

# FOLKLORE



50 PESOS

**OPINA TATO BORES**

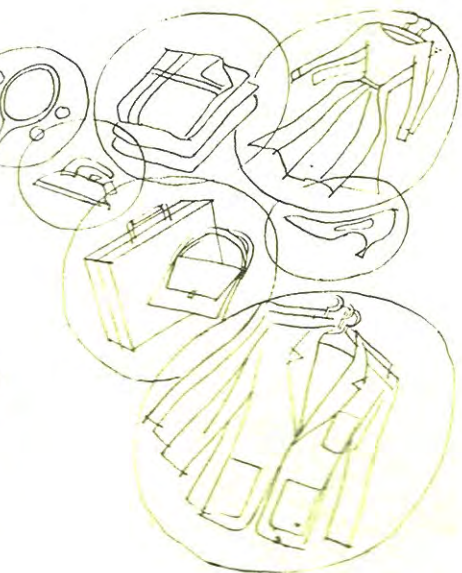
**UN TANGO PARA  
JULIO MOLINA CABRAL**

**CRITICAS A  
"OTRA VEZ FOLKLORE"**

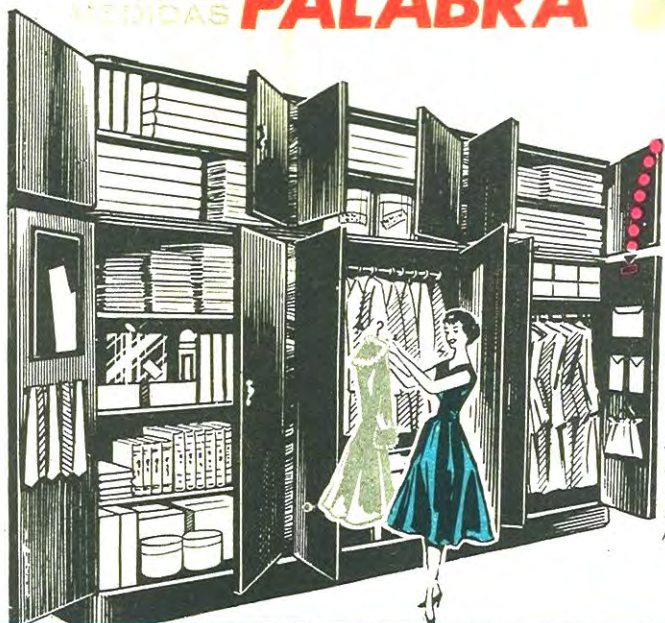
PROBLEMA DE ESPACIO?

# AMPLACARD

CON SUS PERFECTAS MEDIDAS **TIENE LA PALABRA**



SU CREDITO EN **6-12-24** MESES



Todo AMPLACARD lleva en su interior la **chapita** que lo identifica.



**SUPERACION EN CALIDAD**

- AMPLACARDS en blanco o lustrado en el color de sus muebles.
- AMPLACARDS con textura decorativa en 20 tonos distintos.
- AMPLACARDS tapizado con telas vinílicas Carpenter.
- AMPLACARDS divisores de ambientes.
- AMPLACARDS super cama extensible en su interior.
- AMPLACARDS bar o biblioteca.
- AMPLACARDS decoradas para acompañar muebles Luis XVI.

ADQUIERALO EN:

## CAPITAL FEDERAL

- |  |  |
|--|--|
| HARRODS<br>Florida 877                       | AMPLACARD CONGRESO<br>Rivadavia 2243         |
| LOS GOBELINOS<br>Florida 125                 | AMPLACARD CENTRO<br>Cangaño 1123             |
| AMPLACARD MAYO<br>Bdo. de Irigoyen 627/39/53 | AMPLACARD SAN JUAN<br>San Juan 2666          |
| AMPLACARD DARWIN<br>Corrientes 3824          | AMPLACARD MARCONELL<br>Boedo 594/600         |
| AMPLACARD ADESSO<br>Av. La Plata 1190        | AMPLACARD LA RUMANIA<br>Rivadavia 11003      |
| AMPLACARD CASALE<br>Paroissien 4410          | AMPLACARD URQUIZA<br>Triunvirato 4161/63     |
| AMPLACARD LONDRES<br>Rivadavia 7461/51/57    | AMPLACARD GRIMAUDD<br>Av. Gral. Mosconi 3215 |
| AMPLACARD GAROFALO<br>Córdoba 6100           | AMPLACARD SAENZ<br>Av. Sáenz 649             |
| AMPLACARD EL SOL<br>Av. San Martín 3180      | AMPLACARD GERARD<br>Corrientes 4402          |

## GRAN BUENOS AIRES

- |   |   |
|---|---|
| AMPLACARD DEYA<br>Rivadavia 199                 | AMPLACARD LANUS<br>Av. 25 de Mayo 287 - LANUS           |
| AMPLACARD LA COQUETA<br>Av. Mitre 682           | AMPLACARD OPERA<br>Av. Mitre 2967                       |
| AMPLACARD NORTE<br>Av. Mitre 1840               | AMPLACARD MASCOPE<br>Av. Maipú 3789                     |
| AMPLACARD ALEVA<br>Av. Santa Fe 1961 - MARTINEZ | AMPLACARD EMBASSY<br>Belgrano 111/19 - SAN ISIDRO       |
| AMPLACARD L. 3. P.<br>11 de Setiembre 2842/2902 | AMPLACARD LINDO HOGAR<br>Alvear 333 - VILLA BALLESTER   |
| AMPLACARD ROBERTO<br>Av. León Gallardo 1188/92  | AMPLACARD LA ARMONIA<br>Rivadavia 13892 - RAMOS MEJIA   |
| AMPLACARD BORENS<br>Sofía T. de Santamarina 420 | AMPLACARD BUENOS AIRES<br>Ing. Amoretti 481 - CIUDADELA |
| MONTE GRANDE                                    | AMPLACARD MORENO<br>Belgrano 627                        |

## INTERIOR

- AMPLACARD NECOCHEA  
Calle 62 y 55
- AMPLACARD LURO  
Ar. Luro 3826
- AMPLACARD FAVA  
Ar. Luro 5247
- AMPLACARD SACCA  
San Martín 2330
- AMPLACARD TRIGO  
Cotacumanes 1687
- AMPLACARD M. DEL PLATA  
Belgrano 5288
- AMPLACARD MIGNONE  
San Martín 421
- AMPLACARD CAMPANA  
Rivadavia 350
- AMPLACARD ZARATE  
Justo Lima 168
- AMPLACARD FERNANDEZ  
Merced y San Martín
- AMPLACARD FACCIO  
Bartolomé Mitre 168
- AMPLACARD VILLAGUAY  
Alem 255
- AMPLACARD SPAGNI  
San Jerónimo 2230 - SANTA FE
- AMPLACARD FERRARO  
Lavalle 1125
- AMPLACARD IMPERIO  
Bmé. Mitre 37
- AMPLACARD GATTI  
Güemes 2532
- AMPLACARD SCARABINO  
Sarmiento 953
- AMPLACARD FABRI  
San Jerónimo 138

Para Concesionarios:  
**CORPORACION INDUSTRIAL ARGENTINA**  
SAN LUIS 3123 - Bs. Aires

Envíenos este cupón y recibirá gratis material ilustrativo y una hermosa AGENDA para su uso personal

Nombre .....  
Calle .....  
Localidad .....  
Provincia ..... F. C. ....



#### PORTADA

"Paisaje de Bariloche en primavera  
Reproducción autorizada por gentileza de la  
Dirección Nacional de Parques Nacionales.

#### FOLKLORE

Año V — Número 103  
21 de Setiembre de 1965

#### EDITORES RESPONSABLES:

HONEGGER S. A.

#### COORDINADOR GENERAL:

Raimundo Stalsché

#### DIRECTOR:

Félix Luna

#### COLABORADORES:

León Benarós, Alma García, Félix Coluccio, Felipe Cárdenas (h), Hamlet Lima Quintana, Iván Cosentino, Cora Cané y María del Pilar Costa.

#### COLABORADORES EN EL INTERIOR:

Juan Pedemonte	(Resistencia, Chaco)
Edgar Romero Maciel	(Córdoba)
Eduardo Martínez Zapata	(Mendoza)
César Perdiguero	(Salta)
Miguel Emilio Rodríguez	(Corrientes)
P. Armando Atienza	(Posadas, Misiones)
Roberto Amorelli	(Rosario, Santa Fe)
Juan José Simón	(Santiago del Estero)
J. C. Fernández Díaz	(Mar del Plata)
Mario Bejarano	(Formosa)
Pedro A. Lagueyre	(Cnel. Pringles, Bs. Aires)
Raquel Guado de Raina	(Pehuajó, Bs. Aires)
Luis Rodríguez Roque	(Montevideo, Uruguay)

#### FOTOGRAFIA:

Marcelo Nieto

#### DIAGRAMACION:

Félix Nucíforo

## CARTA DEL DIRECTOR

Estimado lector:

En sus últimos números, **Folklore** ha publicado algunas notas y transcripto algunas cartas que han suscitado ardientes polémicas. No debe asombrar que ello haya sido así, puesto que unas y otras contenían juicios sobre figuras conocidas del género folklórico que provocaron reacciones tan drásticas como los juicios mismos. A la polémica creada en torno a la carta de un lector que pronunció sus opiniones adversas a Jorge Cafrune siguió un enfrentamiento referido a la actitud de Quique Strega, respecto de los más conocidos intérpretes del género, y en la última edición se han podido leer las acusaciones de Eduardo Rodrigo, cuya repercusión ha sido explosiva.

Al margen de las discusiones suscitadas, nos han llegado algunas expresiones señalando su desacuerdo con la decisión de **Folklore** en el sentido de publicar notas o cartas que sean fuente de discusión. Algunos amigos nos han manifestado que **Folklore** debe evitar la difusión de críticas o juicios que puedan molestar a los intérpretes o creadores del género nativo. Y otros agregan que esas publicaciones tienden a dividir la familia folklórica. Es conveniente fijar entonces la posición de la Dirección de **Folklore** al respecto.

Cuando el actual Director se hizo cargo de la conducción de esta revista, se propuso varias normas de conducta periodística. Una de ellas era no crear ningún hecho que tendiera a hacer de esta publicación un órgano de carácter sectario, exclusivista o de favoritismo. **Folklore** debía estar al servicio de todo el folklore y de todos los que hacen folklore. Las puertas de la revista debían estar abiertas a todos los que cultivan este género, con la única condición de un mínimo de calidad.

Pero también la nueva dirección de **Folklore** se propuso dar categoría a un valor que a veces suele subestimarse: la verdad. En este sentido, la decisión fue favorable a la publicación de todo lo que nuestros entrevistados dicen, siempre que ellos autoricen a difundirlo. Y con el mismo criterio, se pensó que todas las cartas de lectores que llegan deben publicarse si tienen un mínimo de veracidad y si aportan algo a la valoración del folklore y de los hombres y mujeres que lo cultivan.

Se adoptó esta norma porque creemos que no hay que temer a la crítica y porque **Folklore** debe ser un vehículo veraz de las opiniones del público y de los propios artistas. ¿Por qué callar un juicio, aunque sea equivocado, si ese juicio puede servir para ajustar la valoración de un intérprete, confrontar otras opiniones o detectar la justa apreciación? ¿Conviene acaso hacer de esta revista un órgano donde solo se alaban y ensalzan a los intérpretes y creadores del folklore? ¿Una revista de la que se excluya toda crítica? ¿Una revista para la cual no haya nada equivocado, nada negativo, nada digno de ser corregido?

Decidimos, en consecuencia, asumir el riesgo de dar cauce en estas páginas a todas las opiniones que merezcan difundirse, aunque ellas aparejen polémica. Decidimos que aunque un entrevistado diga cosas que pueden ser urticantes, ellas deben publicarse por cuenta y riesgo de quien las dice. **Folklore** tiene una línea: los que la dirigen saben quiénes son los mejores, quiénes son los que realizan una labor digna de encomio. Pero la dirección no puede imponer su gusto personal al público; es éste el que debe manifestar su juicio. Es el público el que, en última instancia, dice quiénes valen y quiénes no. En las páginas de **Folklore** se reflejan opiniones de toda clase; creemos que es el público el que debe evaluarlas, no nosotros. Nosotros cumplimos con nuestro deber reflejando lo que se dice, sin tomar partido, actuando objetivamente.

La opinión de esta revista se traduce únicamente a través de la página que firma su director, o de las notas que firman sus colaboradores. Cuando se transcriben cartas de lectores o se difunden opiniones de nuestros entrevistados, ellas pertenecen a quienes firman y así deben interpretarse. Si para Quique Strega no hay ninguna figura del folklore que merezca respetarse, ésa es la opinión de Quique Strega; nosotros cumplimos nuestro deber al difundir el juicio de una persona que, equivocada o no, tiene algo que decir sobre el tema. Si Eduardo Rodrigo acusa a Atahualpa Yupanqui, esta revista no está apoyando al primero o menoscabando al segundo: está dando oportunidad para que un intérprete conocido diga lo que cree justo sobre otro intérprete. La dirección de **Folklore** —no está de más repetirlo— tiene su opinión formada sobre Quique Strega, sobre Eduardo Rodrigo y sobre Atahualpa Yupanqui, como la tiene también sobre Jorge Cafrune y otros artistas aludidos en los últimos números; pero también tiene el necesario respeto por sus lectores, como para dejar que ellos mismos discriminen lo que esas opiniones polémicas tienen de justo o injusto, de acertado o errado.

En último análisis, entonces, se trata de una cuestión de concepto sobre la capacidad del público para formular su propio juicio. Y esta revista, ante todas las cosas, se debe a su público.

Hasta dentro de quince días, se despide cordialmente,

EL DIRECTOR

# UN TANGO PARA MOLINA CABRAL Y MUCHOS PROYECTOS



Jugar al ajedrez con su hijo Miguel es una de las pasiones preferidas de Molina Cabral. A veces... ¡hasta gana!



Molina Cabral está tironeado por sus dos vocaciones: el canto y la pintura. Excelente retratista, aquí en plena tarea

A partir de la última semana de enero oportunidad en la que se presentó en Cosquín, Julio Molina Cabral ha estado galopando a lo largo y ancho de la patria con la compañía que él encabeza. Entre sus últimas andanzas figura un par de recitales que el hombre que canta y pinta las cosas de nuestra tierra evoca con fina sensibilidad. Uno de ellos es el que brindó en Chivilcoy, la ciudad que un día lo vio partir en busca de nuevos horizontes. La otra presentación que recuerda especialmente fue realizada el 17 de mayo, Día de la Armada Nacional, en la Base General de Puerto Belgrano.

—¿Cuándo volverán las “Galas folklóricas argentinas” a escenarios metropolitanos?

—Durante los meses de octubre y noviembre pasaremos a integrar la cartelera del Teatro Maipo y a partir de setiembre nos presentaremos por televisión. Y a propósito; sería injusto hablar de mi espectáculo “Galas...” sin mencionar a Fanny Berra, coreólicada... Corría el año '53, época en la todo, mi gran colaboradora.

—¿Por cuánto tiempo lo tendremos en los micrófonos de Spléndid?

—El contrato se prolonga hasta fines de octubre; siempre los miércoles es a las 20,30 horas y los domingos a las 12,55 hs.

## ■ PARA CURIOSOS

Con la palabra de Julio Molina Cabral caminamos ágilmente a diversos sitios y fechas; ahora nos habla de sus inicios en el campo de la pintura.

—Mi familia nunca creyó en mis posibilidades artísticas. Por complacer a mi madre cursé los estudios de arquitectura, pero la vocación seguía vibrando en mí.

—Quiere decir que el diploma...

—El diploma ahí quedó. Yo continué buscando el contacto con el paisaje e hice mis primeras armas en Catamarca.

—¿Y cómo surgió el Molina Cabral intérprete?

—Bueno; podría decir, sin ánimo de vanidad, que yo canto porque me lo han solicitado. Corría el año '53, época en la que yo vendía con facilidad mis obras, y Fernando Ochoa, que tenía un ciclo por Radio Belgrano, me presentó como invitado

de honor en una audición dedicada a la provincia de Catamarca. Me hicieron cantar y... debuté como profesional el 4 de julio de 1954, siempre por los micrófonos de radio Belgrano. A los dos meses ya había firmado contrato para el sello Odeón.

## ■ FRESQUITAS

—¿Qué le sugiere el actual panorama folklórico?

—Depuración y afianzamiento. Se han montado grandes espectáculos en la selva de cemento con un saldo ampliamente positivo; algo similar está ocurriendo con las producciones musicales. Yo diría que al folklore se le ha reconocido la jerarquía que hasta hace años le era vedada; entiéndase bien que no se lo jerarquizó, porque el folklore siempre valió por sí solo. También tengo cifradas muchas esperanzas en la película “Cosquín, amor y folklore”; puede ser el primer gran paso hacia el renacimiento del cine nacional.

—¿Qué canción interpreta en la comedia?

—“Maletera”, una polca pregón de Osvaldo Sosa Cordero, que irá incluida en mi próximo long-play.

—¿Nos puede adelantar otros títulos?

—Sí; grabaré “Feliz mariposa”, guaranía de Luis Alberto del Paraná; “Peoncito del mandiocal”, la última obra de Aníbal Sampayo; “Gris otoñal”, la zamba de Abel Montes y Mercedes de los Santos; “Anillo de humo”, un takirari de Julio Espinosa y...

—¿“Poema 20” de Pablo Neruda?

—Desde luego; esta guaranía fue el tema más aplaudido a lo largo de mi gira y espero que también logre imponerse en Buenos Aires.

## ■ “EL TANGO TAMBIEN ES FOLKLORE”

—Además —prosigue Julio Molina Cabral— figurarán en el long-play “Qué bonita va”, “Romance isleño” “Cuando tú te vayas”, “Canción enamorada” y un tango de Piazzolla intitulado “Lo que vendrá”.

—¿Lo va a grabar en tiempo de guaranía?

—No, con ritmo de tango. A mi entender, el tango también es folklore. Por otra parte, “Lo que vendrá” es uno de los grandes temas de Astor Piazzolla y ha sido completa-



do con palabras de real poesía, debidas a la pluma de Armando Tejada Gómez.

Pensamos que Pablo Neruda, por un lado, el eminente poeta chileno consagrado mundialmente, y Armando Tejada Gómez, el poeta mendocino autor de "Compadre del Horizonte" y "Antología de Juan", forman una buena pareja para proveer a Molina Cabral de las palabras que cantará. Así se lo decimos.

—Felizmente nuestro país abunda en grandes autores y compositores —dice Molina Cabral—. Y hay un nutrido grupo de autores que está rescatando la riqueza del cancionero tradicional, agregando la estilización que sin falsear los valores originales los depura y enriquece.

—¿De modo que usted se encuentra cómodo interpretando toda clase de canciones y de poemas de origen popular?

—Siempre que tengan la calidad yo exijo. Una última pregunta a Molina Cabral:

—¿Qué espera usted de Julio Molina Cabral?

—Que se supere...

Una respuesta que expresa la sensibilidad ajustada y carente de vanidad de este auténtico creador.

MARIA DEL PILAR COSTA

### FICHA PERSONAL DE JULIO MOLINA CABRAL

**Nombre:** Julio César Molina Cabral.

**Edad:** 39 años.

**Nacido en:** Chivilcoy, Pcia. de Bs. Aires.

**Estado civil:** casado, con dos hijos: Graciela, de 17 años; y Miguel, de 14.

**Profesión:** arquitecto (no ejerce).

**Vocación:** la pintura y el canto.

**Sellos grabadores:** Odeón, Philips, Music-Hall.

**Club:** Comunicaciones.

**Propiedades:** una quinta cerca de Buenos Aires, y una estancia en Catamarca.

**Éxitos:** "Sapo cancionero", "Puente Pezoa", "Río manso", "Zamba de usted", "La tempranera".



Buen jinete, Molina Cabral nos ha facilitado esta foto en que aparece poniendo el apero a su flete.



Los integrantes del conjunto de la Escuela Nacional de Danzas en un instante de su brillante actuación cumplida.



El profesor Augusto R. Cortázar y los integrantes del conjunto salteño Los Fronterizos, en un animado diálogo.

Una simpática colaboración: el conjunto "Airiños", de la Casa de Galicia, bailando la característica muñeira gallega.



# EL DIA MUNDIAL DEL FOLKLORE

Tuvo digna  
celebración en  
el Teatro

"Presidente Alvear"

EL 30 de agosto pasado el Fondo Nacional de las Artes celebró en el teatro "Presidente Alvear" la fecha universal del folklore, cumplida ocho días antes. La celebración —segunda en el país— se realizó en conmemoración del "padre de la ciencia folklórica argentina", profesor Juan B. Ambrosetti, cuyo centenario se cumplió precisamente, el 22 de agosto.

La cita del Fondo Nacional de las Artes convocó a artistas importantes del género folklórico, que desfilaron frente a un público entusiasta y numeroso, que aplaudió cálidamente el aporte de los intérpretes, bailarines y coros. El espectáculo se dividió en varias partes: "La Danza", realizada por profesores y alumnos de la Escuela Nacional de Danzas (misachico, bailecito, danza de las fajas, takirari, cueca y carnavalito); "La Música", con la actuación de Ariel Ramírez; "La Leyenda", en un ballet interpretado por alumnas y egresadas de la Escuela Nacional de Danzas y la colaboración de El Indiano y su conjunto, con música de Waldo de los Ríos.

El cuadro correspondiente a "La Poesía y el Canto" fue protagonizado por Los Fronterizos en una interpretación que arrancó entusiastas aplausos. Un simpático aporte fue el del conjunto "Airiños", de la Casa de Galicia, que danzó una muñeira, la danza de las espadas, la danza de vieiras y la clásica jota, en un muestrario coreográfico que trajo la sugestión de los bailes de la Madre Patria. Concluyó el espectáculo con la participación del Coro Femenino Folklórico de la Escuela Normal de San Justo, con varias versiones corales bajo la dirección de Roberto Saccente.

El profesor Augusto Raúl Cortázar, director de la entidad organizadora, pronunció unas oportunas palabras preliminares destacando el sentido de la reunión y evocando especialmente la figura de Ambrosetti, en cuyo homenaje —subrayó— se instituyó la fecha.

En síntesis, el Día Mundial del Folklore tuvo una digna recordación, con la participación de los más destacados intérpretes en el género.

# LOS HERMANOS ABAIOS



DOMINGOS 12.30 Hs. por

# LRB

RADIO BELGRANO

# ESTA ES SU PAGINA, LECTOR...

## CORREO DE LA DIRECCION

A Clara Lilia Torres Brizuela, Copiapó 181, La Rioja. — Muchas gracias por su carta. Las rectificaciones que usted señala al texto de la "Zambita pa' don Rosendo" se han incluido y en esta misma edición —sección "Vamos a Cantar"— publicamos la letra de esa zamba, corregida según sus observaciones.

A Oscar A. Belaich, Corzuela, Chaco. — Muchas gracias por sus conceptos. Alma García nos pide que le transmitamos su agradecimiento. Veremos de satisfacer su pedido sobre los poemas de Luis Landriscina.

A Dr. Oscar Obregón, Mercedes Villagra, Hugo Horia y Antonio Aldámez, de Rosario. — Lamentamos no haber incluido intérpretes de la música litoral en la cantidad que ustedes desearían; pero hay también otros estilos regionales y todos desean una elevada "cuota" de sus canciones predilectas...

A Cacho Dávila, Luis Sáenz Peña 443, Capital Federal. — Sus observaciones son muy constructivas y estamos estudiando algunas de ellas para concretarlas en los próximos números. Muchas gracias.

A Ariel Grávano, Alsina 276, Avellaneda. — No creemos muy justas sus críticas. FOLKLORE no es una revista de chimentos; pero no podemos ignorar que al público le interesa saber de los artistas, no solamente como tales sino también como seres humanos... Sin embargo, jamás FOLKLORE ha caído en el comercio vulgar de chismes. Sin embargo, respetamos sus observaciones y trataremos de evitar caer en los errores que usted señala.

A Jorge L. Bernal, Junín 1137, Capital Federal. — Muchas gracias por sus sugerencias. Algunas de ellas, como habrá apreciado, ya se han puesto en práctica.

A Víctor Abel Giménez, de Mar del Plata. — Las rectificaciones a la "Zambita pa' don Rosendo" ya han sido incorporadas a su texto, como se puede comprobar en esta misma edición (sección "Vamos a Cantar").

## ■ SUGESTIONES

Señor director:

Soy una consecuente y entusiasta lectora de esta revista que desde sus comienzos ha sabido ganar la atención de este hermoso pueblo, de esta gran familia que somos los argentinos, pues ha interpretado el hondo sentir nativista que todos, en mayor o menor grado, sentimos. Hacía falta este lazo de unión, esta fidedigna fuente de información. Ultimamente ha comenzado a salir una parte dedicada a reproducir las opiniones del lector y son muy contados los casos en que tras cada carta publicada, no se arma una polémica atacando o defendiendo a tal o cual cultor de nuestro folklore y, en muchos casos, lo hacen de una manera hiriente, despectiva, y hasta con mala educación. Ahora yo me pregunto: si todas estas personas que se sienten tan capacitadas para juzgar por su cuenta las modalidades o estilo, la autenticidad o no de tal o cual folklorista, se han detenido a pensar que de cualquier manera, con las aptitudes que Dios les ha dado están defendiendo "lo nuestro", defendiéndolo de tanta forma de ritmos foráneos, que últimamente nos han llegado con "flequillos" y melenas que repugnan hasta de verlos, y hacia quienes nuestra juventud se inclina lastimosamente con grandes demostraciones de histeria colectiva.

Toleremos al que haga Patria cantando lo nuestro, aunque lo haga en un estilo que no es el de nuestro agrado; pensemos, en cambio, que quizá con nuestro aplauso logremos simbólicamente aplacar los ánimos de quienes sin saberlos están siendo "devorados por los de ajuera". Y antes de finalizar estas líneas quisiera hacerles un pedido: ¿No podrían dedicar algunas secciones a las poesías camperas, como las del "Viejo Pancho", Yamandú Rodríguez o de Osiris Rodríguez Castillos? Hay tanta poesía, tal profundidad de sentimiento en ellos, que para los que llevamos el corazón en su lugar, ellos nos llegan hasta estremecer de emoción, haciéndonos brotar a veces, lágrimas que nos fortalecen cada vez más en nuestro hondo sentir patriótico. Señor, disculpe esta larga perorata, pero los cordobeses tenemos fama de ser muy conversadores; si usted cree que valga la pena ser publicada, me sentiré halagada; de no ser así, no me sentiré ofendida; desde ya muy agradecida por la atención que me han brindado. Salúdalo atentamente. María Leonor

Quinteros de Pavolini, Calle 33 N° 787, Mercedes, Buenos Aires.

## ■ RECTIFICACION

Señor director:

Me dirijo a usted en mi carácter de lector de vuestra afamada revista FLOKLORE, en la cual y a través del tiempo en que se edita había comprobado que estaban ustedes muy compenetrados con las cosas de nuestra tierra; pero en números anteriores y en el último número de FOLKLORE he tenido oportunidad de comprobar que a veces ustedes también se equivocan. ¿Dónde? ¿Cuándo? ¿En qué? En la nota dedicada a la localidad de Baradero, en adhesión de cumplir la misma 350 años. Por si ustedes lo desconocen, señor director, tengo el placer de informar a usted que la Primera Colonia Agrícola del País es la localidad de Esperanza, provincia de Santa Fe, y por si quedaran algunas dudas al respecto le comunico que dicho título honorífico le fue otorgado con la aprobación de un decreto emitido por el gobierno nacional. Para corroborar mis palabras pregunto a usted: ¿Por qué causa, entonces, concurren al festejo de su aniversario el excelentísimo señor presidente de la Nación, el señor vicepresidente, los embajadores plenipotenciarios de distintos países, señores gobernadores de distintas provincias? ¿Por qué? ¿Porque en la ciudad de Esperanza se elige la Reina Nacional de la Agricultura? ¿No quiere decir algo todo esto, señor director? ¿Por qué desde dicha localidad el señor ministro de Agricultura y Ganadería lee a todos los agricultores del país el mensaje para ellos preparado el día 8 de setiembre de todos los años?

Sin otro particular y quedándome la duda al respecto sobre si la presente ha de ser publicada por vuestra revista, hago digna la oportunidad para saludar a usted con mi más distinguido respecto. Enrique Luis Burghi, L.E. 5.496.236.



## ■ STREGA ACLARA

Señor director:

Con referencia al reportaje que se me hizo en el N° 101 de su revista, quisiera hacer algunas aclaraciones y correcciones.

1º) Mis opiniones fueron formuladas a título personal y las mismas siempre han sido dentro del terreno musical, nunca desde otro punto de vista.

2º) Las reuniones de nuestro grupo son para hacer música, no para "hablar pestes" de nadie.

3º) No he expresado que alguien de nuestro grupo se haya ido porque "quería ganar plata", sino que hay necesidades económicas que satisfacer pero que no son cubiertas con la música sino con otras actividades.

4º) "La Oncena" es de Eduardo Lagos y "Zamba para tres acordes" me pertenece junto a L. Montenegro.

5º) Nunca pude haber declarado mi admiración por Los Fronterizos, pues nunca la sentí.

QUIQUE STREGA

## ■ ATAQUE A STREGA

Señor director:

Quiero hacer llegar mi opinión sobre el caso de Quique Strega. Leí este mensaje y sinceramente me quedé perplejo. El quiere presentar un nuevo folklore; bueno, qué lo haga. Pero si quiere triunfar como dice él, no podré pensar con qué medio. El dice: 1º) "No me importa si al público le gusta". ¿No cree usted que el público es el jurado que lo lleva a la popularidad? 2º) Habla mal de Los Chalchaleros —los padres de la zamba—, Jorge Cafruna, otro hijo del folklore, don Atahualpa Yupanqui, hombre que canta con sentimiento tan hondo que cuando escucho sus milongas pampeanas me emociono, Los Fronterizos, Los Huanca-Huá, Ariel Ramírez y los directores artísticos. ¿Cree usted que llevará al folklore adelante con su sexteto? Si no fuera por esa gente de quien habla usted mal, ¿qué sería del folklore actualmente? Ellos y muchos más han

sido y siguen siendo luchadores infatigables para que el folklore esté ahora en el apogeo que le corresponde. Si tiene la suerte de recibirse de abogado, entréguese a su profesión, quizás tenga más suerte, porque con el folklore que usted quiere imponer no va a ir a ningún lado. Perdone mi atrevimiento, pero con esos instrumentos que poseen, podrían ustedes comprarse "flequillos" para ser más auténticos folkloristas... ¿No le parece? Me agrada saber qué opinan los lectores acerca de esta carta. ¡Viva nuestro folklore sin instrumentos que no corresponden! Espero que esto se publique. *Edgardo Ignacio Heza*, J. Olmos 619, Alta Gracia, Pcia. de Córdoba. C.I. 097.223.

## ■ OTRO ATAQUE A STREGA

Señor director:

He leído en el N° 101 de FOLKLORE, las declaraciones del señor Quique Strega, y entre ellas "sus posiciones sobre los actuales creadores e intérpretes del folklore". Quiero hacerle conocer por su intermedio mi total desaprobación por sus palabras, evidentemente faltas de fundamento y hasta denigrantes para con ciertos cultores de nuestra música. Cada cual tiene sus opiniones y eso es aceptable. Pero no, el que algunas personas manchen con tanta facilidad el nombre de otros que han sabido ganarse el afecto y admiración de todo un pueblo. Sin otro motivo, saludo a usted muy atentamente. *Ricardo J. González Sbarbi*, Laprida 1275, Capital. C. I. 5.636.845.

## ■ MUERA STREGA

Señor director:

Leí indignado sus declaraciones sobre Los Fronterizos y Los Chalchaleros, en la edición N° 101. Usted no puede ni debe hablar así. Qué culpa tienen ellos si usted no los quiere. Mida sus palabras, señor fracasado.

Héctor A. Klikota

San José de la Esquina

## ■ SIGA MURIENDO STREGA

Señor director:

...Me he detenido en el párrafo en el cual el señor Strega opina sobre Los Fronterizos. Según él, son "atracción turística"; por supuesto lo son, si cantan a la tierra y el turismo admira lo bueno de nuestro folklore. Respecto de sus voces, las clasifica

como "blancas"; yo diría que son "mágicas", porque en realidad hacen magia en su cantar. Expreso mi total disconformidad con esas críticas.

La lectora que firma esta carta no desea que su nombre se publique.

## ■ Y LA ULTIMA ANTISTREGA...

Señor director:

Admito la posición de Strega porque éste es un país libre, pero como argentino no puedo menos que rebatir sus posiciones. ¿Quién es Strega para juzgar a artistas de la calidad de los nombrados en su nota? ¿Qué valores populares acredita? Dice que "cuando pase el furor de Zamba de usted, pienso interpretarla". Sin embargo, ya la ha interpretado junto a las "Cuatro Figuras", en el disco Trova N° 706; en la vida de un hombre como Strega no caben dualidades. Se es o no se es. La nota de Strega tiene altibajos incomprensibles: censura lo comercial y luego trata de hacerse notar con expresiones agresivas para que la parte comercial lo descubra. Luego habla mal de los directores artísticos (demostrando conocerlos) pero si su afán no es comercial no debió ir a verlos; debió llevar su arte, por ejemplo, a hospitales y asilos... Por otra parte, cuando hizo una grabación no creo que el señor Strega haya dejado escapar los derechos autorales...

Víctor Abel Giménez

C. I. 1.180.948

Mar del Plata

## ■ TESORO

Señor director:

...Al llegar el N° 100 a mis manos fue algo increíble comprobar que realmente era algo tan maravilloso. Sus lectores no olvidaremos nunca ese hermoso tesoro que es el álbum, tanto por la calidad de su papel, sus fotos, sus notas, etc. Algo digno de verse y de no olvidar.

Inés María de Sauz

Las Toscas

# OTRA VEZ FOLKLORE!



Las puertas del Odeón se abren otra vez al folklore.

## UN ALARDE DE CALIDAD Y COLORIDO



Jaime Torres, vestido con un suntuoso traje de las "diabladas", pasmó al público con su virtuosismo en el charango.



Baile litoral: el "timida" terminó por sacar a su "huaina" y baila con ella un chamamé de gran colorido regional.

EL espectáculo que se puede apreciar desde el 1º de este mes en el teatro Odeón es un acto de consideración y respeto al público. A ese público que sigue con interés las manifestaciones folklóricas pero ya no se conforma con zapateos espectaculares ni con números artísticos de dudosa jerarquía, sino que exige cada vez más un alto nivel de calidad. "¡Otra vez Folklore!" demuestra que ya ha pasado para siempre la época de los espectáculos mediocres; que sobre la base de la música y la danza nativas se puede montar una presentación de alto nivel que no desmerece en ningún teatro del centro.

Porque si se pudiera calificar con una sola palabra el espectáculo que dirige Ariel Ramírez, esa palabra sería: "Calidad". Una calidad que se advierte desde el primer momento, desde ese sensacional primer cuadro que reproduce una famosa pintura de Carlos Morel ("Payada en una Pulpería", Museo Nacional de Bellas Artes) hasta el sobrio y conmovedor decorado que enmarca la "Misa Criolla" dicha por los Huanca-Huá.

Este comentario no pretende hacer una crónica de "¡Otra Vez Folklore!". Solo quiere señalar cómo enorgullece a los que hacen buen folklore este acontecimiento teatral que significa la toma de posesión definitiva de los tablados porteños por parte de nuestra música nativa. ¡Qué diferencia con el glacial ambiente que hace veinte años hizo pasar, sin pena ni gloria, a un espectáculo folklórico de gran calidad también, presentado en el entonces Teatro Carcavallo! Este año se ha podido ver folklore en tres teatros porteños. Y el del Odeón es, en esta primavera de Buenos Aires, un lugar de cita para la dignidad artística y el placer estético que provoca toda presentación que se hace con el propósito de brindar al público lo mejor.

Pero un comentario por sucinto que sea— no podría dejar de señalar algunos

momentos de "¡Otra Vez Folklore!" que exhiben una belleza y una riqueza escénica memorables. Por ejemplo, la Misa Criolla cantada por los Huanca Hua: un inteligente arreglo que sobrelleva con éxito la confrontación que el oyente hace inevitablemente con la clásica versión de Los Fronterizos. O la actuación de Tres para el Folklore, conjunto de excepcional brillantez que está sorprendiendo y maravillando al público porteño, que no había tenido oportunidad de apreciar su virtuosismo, su audacia y su imaginación musical. Sería injusto no mencionar a Jaime Torres, que hace de su pequeño instrumento el protagonista de diez minutos durante los cuales no se oye en la sala el vuelo de una mosca...

Pero estas menciones corren el riesgo de omitir la actuación de las primeras figuras: Jorge Cafrune, con su admirable capacidad de transmisión; Los Chalchaleros, en interpretaciones más depuradas que otros años; Ariel Ramírez, que estrena en la oportunidad un Pericón de admirable técnica y una cueca de rara estructura melódica. El cuerpo de baile se luce en presentaciones sobrias, casi austeras, que expresan lo más auténtico de las coreografías nativas. Y Raulito Barbosa con su conjunto tiene una amplia oportunidad de lucimiento en el cuadro "Paraná Arriba", en el que Juan Peregrino cumple una actuación que el público celebra invariablemente.

Sin embargo, hay un personaje en "¡Otra Vez Folklore!" que no aparece en ningún momento, pero cuya dimensión artística está presente en todo el espectáculo. El arquitecto Luis Diego Pedreira —probablemente el mejor escenógrafo argentino— ha enriquecido toda la línea musical y coreográfica con decoraciones suntuosas, llenas de imaginación y de sugestión. Los "vitreaux" que rodean a los Huanca Hua durante la presentación de la Misa Criolla constituyen una circunstancia escenográfica ejemplar, digna de ser estudiada por los especialistas.

¿Defectos? Sí: "¡Otra Vez Folklore!" los tiene. Cierta falta de proporción en la duración de los diversos cuadros y algunos "baches" que probablemente serán salvados en el curso de la representación. Pero dejemos que sea la prensa especializada la que formule la crítica de "¡Otra Vez Folklore!".

Clarín opinó: "Autenticidad y Belleza... Lo que más sobresale es el brillo y la coordinación con que ha sido armado... Un elo-



La presencia esperada: Jorge Cafrune, empieza su presentación con la zamba que es su "fuerte": "Que seas vos..."



"Payadores en una pulpería", reproducción del cuadro de Carlos Morel que se exhibe en el Museo N. de Bellas Artes.

gio sin reservas para los Huanca Hua... El estilo varonil y sin afectación de Jorge Cafrune... La extraordinaria destreza y armonización de Tres para el Folklore... Aciertos rotundos de la parte coreográfica... Más de dos horas de un espectáculo genuinamente argentino que no tiene pausas ni descensos de calidad..."

Dijo *La Nación*: "Un espectáculo colorido y de calidad... Demuestra el alto grado de refinamiento y jerarquía artística que se ha alcanzado en el campo de la música folklórica... Amplio despliegue coreográfico y visual... Destreza, sobriedad y buen gusto en la escenografía... Vibrante fuerza vital de Los Chalchaleros... Excelentes interpretaciones de Jaime Torres... Avanzado dominio de la técnica instrumental evidencian Tres para el Folklore... Particularmente destacable es el cuadro 'Cholos y Cholitas'..."

Opinó *La Razón*: "Variado y colorido es el espectáculo del Odeón... El cuadro titulado 'Payada en una Pupería' es un acierto de vigor cromático y sugestión evocativa... El pericón nacional, con un tratamiento moderno e inspirado... Con autenticidad y sin concesiones al fácil oropel revisteril en que han incurrido tantos cultores del género... Ariel Ramírez despliega en el piano sus dotes de excelente ejecutante y compositor de fresca y ágil vena creadora..."

Expresó *La Prensa*: "Gran espectáculo folklórico... Desde la lujosa edición del programa es de advertir la intención de buscar una elevada jerarquía artística, extendida luego al desarrollo de las diversas estampas... Jaime Torres, el mejor de los charanguistas que hemos oído, lució su pasmoso dominio... Magistral versión de Marian Fariás Gómez en la vidala 'La Telesita'... Increíble catálogo de virtuosismo en Tres para el Folklore... Raulito Barbosa dispone de gran habilidad y emplea con inteligencia la inspiración y expiración del fuelle... Se destacaron el cantor Juan Peregrino y el bailarín y por momentos gracioso actor Carlos Caraballo... Magníficamente presentada la 'Misa Criolla' resultó el número más aplaudido de la noche... Los Chalchaleros, calurosamente recibidos por el público... Gran inteligencia, ascetismo de medios y esplendor de resultados en la escenografía de Luis Diego Pedreira".

Este es, entre otros, el juicio de la prensa. En cuanto al público, su adhesión a "Otra vez Folklore!" se expresa físicamente noche a noche en la sala del Odeón. Así paga el público esta entrega de calidad y jerarquía. Con aplausos y con admiración.



El tango se hizo presente en el estreno de "¡Otra vez folklore!"; Edmundo Rivero, con Los Chalchaleros y Ariel Ramírez.

El momento culminante de "Otra vez folklore": los Huanca Huá cantan la Misa Criolla, con el fondo de "vitraux".



# TATO BORES:

## MI OPINION SOBRE EL FOLKLORE

*Durante los meses de agosto y setiembre, Tato Bores ha convivido con el folklore dos veces por semana, en las audiciones que el celebrado cómico ha difundido, por Radio El Mundo, en compañía de Ariel Ramírez, Jaime Torres y Raulito Barboza y su conjunto. Ya dijimos en el número anterior de FOLKLORE que Tato Bores no había tenido que "folklorizarse". Veamos ahora sus opiniones, después de dos meses de forzada convivencia con nuestra música.*

**Folklore.** — Tato, ¿qué opina usted del folklore?  
**Tato Bores.** — Ante todo, que podrían inventarle otro nombre. La verdad es que debería llamarse "folpular" o "populore" o algo por el estilo... Esa palabra inglesa en boca de gente tan poco inglesa como Ariel Ramírez o Jaime Torres... ¡parece un chiste!

**Folklore.** — ¿Usted baila danzas criollas?  
**Tato.** — Ni criollas ni de las otras. No bailo nada. Soy un declarado patadura.

**Folklore.** — Entonces, ¿nunca estuvo en una peña?

**Tato.** — Por supuesto que sí. Yo también entré en esa onda, como todo el mundo. Pero me llené de vino y empanadas más que de danzas y músicas criollas. Pero en la variante del folklore yo también entré mansito, mansito...

**Folklore.** — ¿Y le gustó?  
**Tato.** — Qué le puedo decir... Es lindo el folklore cuando uno lo ve en manos de todos. Por ejemplo, en la playa, las pibas tocando la guitarra, con sus trajecitos de baño, tan quemaditas, tan monas... ¡Me encantan!

**Folklore.** — ¿Quiénes?  
**Tato.** — Las que hacen folklore, por supuesto...  
**Folklore.** — Pero del auge del folklore a que usted se refería antes, ¿qué opina?

**Tato.** — Vea, yo no entiendo mucho. Pero la verdad es que debe ser una onda fabulosa. Fíjese, si no. Primero, en el asunto del folklore vinieron de a uno, de a poquito: Atahualpa Yupanqui, digamos, Eduardo Falú, Ariel Ramírez, que se yo... Pero todos de a uno, como pidiendo permiso...

**Folklore.** — ¿Y cómo quería que vinieran?  
**Tato.** — Espérese. Déjeme que le cuente. Después, como estos que digo se llenaron de guita, empezaron a avivarse otros. Entonces ya vinieron de a dos: el dúo Martínez-Ledesma, el dúo Benítez-Pacheco, el dúo Peralta-Luna...

**Folklore.** — Un momento, Tato: Peralta Luna es un gran folklorista santiagueño, pero uno solo. El doble es el apellido, nomás...

**Tato.** — No, viejito: eso es para disimular... La verdad es que venían de a dos: Peralta-Luna, Mercáu-Soria, Arnedo-Gallo, todos eran dúos...

**Folklore.** — Adelante...  
**Tato.** — Como a estos que venían de a dos también les fue bien y empezaron a amarrocar en forma, entonces ya se animaron a largarse algunas familias: por ejemplo los hermanos Abalos, los hermanos Albarracín, los hermanos Abrodos... ¿Me sigue?

**Folklore.** — Continúe. Vinieron las familias. ¿Y después?

**Tato.** — Estos también anduvieron al pelo. En



tonces la cosa tomó proporciones gigantescas. No contentos con mandarnos familias enteras, los folkloristas se largaron de a regiones... De punta a punta. Se vinieron todos: Los Trovadores del Norte, los Trovadores de Cuyo, los de Salta, los de Córdoba... ¿Entiende?

**Folklore.** — Sí, Tato...

**Tato.** — Quiere decir que si no paramos esta invasión, se van a venir después por millares, por millones, ¡todos en patotal! ¿Acaso no tuvimos también La Tropicilla de Huachi Pampa, la Montonera Criolla? ¡Son un peligro! ¡Hay que pararlos! ¡Hay que pararlos!

**Folklore.** — No se excite, Tato... Serérese...

**Tato.** — ¿Cómo me voy a serenar? ¡No se da cuenta que son peor que los marcianos...! Hablan de los platos voladores... ¡Estos son peores! ¡Nos invaden! ¡No quedará nada sin folklorizarse!

**Folklore.** — Bueno, Tato, pero esa invasión que usted dice, al fin es algo lindo, algo que tiene sabor a cosas nuestras, ¿no?

**Tato.** — Ni me hable, viejo... Es una inmoralidad...

**Folklore.** — ¿Inmoralidad?

**Tato.** — ¡Claro! Todo el mundo toca la guitarra... Quien no acaricia la bordona aprieta la prima y qué sé yo... ¡Es una barbaridad!

**Folklore.** — De todos modos, usted tiene que opinar sobre el folklore. Lo hemos anunciado en la tapa y no podemos decepcionar a nuestros lectores.

**Tato.** — Muy bien, pregunte nomás...

**Folklore.** — ¿Le gusta "La Gordita"?

**Tato.** — Me gustan más que las flacas. Con una gordita hay mujer para rato...

**Folklore.** — ¿Tiene idea por qué Jorge Cafrune se deja la barba?

**Tato.** — Sí, señor.

**Folklore.** — ¿Por qué?

**Tato.** — Es una promesa...

**Folklore.** — ¿Qué promesa?

**Tato.** — ¡No gastar un mango más en peluquería!

**Folklore.** — Usted sabe, Tato, que en Japón hay un gran interés por nuestra música folklorica.

**Tato.** — Sí, señor. ¿Y qué hay con eso?

**Folklore.** — ¿A qué atribuye usted ese interés?

**Tato.** — A que están locos. ¡Preferir el folklore a un buen humorista! Seguro que no entienden nada de folklore. Como allí todo está al revés...

**Folklore.** — Sin embargo, cuenta Eduardo Falú que...

**Tato.** — ...¿le pidieron que tocara "Melenita de Oro"?

**Folklore.** — Tato, con usted no se puede. Dos preguntas más y terminamos.

**Tato.** — ¡Se acaba, mi alma!

**Folklore.** — ¿Qué opina de su compañero de audición?

**Tato.** — ¿Ariel Ramírez?

**Folklore.** — Sí.

**Tato.** — Es grande. Indiscutiblemente es grande Ariel Ramírez. ¿Alguien lo duda?

**Folklore.** — ¿Qué intérprete del folklore le gusta más?

**Tato.** — Todos. Menos uno.

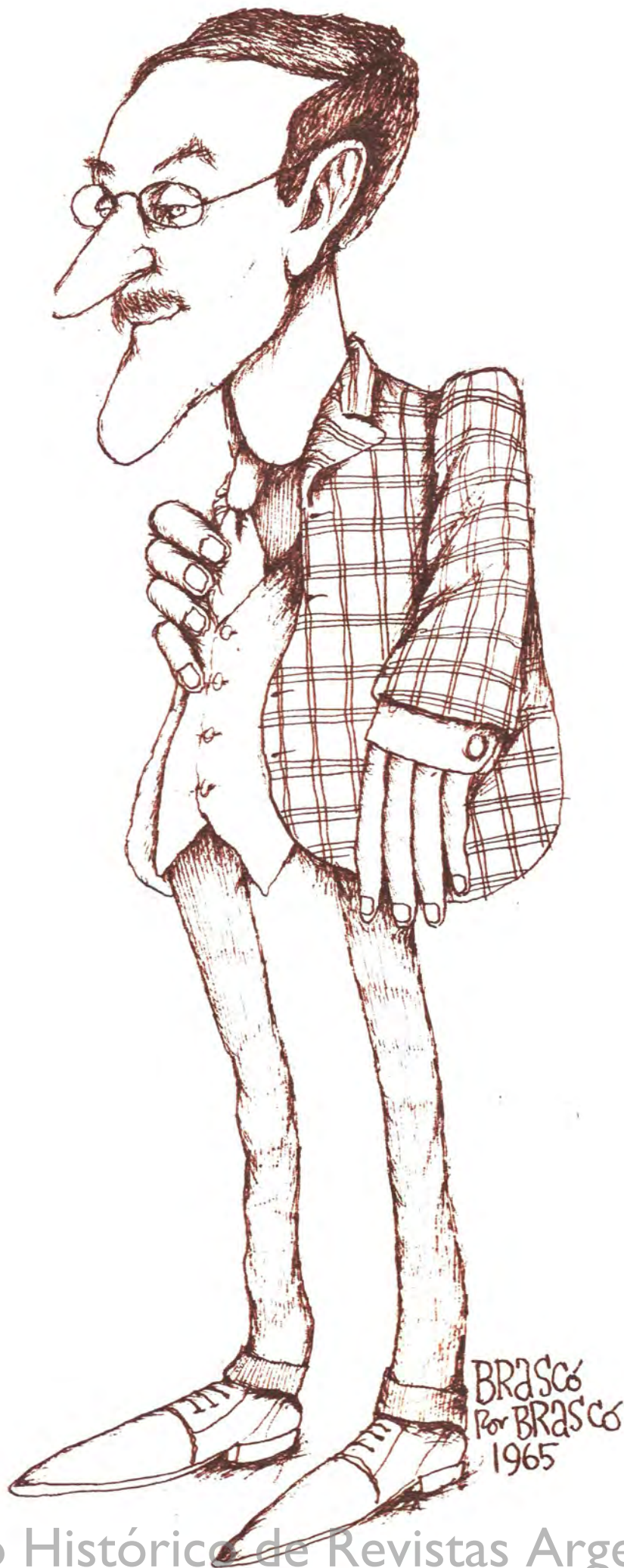
# BRASCO POR BRASCO

**A**DEMÁS de autorretratarse en la forma que se aprecia en este dibujo, Miguel Brascó puede hacer las siguientes cosas: traducir a Sakespeare; hacer la letra de "Agua y Sol del Paraná"; realizar una página humorística en una difundida revista porteña; ejercer su profesión de abogado; escribir cuentos y novelas que piensa publicar en un libro que se llamará "O BRASCO mpletas"; dirigir las publicaciones de una gran empresa química; ilustrar los artículos literarios de un semanario argentino. Y además se da tiempo para frecuentar sus amistades, enfermarse agradablemente de cuando en cuando y opinar sobre folklore. Esto último podrán apreciarlo nuestros lectores en el próximo número.

Miguel Brascó es un personaje bastante indefinible: decir de él que es un folklorista sería limitar su personalidad a un aspecto parcial. Decir que es un abogado sería casi insultante. Decir que es un dibujante es exacto; pero, como además enriquece sus dibujos con textos llenos de humor y de sutileza intelectual, no se sabe si definirlo como humorista-dibujante o dibujante-humorista...

Miguel Brascó está en la cama a las diez de la noche y empieza a trabajar a las seis de la mañana, cuando la ciudad todavía se desliza entre la duermevela y el despertador y está como suspendida ante la inminencia de una nueva jornada. Es entonces cuando Miguel Brascó evoca sus particulares espíritus y con su aire mefistofélico y embrujado empieza a convocar sus personajes ante la mesa de trabajo. Entonces nacen "Gregorio", los pequeños monstruos que dibuja su pluma desde la noche sombría del tintero, las afiladas digresiones sobre todas las cosas y las bromas cuyo especial destinatario es el propio Brascó.

Ahora mismo, tal vez en esta madrugada, Miguel Brascó está escribiendo lo que los lectores podrán gustar en el próximo número...



# EN TONO MENOR...

La capa de terciopelo que exhibe Jaime Torres en "¡Otra Vez Folklore!" es el elemento más caro del vestuario del espectáculo: ha costado más de 100.000 pesos. Dicen que el eximio charanguista se pone ancho cuando se la coloca para actuar. "Nadie puede decir que lleva encima más de cien mil pesos en ropa, menos yo..." —le han oído decir.

—♦—

Otro chisme del espectáculo del Odeón. Los integrantes del espectáculo partirían en gira por el interior desde el 16 de enero, lo que haría difícil su participación individual en el Festival de Cosquín. Lamentable, ¿no es cierto?

—♦—

Miguel Franco está deshojando margaritas para decidirse a aceptar los ofrecimientos que tiene para conducir los programas de tres festivales que se realizan casi contemporáneamente: el de



Suray, la simpática cantante santiagueña que está actuando en el teatro Francisco Canaro con éxito, manifestó en vísperas del estreno que estaba tan nerviosa que solamente hablando un rato ante el público podía superar su "trac". Se la autorizó y ahora Suray hace un pequeño prólogo antes de iniciar cada canción en "Linda nuestra canción en "Linda nuestra tierra".



Ecos de la Fiesta Nacional del Algodón en Resistencia: Jorge Cafrune estuvo preparándose gozosamente para hacer una gran entrada a caballo en el escenario del parque Dos de Febrero, en el espectáculo final del Festival. Pero la gran afluencia de público impidió que el popular cantor pudiera entrar jinetando su flete y exhibiendo el apero criollo que le ha costado 300.000 pesos. Cuentan que rabió mucho por ello.

Tango y Folklore de Villa Angela (Chaco) entre el 9 y 12 de octubre; el 3er. Festival Interprovincial de Arequito, en las mismas fechas; y la Fiesta Nacional de la Zafra, en Tucumán. Los tres le han pedido que vaya a animarlos... y el solicitado locutor vacila a

cuál debe decir sí y a cuál debe decir no.

—♦—

Cholo Aguirre ha tenido problemas con "Río de Amor", cuando una joven chaqueña —actualmente modelo de televisión— lo amenazó con iniciarle un juicio por considerar que esa obra le pertenecía, ya que había sido dedicada por Cholo a ella hace algunos años... Finalmente el asunto se solucionó amigablemente. Moraleja: no hay que dedicar canciones a nadie...

—♦—

Muchas de las fotografías que aparecen en Folklore se deben a la destreza de Francis, uno de los fotógrafos permanentes de la revista. Y bien: durante una semana, la dirección de Folklore no pudo contar con sus servicios profesionales. ¿La razón? Una muy simpática: Francis era padre de una hermosa nena y el acontecimiento lo tuvo tan preocupado que desapareció "de los medios que habitualmente frecuenta", como dicen las crónicas policiales.

—♦—

Un disco con sus poemas grabará Luis Landriscina en Philips. "Casi Gringo" y "Viento Norte" son las creaciones que el muy chaqueño poeta dará a la placa. ¿Resistirán los versos la ausencia de la gracia personal de Landriscina?

—♦—

Y hablando de poemas: Cholo Aguirre es autor de un poema que recitará Cacho Fontana para grabar en un disco 33 simple, de Philips. Su título: "Tu himno, madre". Fecha de aparición: ¡naturalmente!, el día de la madre, o sea, el segundo domingo de octubre.



Un millón ciento cuarenta mil pesos recaudaron Los Fronterizos, Horacio Guaraní y los Cantores del Alba en el teatro el Circulo de Rosario, los días 28 y 29 de agosto. Una linda cifra, ¿no?

# VAMOS A CANTAR



Cuando lo canta Horacio Guarany, todos quieren quererlo...

## NO QUISIERA QUERERTE

CANCION

No quisiera quererte, pero te quiero  
ese castigo tiene la vida mía.

Bis [ Por tenerte conmigo me desespero,  
pero si te acercaras, me alejaría.

No quisiera que vuelvas pero te espero,  
eres como un castigo de idolatría.

Bis [ Si vivo por tu amor, por tu amor muero  
v si tú te murieras me moriría.

Música de: HORACIO GUARANY

Dentro de mi corazón estás tú  
v nunca podré olvidarte.  
Sólo me queda esta pobre canción de dolor  
v así mitigar mi mal.

No quisiera quererte, pero te quiero,  
ese castigo tiene la vida mía.

Bis [ Por tenerte conmigo me desespero.  
pero si te acercaras, me alejaría.

Letra de: JUAN E. PIATELLI

## FELIZ MARIPOSA

### GUARANIA

Muñeca divina  
que te hallas perdida  
dejando en mi alma  
un triste dolor.  
Y sigo pensando  
de noche y de día  
en tus bellos ojos  
de tierna ilusión.

Se impuso el destino  
en nuestro camino,  
ilusión perdida  
que vivió en mi ser.  
Y hay siempre el alma  
la honda herida  
que nos ha hecho presa  
este mundo cruel.

Y sigo adorando  
tu imagen bendita  
en esta canción  
que hoy llega hasta ti.  
Quisiera ser bosque  
ser mar y ser todo  
y así ofrecerte  
la felicidad.

Nubes de otro cielo  
me llevan distante,  
tu bella sonrisa  
me acompañará.  
Y tú mi esperanza,  
feliz mariposa,  
mi alma, mi vida,  
mi sol guaraní.

Y sigo adorando  
tu imagen bendita  
en esta canción  
que hoy llega hasta ti.

De: LUIS A. DEL PARANA  
y CESAR MEDINA



Tres canciones asociadas con Juio Molina Cabral: dos del litoral y una zamba, que en la templada voz del arquitecto-cantor adquieren gran dulzura

## ROMANCE ISLEÑO

### LITORALEÑA

#### I

Cerrando la tardecita  
sobre el río Paraná  
los dos en la canoíta  
déle remar y remar.  
Hermosito el entrerriano,  
ella era de Santa Fe,  
la isla les dio la mano  
y aprendieron a querer.

Bis [ Se casaron los isleños,  
de fiesta está el Litoral,  
chamamés y chamarritas  
la hacen la marcha nupcial.

La luna le hizo la corte  
el río padrino fue  
de ese romance tan lindo  
frentecito a Santa Fe.

#### II

Hermosito el entrerriano  
ella era de Santa Fe,  
la isla les dio la mano  
y aprendieron a querer.

Bis [ Se casaron los isleños,  
de fiesta está el Litoral,  
Chamamés y chamarritas  
le hacen la marcha nupcial.

Bis [ La luna le hizo la corte,  
el río padrino fue  
de ese romance tan lindo,  
frentecito a Santa Fe.

De: E. GARCIA PAEZ  
y E. TRUFFA

## CUANDO TU TE VAYAS

### ZAMBA

#### I

Cuando tú te vayas  
sombra yo seré,  
perdido en el dolor de la distancia  
te veré partir de mí  
como el sol se va,

Bis [ y en mi voz tu voz será el eco  
de un blanco pañuelo diciéndote adiós.

Llevo en mi dolor clavado tu puñal,  
herida que alimenta en mi guitarra  
como una canción será  
para ti la flor,  
y en el verde- azul de tus ojos

Bis [ se quedó prendida  
mi copla al pasar.

#### Estribillo

Para cantarte solo con mi voz  
quiero tenerte estrella y en la luz  
de tu mirar,  
quiero sentir

Bis [ solo en mi noche tu ausencia  
y el alba me trajo  
tu pálido adiós.

#### II

Quiero florecer  
plegaria en la oración,  
del rezo que de nuevo me acompaña  
para así volver a ti,  
sueño del ayer,

Bis [ y tener de nuevo en mis brazos  
la copla que fuera en tus ojos la luz.

Quiero ser en ti  
la flor que llevará  
el llanto de tus pétalos heridos  
por una ilusión que fue  
horizonte gris,  
y en la voz del cielo su grito,

Bis [ dolido y profundo,  
lo llevo en mi cruz.

De: LUIS VALL





Jaime Dávalos —de cuya producción poética el lector puede apreciar una excelente muestra en la sección "Poetas de la tierra", en esta misma edición— hizo de la "Canción del jangadero" un expresivo pantallazo del litoral.

## CANCION DEL JANGADERO

### CANCION

Río abajo voy llevando la jangada  
 río abajo por el Alto Paraná,  
 es el peso de la sombra derrumbada,  
 que buscando el horizonte bajará.  
 Río abajo... río abajo... río abajo...  
 a flor de agua voy sangrando esta canción,  
 en el sueño de la vida y el trabajo,  
 se me vuelve camalote el corazón.

#### Estribillo

Jangadero... Jangadero...  
 mi Destino sobre el río es derivar,  
 desde el fondo del obraje maderero  
 con el anhelo del agua que se va.

#### II

Padre río, tus escamas de oro vivo  
 son el sueño que nos lleva más allá,  
 vamos tras el horizonte fugitivo,  
 y la sangre con el agua se nos va.  
 Banda a banda... Sol y luna... Cielo y agua...  
 espejismo que no acaba de pasar,  
 Piel de barro, fabulosa lampalagua,  
 me devora la pasión de navegar.

(Al estribillo)

De: JAIME DAVALOS

## ISLERITO

### CANCION LITORALEÑA

¡Islerito... Islerito!  
 Pichoncito de zorzal.  
 Brote de vida que alumbra,  
 inocencia Litoral...

Vas creciendo... tostadito...  
 encerrada tu ilusión,  
 murmullo de brisa y agua  
 enjaula tu corazón...

Fresca tu huella en la playa  
 mañana se afirmará...  
 y una ligera chalana,  
 al río te llevará...

A prepararse Islerito,  
 vamos... vamos... a jugar  
 Que ya se viene la ronda,  
 la ronda de tu ansiedad!...

¡La ronda de tu ansiedad!...

A la rin... a la ron...  
 la rondita del buen cazador.  
 Curiyú... Curiyú...  
 la rondita del buen cazador...

¡Mojarrita!... ¡Mojarrita!...  
 Flor en tus manos, candor,  
 crecen los sueños de plata,  
 ¡semilla de pescador!...

¡Islerito!... ¡Islerito!...  
 ágil barrito de sol,  
 adonde irá tu esperanza...  
 niño embalsado de amor...

Ojo en la tarde tu estrella,  
 viene a besarte los pies,  
 quiere enseñarte el camino  
 sufrido del espinel...

A prepararse Islerito,  
 vamos... vamos... a jugar  
 que ya se viene la ronda,  
 la ronda de tu ansiedad...

A la rin... a la ron...  
 la rondita del buen fijador.  
 Surubí... Surubí...  
 la rondita del buen fijador...

¡Islerito!...

De: LINARES CARDOZO

## CHACARERA DE MI PAGO

### CHACARERA

#### I

Santiagoños me han pedido  
 Que cante una copla yo  
 Y como soy santiagueño  
 No puedo decir que no.

Allá voy a ver si puedo,  
 Voy dudando si podré,  
 Porque en muchas ocasiones  
 Truena y no sabe llover.

Me gusta la bota e'potro  
 El calzoncillo cribao,  
 El chiripá de merino  
 Pa' lucir un zapateo.

Chacarera de mi tierra,  
 Gloria de nuestra región,  
 Vos serás el estandarte  
 De la vieja tradición.

#### II

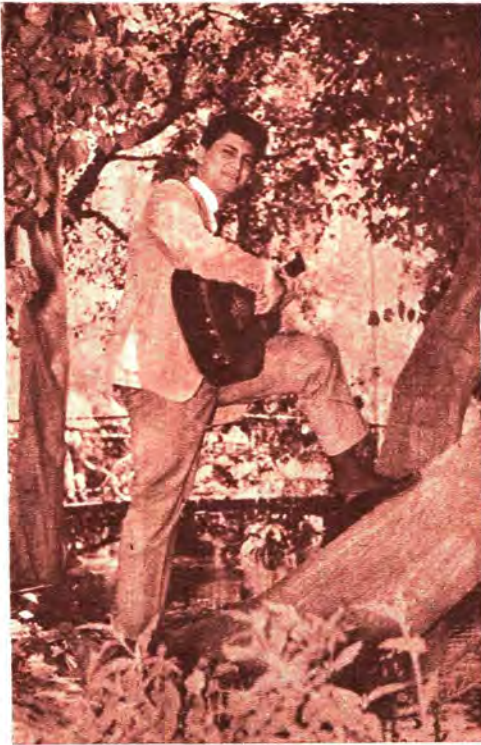
Unos ojos estoy viendo  
 Que no me dejan cantar.  
 En el rasguído me pierdo,  
 Los versos me hace olvidar.

Qué cosas tiene el cariño,  
 Cómo lo pone al varón:  
 Caballero generoso,  
 Blandito de corazón.

Y aquí me tienen cantando  
 Las penas que yo pasé.  
 Traiga el vino, mi amigazo,  
 Llène el vaso, alcánceme.

De La Banda a Santiago  
 Hay un puente que cruzar.  
 No l'empine mucho al trago  
 Porque puede resbalar.

Letra y Música de: JULIO JEREZ



Carlos Santamaría canta "Como los pájaros"...

## COMO LOS PAJAROS

AIRE DE CHACARERA

### I

Traigo coplas de Montiel  
bello monte secular,  
con su silbar armonioso  
me las dio un zorzal...  
Soy como la calandria  
que florece en su decir,  
antes que verse apresada  
prefiere morir...  
No hay espinas para mí  
si riendas doy al soñar,  
igualito que el chingolo  
vivo entre el cardal...

### Estribillo

Dulce trino de avecilla  
que alumbra el pago natal.  
así he de morir cantando,  
en la libertad.

### II

Siempre sobra una ilusión  
que mata la soledad,  
hay tacuaritas que anidan  
en las taperas...  
Tierra mía por tu bien  
he de luchar con amor  
como brasita de fuego  
purita pasión...  
Soy entrerriano feliz  
pero envidia al cardenal,  
que toda su vida luce,  
vincha Federal...

Al estribillo

De: MANUEL LINARES CARDOZO

## LA GUITARRA PERDIDA

ZAMBA

Rama sonora  
donde han brotado mis sueños  
en tu tallo vengo a dejar  
el temblor de mi nostalgia.  
Quiero vivir  
en tu sentir  
de niña enamorada.  
Dulce guitarra,  
trasnochadora madera,  
las estrellas del alba dirán  
de que nunca te he olvidado.  
Gajo cantor,  
busco tu voz,  
dolido y solitario.  
En tu boca  
se ha quedado  
hecha zamba mi vida.  
Intimo ser  
que has de volver  
en música perdida.  
Sola, muy sola,  
por huellas desconocidas  
mi guitarra triste andará  
en las noches del olvido.  
Mi alma entrará  
buscándola  
a todos los caminos.  
Hoja dorada  
del árbol de mi añoranza,  
por tu savia quiero subir  
a las flores del recuerdo.  
Tierra y raíz,  
lento sufrir  
hundido en mi silencio.

Música de: ERNESTO CABEZA

Letra de: JOSE RIOS

Ediciones Musicales TIERRA LINDA

## LUNA MILAGRERA

ZAMBA

### I

La zamba me trae  
un alborear de pañuelos.  
El grillo, violinero de la noche,  
me emponcha de cielo.  
Me dijo la luna  
en un cantar milagrero,  
borracha con el zumo de mis coplas  
te quiero, te quiero.  
Ay, lunita de la noche larga  
tu besar de tiempo me ha dolido.  
La zamba y la luna milagrera  
conmigo, la esperan.

### II

Me trajo la noche  
como una tropa e' recuerdos,  
y se durmió la voz de la guitarra  
cansada de tiempo.  
Mojaron mis manos  
un lagrimear de silencios,  
pues más allá de todos los caminos  
le dije, te quiero.  
Ay, lunita de la noche larga  
tu besar de tiempo me ha dolido.  
La zamba y la luna milagrera  
conmigo, la esperan.

Letra y Música de: ABELARDO VEIGA

## ZAMBA DE MI PAGO

ZAMBA

### I

Un violín gemidor,  
junto a un bombo legüero,  
y un viejo arpero,  
nostalgias me traen de ande soy.  
Viendo estoy zarandear  
a mis guapas paisanas  
y en sus miradas  
mensajes secretos al pasar.

### II

Andaré y andaré,  
donde quiera que sea iré;  
pero a mi pago  
tan sólo muriendo olvidaré.

### I (Bis)

En mi andar de cantor,  
serenatas al alba,  
dentro de mi alma,  
reviven el pago de ande soy.  
Piquillín y chañar,  
monte de algarrobales,  
verdes tunales  
y un canto en la noche he' de extrañar.

Letra y Música de: LOS HERMANOS ABALOS

## QUERERTE A MI MODO

### CANCION

Me cuesta la sangre  
quererte a mi modo...  
La sangre y los ojos  
que huelen tu tono.

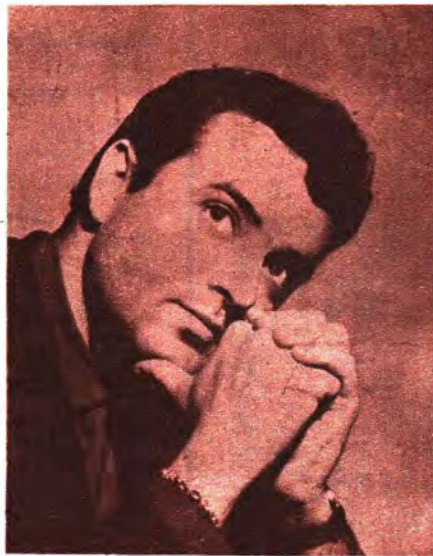
Oficio de amores  
que entrego a las horas  
hilando tu pelo  
de seda y de sombras.

Los gallos repican  
campanas azules  
y yo con tus ojos  
de miel y de nubes.

Me cuesta la sangre  
quererte a mi modo...  
Morena del aire,  
¡más flor que retoño!

La copla me ayuda  
y el canto es nochero.  
Te quiero mi alma  
¡del pie hasta el sombrero!...

Me cuesta la sangre  
quererte a mi modo...  
La sangre y los ojos  
que huelen tu tono.



El fecundo poeta salteño Ariel Petrocelli ha compuesto una de sus mejores canciones con "Quererte a mi modo", de indudable éxito.

Oficio de amores  
que entrego a las horas  
hilando tu pelo  
de seda y de sombras.

La copla me ayuda  
y el canto es nochero.  
Te quiere mi alma  
¡del pie hasta el sombrero!...

Letra de: ARIEL PETROCELLI

Música de: ADOLFO CARMONA

## DE LOS HORNOS

### BAILECITO

En los "Hornos Combes"  
yo he visto lo que hay,  
un techo sin casa  
vacío de pan...

Y en los barrancones  
sol, arena y cal,  
juegan los changuitos  
en el basural.

En los "Hornos Combes"  
leña sin fogón,  
guisitos de achuras,  
siestitas de alcohol...

Y al llegar la noche  
antes de dormir,  
quema la pobreza  
la luz de un candil.

(Saludito)

¿Y en dónde vive la vida?...  
A la misma vida le pregunté:  
me dijo y entre otras cosas,  
que en lo del rico se vive bien...

(Tarareo)

Juegan los changuitos  
en el basural.



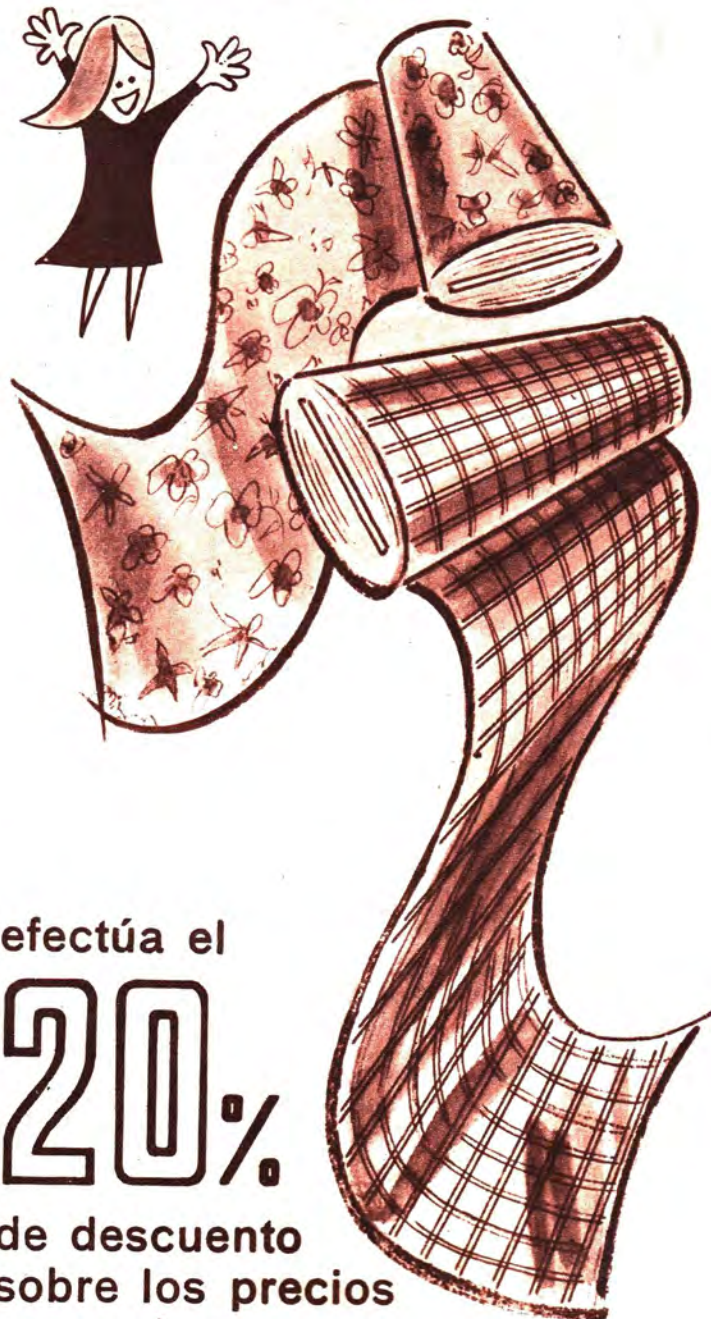
Eduardo Rodrigo canta el bailecito "De los hornos". El también opina, quizá con cierta razón, que "en lo del rico se vive bien..."

Letra y Música de: HEDGAR DI FULVIO

10845

## SEDERIA Y TAPICERIA DESIREE

Primera en Calidad,  
Primera en Responsabilidad  
Primera en todo...



efectúa el

# 20%

de descuento  
sobre los precios  
marcados

A TODOS LOS INTEGRANTES  
DE PEÑAS FOLKLORICAS

## DESIREE

UNICA DIRECCION

Av. ENTRE RIOS 1118

T. E. 26-2922

# QUE BIEN TE QUEDA EL AMOR

## RASGUIDO DOBLE

Vamos morena, vamos...  
que me quiero confesar...  
que desde enero te quiero  
y ya no puedo mi amor callar.  
Vamos a la fresca fuente  
donde el agua sin cesar  
busca el beso de los peces  
y la noche es para amar.

Cuando me miran tus bellos ojos  
qué bien te queda todo el amor...  
cómo floreces entre mis brazos  
morena de arena y sol...  
Por una estrella te doy el beso  
qué bien te queda todo el amor...  
por una noche total de ensueño  
te doy la vida, mi corazón...  
Cómo floreces entre mis brazos  
qué bien te queda todo el amor.

Letra y Música de:  
**ALBERTO AGESTA**

# ¡ACHALAY MI MAMA!

¡QUE LINDA MI MAMA!

## ZAMBA

### I

bis [ Después de muchos caminos  
rodando la tierra con mi soledad,  
vuelvo y la encuentro a mi madre,  
vestirse de fiesta al verme llegar.

bis [ Siempre las mismas caricias,  
prendidas las manos junto al delantal  
como apretando la vida  
que ya con los años se quiere escapar.

bis [ Querencia... mi dulce querencia...  
llévense los vientos con toda la voz,  
allí no anidan ausencias...  
¡Qué linda achalay... mi mamá,  
qué puro su amor.

### II

bis [ Hay un rayito de luna  
que en su cabellera se vino a dormir.  
Así me siento a su lado,  
benditas sus canas, qué bello es vivir.

bis [ Cantos y versos le traigo  
en forma de zambas; quisiera llorar...  
De nuevo me hallo en el pago,  
ya sale mi madre, me viene a esperar.

Letra y Música de:  
**ANGEL LINARES**



"La olvidada" no está tan olvidada; Los Vallistos la cantan con su habitual justeza.

# LA OLVIDADA

## CHACARERA

Yo encontré esta chacarera  
penando en los arenales  
por un criollo barranqueño  
que ya no hai' ver los jumiales.  
Así cantaba un paisano  
paisano salavinerio,  
debajo de un algarrobo  
y en una tarde de enero.

Ya me voy, ya me estoy yendo  
p'al lao de Chilca Juliana,  
viditay tal vez no sepas  
las que pasará mañana.

¡Ahura!  
Barranca, tierra querida,  
te dejo mi chacarera,  
viditay amaj concaichú  
a quien se va campo afuera.  
Mi prenda se me lo ha ido  
pal lao de Chilca Juliana,  
se ha llevao: caballo, sulky,  
el bombo y la damajuana.

Quisiera ser arbolito,  
ni muy grande ni muy chico,  
pa' dar un poco de sombra  
a los cansaos del camino.

Ya me voy, ya me estoy yendo  
ashpa sumaj Salavina,  
tal vez nunca he de volver  
a contemplar tus salinas.

Barranca, tierra querida,  
te dejo mi chacarera,  
viditay amaj concaichú  
a quien se va campo afuera.

Letra de: ATAHUALPA YUPANQUI  
Música de: HERMANOS DIAZ

# AÑORANZAS

## CHACARERA

Cuando salí de Santiago todo el camino lloré.  
Lloré sin saber por qué, pero sí les aseguro,  
que mi corazón es duro pero aquel día aflojé.

Dejé aquel suelo querido y el rancho donde nací  
donde tan feliz viví alegremente cantando,  
en cambio hoy vivo llorando igualito que el crespín.

Los años ni la distancia jamás pudieron borrar  
de mi memoria apartar y hacer que te eche al olvido,  
¡ay mi Santiago querido, yo añoro tu quebrachal!

Mañana cuando me muera si alguien se apiada de mí,  
llévenme donde nací si quieren darme la gloria  
y toque a mi memoria la doble que canto aquí.

En mis horas de tristeza siempre me pongo a cantar:  
¡cómo pueden olvidar, algunos de mis paisanos,  
rancho, padre, madre, hermanos, con tanta facilidad!

Santiagoño no ha de ser el que obra de esa manera.  
Despreciar la chacarera por otra danza importada  
eso es verla mancillada a nuestra raza campera.

La otra noche a mis almohadas mojadas las encontré,  
mas ignoro si soñé o es que despierto soñaba  
o en lontananza miraba el rancho aquel que dejé.

Tal vez en el campo santo no hay un lugar para mí;  
paisanos, voy a pedir, que cuando llegue el momento,  
tírenme en campo abierto, pero sí donde nací.

De: JULIO A. JEREZ

# AGITANDO PAÑUELOS

## ZAMBA

### I

bis [ Te vi, no olvidaré,  
un carnaval -guitarra, bombo y violín-;  
agitando pañuelos te vi  
cadencia al bailar, airoso perfil.

bis [ Me fui, diciendo adiós  
en ese adiós quedó enredado un querer;  
agitando pañuelos me fui,  
qué lindo añorar, tu zamba de ayer.

### Estríbillo

bis [ Yo me iré... tú vendrás...  
Yo te llevaré, mi rancho se alegrará.  
Agitando pañuelos me iré  
y en mí vivirá aquel carnaval.

### ¡Ahura!

Agitando pañuelos me iré  
cantando esta zamba repiqueteada.

### II

bis [ Volví, y te encontré  
toda mi voz le dio a la copla un cantar:  
agitando pañuelos volví  
sintiendo también mi pecho agitar.

bis [ Bailé, hasta el final;  
engualichao bailé hasta el amanecer;  
agitando pañuelos bailé;  
qué lindo es bailar tu zamba de ayer.

Letra y Música de:  
**LOS HERMANOS ABALOS**



El takirari "Anillo de humo": éxito de Los de Salta.

## ANILLO DE HUMO

### TAKIRARI

#### I

Nunca me voy a casar, ay no,  
no me busquen casamiento,  
lo que sufren los demás, ay sí,  
que me sirva de escarmiento.

#### Estrillo

Camita angosta y a toda costa  
no quiero casarme.  
Camita angosta y a toda costa  
no quiero casarme.  
Tengo un anillo de humo  
para casarme,  
los de oro duran mucho  
y no hay quién aguante.  
Solterito, mejor así,  
mejor así, mejor así.

#### II

Y no me voy a afligir, ay no,  
por ceremonia y confite.  
Pa' que venga un entremez, ay sí,  
y sin gastar me la quite.

#### Estrillo

#### III

Me dan risa los que ya, jua jua,  
con el divorcio deliran  
y mi dicha de soltero, hay sí,  
con envidia me la miran.

#### Estrillo

Letra y Música de:  
**JULIO ESPINOSA**



Autor e intérprete de "Nuestra noche": el Chango Rodríguez y el Chango Nieto.

## NUESTRA NOCHE

### TAKIRARI

Nuestra noche,  
juntos los dos;  
no existe nada en la tierra,  
sólo un amor, que deshojó,  
sus tallos sobre la arena.  
En sus ojos azules de ensueños  
Bis [ muñeca morena de amor tropical.

Del blanco jazmín,  
del verde limón,  
juntito los dos allá en el jardín  
la luna alumbró, con hilos de amor  
una ilusión para ti.  
Tierra, tierra

Bis [ es nuestra noche de amor.

Gime tu voz,  
tiembla tu piel,  
madera y tallo se quiebran  
sólo por ti, vengo a cantar  
mi serenata morena.  
Con la música de takirari  
Bis [ con voces de mimbre parece decir.

Letra y Música de:  
**EL CHANGO RODRIGUEZ**

## CAMBA PORIAJU (Negro pobre)

### GALOPA

#### I

Allá donde el fuego de la tierra roja  
mella los machetes verdes del yerbal...  
Allá donde el monte devora el camino  
con una implacable pasión vegetal...  
Allá donde sangra su cauce el Bermejo,  
allá donde todo se moja de sol,  
restalla tu grito de sangre y de tierra  
con toda la fuerza del Chaco en la voz.

#### II

Te aprieta un ardor  
de tierra bravía  
y el amor te ofrece  
la caña y la cruz...  
Caudillo y señor  
que la rebeldía  
que astilló su triste  
destino de ardiente  
CAMBA PORIAJU.

#### I (Bis)

Jamás ha endulzado la miel de una boca  
las noches azules de tu soledad  
ni hubo una guitarra para hacerle un nido  
a tu desvelado dolor de cantar...  
Tu novia es la selva, salvaje y desnuda  
la selva que al verte postrado a sus piés  
te roza de espinas y arrulla tu sueño  
con la voz salvaje del yaguararé.

Letra de: **NESTOR CESAR MIGUENS**  
Música de: **EDGAR ROMERO MACIEL**

## ¡SEA USTED AUTOR DE CANCIONES POPULARES!

Podemos música a su letra, inscribiendo la obra en el Registro de la Propiedad Intelectual (Ley 11.723). Le entregamos una edición completa. Grabaciones.

### NUESTRAS ULTIMAS OBRAS CAMINO DEL EXITO:

"A mi pueblo querido" - zamba, letra de Ana M. Hartl, de San Martín (Neuquén)  
"Vamos a San Juan" - cueca, de Héctor R. Toledo, de Rawson (San Juan)  
"Cabeceando" - zamba, de Carlos N. Moya, de Cosquín (Córdoba)  
"Lindo mi valle" - gato, de Floriano López, de Lamarque (Río Negro)  
"Bendita mi madre" - zamba, grabada en L.P. de Segundo M. Arano, de Atuel N. (Mza.)

VISITEME O ESCRIBA A:

## O. BERTAGNI

VILLA CONCEPCION Nº 112 - SAN MARTIN  
BUENOS AIRES



Jorge Cafrune, el barbado intérprete, parece decidido a ir a pescar. Por su caña, su bolso y... su canción.

## EL PESCADOR

### CANCION

Ha vuelto la aurora a florecer,  
duerme rubio el sol sobre el trigal  
y brota la miel de un canto tibio,  
por el pico abierto de un zorzal.

Va bordeando el húmedo juncal,  
rumbo a los ranchitos el tapé  
que me lleva al pan amargo,  
que conseguiré...  
por el fruto gris de mi espinel.

Soy pescador, y llevo en mí  
la ardiente sangre guaraní,  
del río bravo hermano soy,  
mi Paraná...  
y sobre sus aguas mi canoa siempre va...

Cielo, río, monte y soledad.  
En las noches bajo el esplendor  
de la luna por el arenal  
toda el alma me la lleva el río,  
envuelta sobre un camalotal...  
traigo el litoral en mi canción,  
amores que nunca pude hallar  
el grito salobre de una pena  
y un cantar...  
que nació del río Paraná.

Soy pescador, y llevo en mí  
la ardiente sangre guaraní,  
del río bravo hermano soy  
mi Paraná...  
Y sobre sus aguas mi canoa siempre va...  
Cielo, río, monte y soledad.

De: ANIBAL SAMPAYO

## EL PIQUITIO

### GATO

Con una flor de lapacho,  
pisando quebrachos,  
vengo yo.

Para quitarte las penas,  
chinita morena,  
y me voy.

Quién te causó tanto daño  
y ese desengaño,  
ay, mi amor.

Adónde iré, mi corazón,  
a consolar tu desazón.  
Adónde iré con esta flor  
que está reventándose de amor

Deja que junte tus penas,  
chinita morena,  
que me voy.

De Salta soy, lo sabes bien,  
por eso es que yo también  
desde mi monte he de traer  
capullos de luna para vos.  
Cada salteño es un canto  
para tus encantos,  
linda flor.

Para saber si algún día  
serás prenda mía  
quiero hablar

de noche con el rocío  
que cae sobre el río  
y se va.

Sé que tu nombre perfuma  
rodando en la espuma  
de la mar.

Letra de: JOSE RIOS

Música de: CARLOS M. SOSA

## ZAMBITA PA' DON ROSENDO \*

### I

Han comenzao las cosechas  
los chango' a las viñas van  
Bis [ y en un carro allá va Rosendo  
meta chicote a su parda.

Han comenzao del masjuelo,  
luego a Las Rosas se irán,  
Bis [ seguirán por lo de Vallejo  
a lo de Fernández, Viña Nueva.

### Estribillo

Ahí viene Rosendo por la calle nueva  
trayendo en su carro el fruto de Dios,  
y en la bodega' de Don Pedro  
todita esa uva, vino se hará.

### II

Entre los surcos y en la bodega  
los changos entonarán  
Bis [ esta zambita que ha nacido  
entre las viñas de mi Amingá.

Por los surcos van juntando  
uvas dulces como miel  
Bis [ y en sus cestitas de poleo  
lleno el carro al tranco se van.

### Estribillo

Ahí viene Rosendo por la calle nueva  
trayendo en su carro el fruto de Dios,  
y en la bodega de Don Pedro  
todita esa uva, vino se hará.

De: JULIO CESAR DIAZ BAZAN

\* Ver sección ESTA ES SU PAGINA, LECTOR.

## INVIERNO

### RASGUIDO DOBLE

#### I

Lloran las arpas del viento  
una oración,  
y se hace triste mi voz  
llamándote;  
porque ha mojado la escarcha  
mi canción,  
blanca paloma de un sueño  
que se fue...

Ya se ha cerrado el camino  
del ayer,  
y sé que nunca, ya nunca  
volverás...  
Mientras la ausencia por ti  
vuelvo a llover,  
y gime el viento, mi amor,  
porque no estás...

#### II

En qué nido más tibio  
tu sueño soñarás,  
qué canción encendida de amor  
te arrullará...

Yo estoy solo y espero  
que te acuerdes de mí,  
mientras todo el invierno  
llora y llora por ti...

Letra de: NESTOR CESAR MIGUENS  
Música de: EDGAR ROMERO MACIEL

**FOLKLORE**

**ENSEÑA**

**GUITARRA**

## QUE BONITA VA

LITORALEÑA

Letra y Música de:  
PANCHO FLORES

EDITORIAL MELODIA

Do  
Que bonita va...  
Con su pollerita al viento

Sol7  
qué linda va  
Fa  
a vender quesitos frescos  
Do  
a la ciudad.

Mi b  
Y yo no vivo tranquilo  
Sol  
hasta que al volver

Fa  
la veo en la puerta del rancho  
Do  
al atardecer.

do  
Mi amor  
te acompaña siempre

Mi b  
por donde vas,  
fa  
no sabe quedarse solo  
do  
si tú no estás.

Sol7  
Mi amor  
cuando está contigo

do  
sabe reír.  
fa  
sin tú este pobre amor  
Sol7  
se me va a morir.

Do  
Qué bonita va...

CIFRADO

Do	Sol7	Fa	Mib	do	fa
100	101	C1	C3 hasta 400	C3	C1
201	200	303	304	204	403
300	300	404	405	305	503
402	400	504	506	405	
503	502				
	603				

# LO MEJOR PARA SU GUITARRA

Cuerdas Musicales



**MAYOR POTENCIA  
MEJOR AFINACION  
TENSION ADECUADA**

Cuerdas para todo  
tipo de instrumentos

**Distribuye C.I.M.A.**

COCHABAMBA 3643

Buenos Aires

T. E. 97 - 1109

# HISTORIANDO CANTOS

## ACUARELA DEL RIO

de ABEL MONTES

**D**ESDE hace mucho tiempo deseábamos presentar a nuestros lectores al creador de "Acuarela del Río", hasta que la casualidad nos puso frente a él. No dejamos escapar la oportunidad y éste es el resultado de nuestra entrevista.

Ante todo, teníamos curiosidad por saber su lugar de origen ya que su tez morena, y su hablar pausado, nos sugería acentos norteros. Estábamos equivocados; es provinciano, sí, pero de Dolores, donde nació hace 38 años. Su padre administraba una estancia en Necochea; de allí su pasión por la naturaleza. No es extraño entonces que a los doce años, cuando su familia lo envió interno al Colegio de Don Bosco en Buenos Aires, comenzara con entusiasmo a tratar de develar el misterioso mundo de la música. También le interesó la mecánica, y se especializó en tornería, que fue su medio de vida hasta que su vocación se sobrepuso.

Tal vez el metal que sus manos pulían y moldeaban tenía una voz, lo cierto es que su necesidad de hacer música le agujoneaba de tal manera que decidió estudiar durante cinco años, en el Conservatorio Provincial de Música de La Plata, bajo la dirección del maestro don Luis Gianneo.

Aún así, tal vez no hubiera pasado nada para Montes, a no ser por aquel viaje alrededor del año 58, en que decidiera conocer el litoral, y emprendiera un largo viaje por Corrientes, Entre Ríos y Misiones. Ya el sugestivo y animado ritmo de la galopa le atraía poderosamente y quería encontrar el origen de esa atracción. Pero la inspiración no se presentó de inmediato. Efectivamente; era demasiado fuerte la impresión de la selva exuberante, el río inmenso y silencioso, para poder asimilar y devolver todo ello en forma de música.

Ya dieciocho años antes componía para sí muchas melodías, pero ésta debía ser algo especial.

Así lo pensó también su madre, aquella vez que, llegando de Dolores, fue a visitarlo a su casa en Buenos Aires. Tomando mate, y recordando ese viaje por el Paraná, fue ilustrando su relato con acordes, ritmo, y una letra que pintaba el litoral como una acuarela. Así nació "Acuarela del Río", en sólo dos horas. Primero la música y después la letra, "porque soy más músico que poeta", dice Abel Montes.

Así nació también Abel Montes, porque hasta entonces se llamaba... bueno, nuestro reportero prefiere mantener su verdadero nombre en silencio, y nosotros respetamos su deseo.

Mecánico, primero, representante artístico después, integrante de un conjunto más tarde, y por fin, su meta: Director de la orquesta que en RCA Victor y Microfon acom-



### DISCOGRAFIA

LGS FRONTERIZOS .....	Philips
LOS TRES PARA EL FOLKLORE .....	Philips
LOS ANDARIEGOS .....	Philips
GASPARIN .....	Odeón
RAMONA GALARZA .....	Odeón
ROBERTO YANES .....	CBS
DON PIPO .....	CBS
TOMAS CAMPOS .....	CBS
JULIO MOLINA CABRAL .....	Music Hall
CHICOTE .....	H y R
CHACHO SANTA CRUZ .....	Microfon
ALICO DEL MONTE .....	M. C. R.
EDUARDO RODRIGO .....	R. C. A.
ESTHER MELFI .....	Serenata
JORGE SOBRAL .....	Disc Jockey
4 PARA EL MUNDO .....	Tonodisc
LOS NIÑOS RIOJANOS .....	CBS
LOS CLAUDIOS .....	Philips
SILVIA INFANTE y LOS CONDORES .....	Odeón
DONATO RACIATTI .....	Fénix
PAQUITO RICO .....	En España
LOS PAYADORES .....	En España
MICAELA .....	En España

Recientemente incluído en la música de fondo de la película de Isabel Sarli "Los días calientes".

paña a los artistas folklóricos. Ahora, dice, recién puede vivir de y para la música.

Pero Abel Montes es un músico de papel. Porque no ejecuta ningún instrumento. Simplemente la siente en su interior y la escribe.

Le hacemos algunas preguntas respecto a su primer éxito.

—¿Cuándo salió el primer disco de "Acuarela del Río" y quién lo grabó?

—!En setiembre de 1963 por "Los Tres para el Folklore".

—¿Cuál fué la mayor satisfacción causada por esta obra?

—En primer lugar, el prestigio ganado gracias a su éxito, y en segundo lugar el beneficio económico.

—¿Cuál fué el mayor éxito y en qué lugar?

—Cuando "Los Fronterizos" la cantaron en "Guitarreada" con Carrizo como animador, sentí realmente la confirmación del éxito...

—¿Cuál es su característica como compositor?

—El músico siente la música dentro suyo; entonces escribe; no en todo momento. Las dejo madurar un corto tiempo para revisar o perfeccionar. Pero si veo que una obra va a necesitar varias sesiones para terminarse, no la continúo.

—¿Cuál fué su editor y cuántos ejemplares calcula vendidos?

—Mi editor es el señor Honorato y deben haberse vendido alrededor de treinta y cinco mil ejemplares.

—¿Recuerda alguna anécdota para nuestros lectores?

—Sí. Cuando se dió el éxito, hice una gira para agradecer atenciones a los disc-jockeys.

—¿Qué opina de nuestra música popular actual?

—Soy melodista por excelencia y prefiero la armonía correcta y clásica. Me interesa resaltar y definir el ritmo. Pienso que todo lo trabajado sobre ritmos tradicionales, debe respetar la esencia.

Abel Montes, ex-organizador e integrante del conjunto "4 para el Mundo", está en este momento disfrutando de un nuevo éxito: "Gaviota", que alcanza ya las doce grabaciones. Ahora, con Cholo Aguirre, ha compuesto "Bien correntino", un chamamé, que, según ambos, puede también llegar a ser un "golpe". Antes de irse, Montes recuerda a sus colaboradores: Mercedes de los Santos, Rody Coy y Carlos Alegre Musel.

Entre marzo y agosto, ha sido el compositor más grabado del año 65. Esa es su mayor satisfacción.

ALMA GARCIA



## EN TONO MAYOR...

La Comisión Nacional del Sesquicentenario está preparando las bases de un concurso nacional cuyos ganadores participarán en un espectáculo folklórico de gran envergadura a realizarse el año entrante —con motivo de cumplirse 150 años de la Emancipación—. Actúan como asesores de la Comisión don Osvaldo Sosa Cordero y nuestra colaboradora Alma García.

La Dirección de Acción Cultural de la Municipalidad de Buenos Aires organiza un concurso para la selección de solistas y conjuntos folklóricos no profesionales, cuyos ganadores participarán en representación de la Capital Federal en el Festival Nacional del Folklore de Cosquín. La inscripción debe efectuarse en la Dirección de Acción Cultural, Rodríguez Peña 1788, de lunes a viernes, entre 9 a 18 horas, según las bases que allí se exhiben.



Waldo de los Ríos será el autor de la música de una película hispanoamericana que se filmará en España en coproducción con uno de los grandes sellos filmadores de Hollywood. Será Robert Taylor su protagonista y dirigirá la película nuestro compatriota Hugo Fregonese. Nombre del film: "Pampa salvaje".



El ballet de Arte Folklórico que dirige Beatriz Durante actuó frente a gente importante a fines de agosto, en el Autódromo Municipal, en una cena que ofreció el intendente de la Capital Federal al presidente del Banco Internacional de Desarrollo. Y al día siguiente, el ballet danzó ante los miembros del Concejo Deliberante metropolitano.

Ginette Acevedo recorrerá varios países de América desde el próximo mes de octubre, Chile, Puerto Rico, Colombia y Venezuela, donde tiene compromisos en radiofonía y televisión. El disc-jockey más importante de Venezuela ha designado a Ginette la "madrina" de su programa.

El 8 de octubre próximo se realizará en el Salón La Argentina un festival folklórico patrocinado por la Liga Infantil Unión Patriótica Argentina con la conducción de Miguelito Franco y la participación de las más conocidas figuras del género folklórico. El espectáculo se hace a beneficio de la institución, para la construcción de una sala de primeros auxilios para niños.

Emocionó en la sala del teatro Presidente Alvear la presencia de la esposa del ilustre folklorólogo Juan B. Ambrosetti, en la celebración del Día Mundial del Folklore, cuya crónica se hace en otra sección de esta revista. Doña María Elena Holmberg de Ambrosetti asistió al homenaje que rindió el profesor Augusto Cortázar a la memoria del fundador de la ciencia folklórica argentina y al desfile de música y danza que le siguió.

Horacio Guarany actuará en Los Angeles (California) en la primera quincena de diciembre. En un salón anexo a la galería de arte "The Beautiful Argentina" hará sus presentaciones el popular cantor.



Después de una gira exitosa por el norte del país han regresado Los Tucú-Tucú para actuar en LR4, Radio Splendid, y ante las cámaras de Canal 13.

Un lugar de cita folklórica en el corazón de Flores es la casa de Margarita Palacios —en Camacú al 200—, donde se pueden gustar sabrosos locros, humitas, empanadas y cazuelas con acompañamientos musicales de muchos visitantes, algunos de ellos figuras muy conocidas del folklore.



Les ha ido muy bien en Chile a Los Trovadores del Norte, salvo el robo de una de las guitarras del conjunto que desapareció cuando actuaban en el club nocturno "La Sirena". Alguna admiradora que quiso tener un "souvenir"

## NOTICIERO NATIVO



Nuestro representante hace entrega de la plaqueta al presidente de folklore, Sr. Lorenzo Baglietto, en presencia del presidente de la institución, Sr. Angel Serantes. Observan atentamente Hugo Campos y don Vicente Urso.

### UN FOGON EN TIGRE

El Centro Tradicionalista "El Fogón" de Avellaneda 232, Tigre, festejó un doble aniversario. Los 15 años de la Institución y el 1er. año de su peña "El Fogón", que con ese motivo la bautizaron nombrando padriño a Don Alberto Honegger, a quién en esa oportunidad lo representó Leonardo López, quien además hizo entrega de la plaqueta aniversario.



Comisión del Centro: Sres. Lázaro Candado, Angel Echeverría, Marcelino Osorio, Mario Casaretto, Angel Serantes, Roberto Osorio, Lorenzo Baglietto, Miguel A. Soler, Nicolás Villamagna, Toribio Casaretto y Elena L. de Baglietti.

### UN CHASQUI EN LA PLATA

Lucida y brillante reunión nativa programó el Club Gimnasia y Esgrima en su sede de la calle 4 N° 983 de La Plata por intermedio de su peña "El Chasqui", en donde se dio cita el mundo folklórico platense con el marco musical del conjunto Los Huaqueños, Pedro Roca y sus musiqueros, Raúl Vilches, El Chango Letieri y el Chango Nieto. FOLKLORE, que estuvo presente, pudo apreciar la unión de las peñas platenses, presentes todas con nutridas delegaciones de gente que siente, baila y canta nuestras danzas, y los felicita por el entusiasmo contagioso de esa juventud que difunde en La Plata y sus alrededores nuestro arte vernáculo.



Grupo de alumnas de varias peñas rodean al Chango Nieto.



Dirigentes de peñas e instituciones tradicionalistas posan para FOLKLORE: Don Ricardo Zarázaga, de "Los Tientos"; José Camino, Centro Tradicionalista de Brandsen; Oreste Raffo, Agrupación Tradicionalista de América; Omar Lacay, Agrupación Tradicionalista "La Montonera", Carlos Raúl Olivera, campeón argentino y sudamericano de marcha hipica; Nicasio García, "El Palenque"; Ariel Tapia, "Pucará"; Manuel Ledesma, "El Chasqui"; junto con dirigentes tradicionalistas y gente de "a caballo".



### PEÑA MARTIN FIERRO

Un grupo de participantes de las reuniones habituales de la Peña "Martín Fierro" de Avellaneda, rodean al presidente, señor José Navarro, a la profesora de la misma, señorita Norma Rocha, y a la reina, Clarita Rodríguez.

### UN REMANSO DE 15 AÑOS

La Asociación Cristiana Femenina con sede en Tucumán 844 realizó una lucida reunión folklórica para festejar el 15 cumpleaños de su peña "Remanso", que contó con una selecta y calificada concurrencia amante de nuestras danzas que dió un digno marco a tan grata celebración. Folklore se hizo presente entregando el Plato Gaucho, como lo hace en todos los aniversarios, por intermedio de nuestro representante.



La señorita Elba Isabel García, reina de la peña y princesa 1ª del folklore observa la plaqueta que entregó FOLKLORE. La acompañan la secretaria general de la asociación, señorita Mabel Frayssinet, la profesora Laura Ana Savedra y la reina del folklore, señorita Beatriz Vila.

### DESPEDIDA A UN PROFESOR

En el Rincón Criollo de "La Carreta" se reunieron los alumnos de la peña "La Ribereña" para agasajar al profesor Tito Vázquez, que se aleja de la institución para dedicarse a la Dirección de su Escuela Tradición en su edificio propio, inaugurado el año pasado en Moreno 2583 de esta capital.



El profesor Tito Vázquez y su señora rodeados por los alumnos de "La Ribereña", Hugo Campos, Ricardo Palomeque y por nuestro representante.

# GUIA DE PEÑAS

## VIERNES 24 DE SETIEMBRE

- Peña **EL FOGON**, Club Crisol, Saraza 951, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos **ALBERTO OCAMPO** y **JUAN ANTONIO MORTEO**, 10º Aniversario.
- Peña **EL PIAL**, Cucha Cucha 399, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto **HERMANOS SIAREZ**.
- Peña **ALBA**, Club Ñandubay, Honduras 1444, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos **LOS ANDINOS** y **LOS DANDYS**.
- Peña **EL HUINCA**, Asociación Hijos del Ayuntamiento de Oleiro, Piedras 848, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos **TITO VELIZ** y **PEDRO TOSCANO**.

## SABADO 25 DE SETIEMBRE

- Peña **MARTIN FIERRO**, Asociación José Hernández, Bragado 5950, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos **ALBERTO CASTELAR** y **KARU MANTA**, Anima Carlos Inclán. Gran fiesta de la Primavera.
- Peña **JOSE HERNANDEZ**, Unión Vecinal de Munro, Armenia 2540, Munro, 22 horas. Actúa el conjunto **NESTOR BALESTRA**, en honor a la Peña **FRONTERA NORTE** de **VILLA LYNCH**.
- Peña **TERTULIAS CRIOLLAS**, Club Sportivo Buenos Aires, Gaona 1327, Capital, 22 horas. Peña del paquetito.
- Peñas **CIRCULO GENERAL URQUIZA y EL RESPLANDOR** unidas en Franklin D. Roosevelt 5345, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto **WALDO BELLOSO** y **JULIO MOLINA CABRAL** con su Ballet espectáculo. Gran fiesta de la Primavera con artículos de cotillón.
- Peña **IRUPE**, Club Atlético Comercio. Av. Libertador Gral. San Martín 7199, Capital, 21 horas. **CON GRABACIONES**. En cada reunión un artista invitado.
- Peña **MARTIN FIERRO**, Centro Tradicionalista, Av. Mitre 1876, Avellaneda, 22 horas. Actúa el conjunto **JUAN DE LOS SANTOS AMORES**, **LUIS ALBERTO PERALTA LUNA** y sus vigüelistas cantores. Carlos Alberto **TORRES**, su voz y sus guitarras.
- Peña **LA MONTONERA**, Sociedad de Fomento Villa Diehl, Junín 346, Villa Maipú, San Martín, 22 horas. Actúa el conjunto **ALBERTO OCAMPO**.
- Peña **LA RIBEREÑA**, Club River Plate, Av. Presidente Figueroa Alcorta 7597, Capital, de 19 a 23 horas. **CON GRABACIONES**. Entrada sin cargo.

## DOMINGO 26 DE SETIEMBRE

- Peña **LA PEÑITA**, Sarmiento 875, Capital, de 18 a 22 horas.
- Peña **CIRCULO TRADICION**, Moreno 2583, Capital, 19 horas. **CON GRABACIONES**.
- Peña **LOS AMORES**, Chacabuco 1072, Capital, 20 horas. Actúa el conjunto **TITO VELIZ**.

## JUEVES 30 DE SETIEMBRE

- Peña **EL ALGARROBO**, Bartolomé Mitre 970, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos **SUMAY HUASI** y **PEDRO TOSCANO**.
- Peña **RIO MANSO**, Hotel Español, Av. de Mayo 1240, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto **MARTA VIERA** y **SUS MONTERIZOS**.

## VIERNES 1º DE OCTUBRE

- Peña **JUVENIL**, Club Gimnasia y Esgrima, Bartolomé Mitre 1137, 20 horas. **CON GRABACIONES** y conjunto estable.
- Peña **TRADICIONALISTA SUREÑA**, en Galería Banfield, Salones Yo-Tu-El, Belgrano 1550, Banfield, 21 horas. **CON GRABACIONES**.
- Peña **EL PIAL**, Cucha Cucha 399, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto **HERMANOS SUAREZ**.
- Peña **ALBA**, Club Ñandubay, Honduras 4144, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos **LOS ANDINOS** y **LOS DANDYS**.
- Peña **EL HUINCA**, Asociación Hijos del Ayuntamiento de Oleiros, Piedras 848, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos **TITO VELIZ** y **PEDRO TOSCANO**.
- Peña **LA HUELLERA**, Pueyrredón 19, 2º piso, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto **HERMANOS ABRODOS**.

## SABADO 2 DE OCTUBRE

- Peña **A PONCHO Y LANZA**, Club 17 de Agosto, Albarcellos 2935, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto **ALBERTO CASTELAR** en honor a la Peña **URPILLAY** del Club Atlanta.
- Peña **HUAYRA MUJOY**, Club Soc. y Dep. Floresta Juniors, Laquna 730, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto **TITO VELIZ**.
- Peña **ESTRELLAS EN EL CAMINO**, Soc. Vec. Unión Riachuelo Celina Central, Chilavert 1700, Villa Celina, La Matanza, 22 horas. Actúa el conjunto **KARU MANTA** y el cuerpo de baile de la institución.
- Peña **LA RIBEREÑA**, Club River Plate, Avda. Pte. Figueroa Alcorta 7597, Capital, de 19 a 23 horas. **CON GRABACIONES**. Entrada sin cargo.
- Peña **RECUERDOS DE TRADICION**, Club Villa Adelina, Canning 1830, Villa Adelina, 22 horas. Actúa el conjunto **ALBERTO OCAMPO**.

## DOMINGO 3 DE OCTUBRE

- Peña **LA ARUNGUITA**, Bomberos Vol. de Matanza, Moreno y Alvarado, Ramos Mejía, 16 horas. Actúa el conjunto **ALBERTO OCAMPO** y la voz de **HERNAN FIGUEROA REYES**.
- Peña **LOS AMORES**, Chacabuco 1072, Capital, 20 horas. Actúa el conjunto **TITO VELIZ**.
- Peña **CIRCULO TRADICION**, Moreno 2583, Capital, 19 horas. **CON GRABACIONES**.
- Peña **LA PEÑITA**, Sarmiento 875, Capital, de 18 a 22 horas.
- Peña **FELIX PEREZ CARDOZO**, Club 3 de Febrero, Islas Malvinas 67, San Andrés, 20 horas. Peña del **PAQUETITO**.

## JUEVES 7 DE OCTUBRE

- Peña **EL ALGARROBO**, Bartolomé Mitre 970, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos **SUMAY HUASI** y **PEDRO TOSCANO**.
- Peña **RIO MANSO**, Hotel Español, Av. de Mayo 1240, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto **MARTA VIERA** y **SUS MONTERIZOS**.



## LOS DE SALTA

REPRESENTANTE EXCLUSIVO

**FERNANDO CIMATO**

ARAOZ 2862 - Piso 1º "C"

T. E. 72-4032

Buenos Aires



**INSTITUTO FOLKLORICO ARGENTINO**

SAN MARTIN 967  
BUENOS AIRES  
Tel. 31 - 5928/5936



• DANZAS  
GUITARRA • ZAPATEO

Cursos para niños y adultos, principiantes, adelantados y de profesorado • Se otorga diploma

**CUERPO DOCENTE:**

Esté integrado por los siguientes profesores nacionales en:

**DANZAS:**

Froilán Guzmán - María Clara M. de Guzmán

**ZAPATEO:**

José Manuel Moreno - Alberto Barrientos

**GUITARRA:**

Abelardo Veiga - Juan Milán

**DANZAS PARA NIÑOS:** Gilda Bolotnicoff

**DIRECTOR:** FROILAN GUZMAN

ESTA ABIERTA LA INSCRIPCION

# ECOS DEL CUMPLEAÑOS DE FOLKLORE

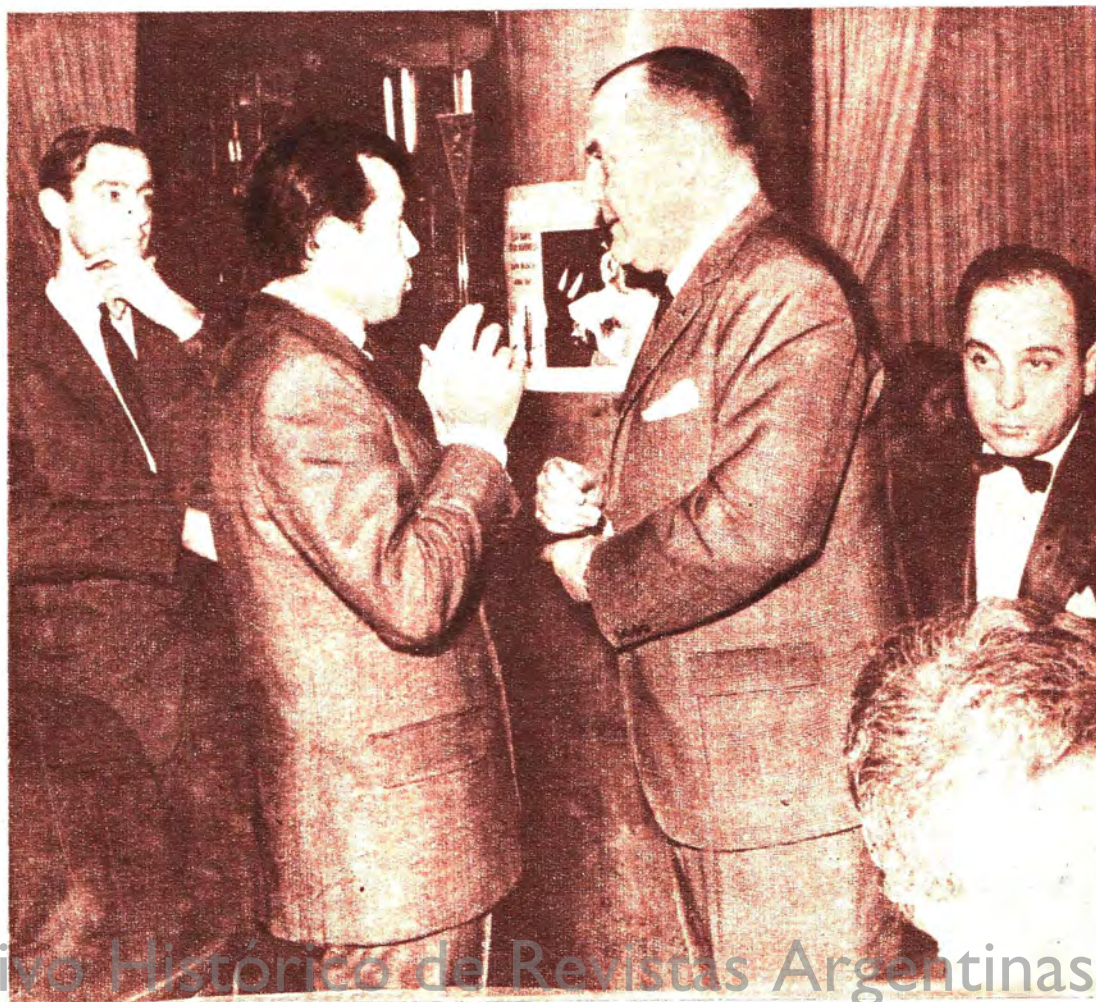
*Persisten todavía los recuerdos de la hermosa reunión realizada en el Hotel Español al cumplirse el IV aniversario de nuestra revista. Las notas gráficas que se publican corresponden a aspectos que por razones de espacio no pudieron difundirse en nuestra edición anterior.*



El personal de Honegger S. A. y de FOLKLORE entrega, a través de D. Stolché, un recuerdo a D. A. Honegger.



El Chango Nieto puso un momento de emoción al interpretar una vidala con sentimiento y gran jerarquía voca-



Atilio Marinelli, actor protagonista de "Cosquín, amor y folklore", saluda a don Alberto Honegger



En una de las mesas, el presidente de Bodegas Talacasto S. A., señor Vicente Cástro, y su señora; el jefe de Ventas y Promoción de la misma firma, señor Jorge Delamo y su señora, el Sr. Juan Benítez y D. Raimundo Stolché y señora.



Uno de los premios sorteados: una hermosa guitarra, que rec.be uno de nuestros invitados con evidente alegría.



Un rincón femenino: Ginette Acevedo, la cantante chilena, Mercedes Sosa y nuestra colaboradora Alma García.



La señora de Paz, propietaria de la Casa Guayrurú, felicita efusivamente a la ganadora de uno de los hermosos ponchos salteños sorteados entre los concursantes.



por IVAN RENE COSENTINO

## LOS GRANDES EXITOS DEL FOLKLORE

PHILIPS - Mono 82054 - PL. 33 rum.

Los Fronterizos - Eduardo Falú - Los Cantores de Quilla Huasi - Ariel Ramírez - Horacio Guarany - Los de Salta - Chango Rodríguez.

FAZ A:

1. *Guitarra trasnochada*. Zamba. (Arsenio Aguirre). Los Fronterizos.
2. *La Felipe Varela*. Zamba. (Botelli-Ríos). Horacio Guarany.
3. *Sapo cancionero*. Zamba. (Chagra-Toledo). Los de Salta.
4. *Vidala de la copla*. (Chango Rodríguez). Chango Rodríguez.
5. *Zamba de abril*. Zamba. (Rodríguez - Villafañe). Los Cantores de Quilla Huasi.
6. *Zamba de la Candelaria*. (Falú-Dávalos). Eduardo Falú.

FAZ B:

1. *Del tiempo i'mama*. Zamba. (Polo Giménez).
2. *Tonada del viejo amor*. Tonada. (Falú-Dávalos). Falú - Ramírez - Los Fronterizos.
3. *Guitarrero*. Zamba. (C. Di Fulvio). Horacio Guarany.
4. *López Pereyra*. Zamba. (Recop. Chazarreta). Los Fronterizos.
5. *Noches de carnaval*. Carnaval. (Chango Rodríguez). Los de Salta.
5. *La compañera*. Zamba. (Oscar Valles). Ariel Ramírez.

Hacia tiempo que el público esperaba la aparición de un disco fonográfico con las características que presenta el que comentamos. Una selección inteligente de los principales éxitos folklóricos de los últimos años, en la voz, la guitarra o el piano, de los más destacados cultores de nuestro acervo. No podemos negar la proyección popular que han tenido en nuestro medio obras como "Felipe Varela", "Vidala de la copla", "Zamba de la Candelaria", "Del tiempo i'mama",

"Guitarrero", "La compañera", "Tonada del viejo amor", y si sumamos a ellas la actuación feliz de algunos de los artistas que se encuentran incluidos en el disco es innegable que obtenemos una interesante edición fonográfica. Determinar cuál de ellos acomete mejor su obra no es tarea sencilla, sobre todo teniendo en cuenta que estas versiones han sido extraídas de otros discos, es decir, no han sido grabadas expresamente para esta edición. En situación de señalar los que por su enfoque interpretativo se destacan, nos volcamos hacia: "La compañera" en versión de Ariel Ramírez; "Guitarra trasnochada" por Los Fronterizos y la "Vidala de la copla" cantada por su autor. Un tanto flojas son las dos interpretaciones de Los de Salta. Pulcra y de antología, "Zamba de la Candelaria" cantada por Falú. De su época de más canto y menos grito Horacio Guarany destaca su éxito indiscutido: "Guitarrero".

Sin ser un alarde de técnica gráfica la portada está acorde con el contenido.

Las grabaciones y el prensado del mismo son eficientes. En suma: un buen disco para aquellos que quieran perpetuar en su discoteca "Los grandes éxitos del folklore".

### NOVEDADES RECIBIDAS

Los Fronterizos Philips 83149 - 33 rpm.

1. ZAMBITA DEL MUSIQUERO - zamba (Canqui Chazarreta)
2. QUE BONITA VA - tonada chilena (Pancho Flores)

Cholo Aguirre Philips 83146 - 33 rpm.

1. RIO DE AUSENCIA - litoraleña (Cholo Aguirre)
2. COSTERA - polca (Linares-Cidade)

Jovita Díaz Polydor 25104 - 33 rpm.

1. DE MI ESPERANZA - zamba (Luis Morales)
2. EL PEONCITO DEL MANDIOCAL - rasguído doble (A. Sampayo)

Los Andariegos Polydor 25105 - 33 rpm.

1. QUE MALA SUERTE - cueca (E. Blázquez)
2. LA PASTO VERDE - zamba (M. Berbel)

### EL PROXIMO NUMERO COMENTAREMOS:

"ROMANCE DE LA MUERTE  
DE JUAN LAYALLE"

Relato dramático con música y canciones, tomado de la novela "Sobre héroes y tumbos".

CANCIONES PARA  
MI NIÑO SOLO

## HORACIO GUARANY

Philips 84109 - 33 rpm.

LADO 1

Fragmentos de:

- Canción para mi niño solo* (Guarany-Favio).  
*Ronda popular española* (tema popular).  
*Duerme negrito* (tema popular). *Canción de cuna negra*.  
*Canción de cuna* (Gustavo Leguizamón).  
*Canción de cuna costera* (Linares Cardozo).  
*Arroró* (tema popular).

LADO 2

*Consejos del "Martín Fierro"* (Hernández-Guarany).

Concebir una serie de grabaciones que aborden un tema y elaborarlas con materiales recopilados, ya sean éstos de autores conocidos o anónimos, ha tomado cuerpo en distintos artistas.

Guarany, con esta entrega, hace una nueva tentativa girando su "leit motiv" en el tema: "el niño". Recordamos su primer intento: la musicalización del Martín Fierro, cuyos consejos se encuentran en la faz "B" de este doble duración. La placa que comentamos consta de fragmentos de canciones sobre niños e infantiles, algunas anónimas (española, africana y europea) y otras de autores como Leguizamón, Linares Cardozo y el propio Guarany con Leonardo Favio. Aplaudimos la idea de nuestro artista y reconocemos el esfuerzo cumplido. Si bien no coincidimos en el enfoque general, creemos que es un aporte. Es indudable que no está muy documentada la selección de las canciones, ya que una cosa es la canción infantil y otra la dirigida al niño. En estos puntos son los que Guarany debe exigirse más.

Por otro lado preferimos un relator con un timbre de voz cálida, a la actuación de H. G. como tal, el disco hubiera ganado en ritmo y por ende en mensaje.

El sobre tiene una portada expresiva y las frases insertadas en el comentario son simpáticas.

La grabación, en general, tiene un mismo plano de corrección. El disco está muy bien prensado.



por FELIX COLUCCIO

## EL ASADO

ROAST SPIT  
BARBEQUE

Por E. Rodríguez Long y Jawel B. Groves. Fotos Débora. Editorial Bell. Edición bilingüe español-inglés. Buenos Aires, 1963.

En un país como el nuestro en que el asado es una institución —un poco deteriorada como otras instituciones— parecería que un libro sobre tan especial comida no tendría sentido. Claro que todo es según como esté escrito y si se justifica su edición. Precisamente, este libro está bien escrito (en español y en inglés), bien ilustrado, con dibujos muy apropiados y fotografías que enaltecen el arte culinario y el fotográfico.

Poca bibliografía hay sobre este tema, generalmente tratado con economía de palabras, quizás por sobreentenderse que en nuestro país todos somos buenos asadores, capaces de hacer buenos asados y despertar el dormido apetito de cualquier invitado y de provocar el olvido de su hígado, de su estómago y otras tribulaciones viscerales.

El libro tiene destinatario declarado: el extranjero, especialmente el inglés o el estadounidense, que tanto apetece nuestras carnes, incluso en viernes y sábado. Pero su lectura es ventajosa para todos. Hay sensatez en el tema tratado; consejos oportunos para el que quiere hacer un buen asado; porciones proporcionadas al número de asistentes; elección de carnes y achuras, característica de la parrilla y de los "fierros"; cuidado especial del fuego, condimentos, elección de las maderas a quemar, ensaladas, etc.

Confesamos que hemos aprendido mucho. Humildemente confesamos que nuestros conocimientos empíricos se derrumbaron frente a esta fuente de información. En el asado criollo que creíamos hacer bien, podía estar mucho mejor si hubiéramos prevenido esto o aquello que jamás se nos había ocurrido, pero que resultaba lógico prever.

Poco más o menos, el asado está unido siempre a un acontecimiento grato, tanto si invitamos como si nos invitan. Prácticamente es sinónimo de fiesta, pues, por lo común, se superponen en un marco apropiado, amigos y alegría que rematan el mate, guitarreros y cantores.

Seguir los buenos consejos de este libro puede ayudar a que la fiesta constituya algo inolvidable.

## LA BRUJERIA

Por Geoffrey Parrinder. Traducción de Luis Fabricant. Revisión técnica a cargo de Oberdan Caletti. Editorial Universitaria de Buenos Aires. Buenos Aires 1663, 278 p.

Yo no creo en brujas, pero que las hay las hay. Si a este decir supersticioso se agrega una impresionante legión de libros que

hablan sobre brujos y brujerías, hay que convenir que el tema es apasionante. Y lo es sin lugar a dudas cuando sobre el mismo se ha escrito este volumen cuya primer edición en inglés se hizo en Londres en 1958. En Londres precisamente, donde las brujas celebran anualmente reuniones de las que se hace eco además de la policía, la radio, la televisión y toda la prensa escrita nacional y extranjera.

La brujería ha sido definida como la práctica de los brujos o brujas mediante el ejercicio de un poder sobrenatural que se supone poseen quienes han hecho un pacto con el diablo.

Desde luego, que lo que el autor trata en este libro corresponde en buena medida a lo que ocurre en los grupos tribales, especialmente de Africa, pero muchísimas páginas están dedicadas a la brujería en países que, como Inglaterra, han alcanzado un extraordinario desarrollo cultural, aclarándose en forma terminante que la brujería no puede confundirse con el espiritismo de nuestros días ni con la magia (negra o blanca), no obstante ser todas estas manifestaciones cercanos parientes espirituales.

Las brujas son perseguidas en Europa a partir de 1484, es decir, poco antes del descubrimiento de América y en plena Edad Media. La imagen de las mismas no ha variado aún en nuestros días en los distintos medios en que hacen su aparición —excepto en los grupos etnográficos— y si bien es cierto que hoy no se queman brujas, ni se las martiriza, un subconsciente colectivo clama por su martirio, englobando bajo un mismo denominador a brujas, espiritistas y magos o magas.

El autor rastrea el itinerario de las brujas y brujos a través de capítulos interesantes como La brujería en la Biblia y en el Cercano Oriente; Confesiones de brujas modernas y Cazadores de brujas en la actualidad, lo cual hace recordar despiadadas cacerías de brujas —enfermas mentales en su mayor parte— a través de los siglos.

El folklore se enriquece con la infinidad de datos aportados por el autor. Lástima que no trate este tema con visión americana, pues nuestro continente ofrece en ese sentido un campo medianamente virgen de exploración, tanto por la influencia negroide en numerosos países: Brasil, Cuba, Haití, Venezuela, etc., como por el aporte propio de otras repúblicas, tal como es el caso de México, Paraguay, Chile, etc.

## EL MATE

ARTE DE CEBAR

Por Amaro Villanueva. Fabril Editora, Col. Los Libros del Mirasol. Ilustr. de la tapa, Cotta. Buenos Aires 1962, 220 p.

En 1938, cuando Amaro Villanueva publica la primer edición de El mate, el movimiento folklórico argentino se vislumbra como una esperanza que alcanzaría enorme fuerza vital diez años después, tanto desde el punto de vista artístico como científico, vitalidad que se mantiene aún con el aporte de una buena legión de estudiosos, y que nos hace mirar con optimismo su futuro.

Al ir apareciendo nuevas y preciosas ediciones del mismo libro, con ilustraciones excepcionales, El mate de Villanueva pasó a convertirse en un acontecimiento bibliográfico y la obra adquirió extraordinaria difusión y se convirtió en motivo de consulta permanente por la riqueza de los temas tratados, el vocabulario explicado, etc.

Esta nueva edición continúa manteniendo el interés de las anteriores a pesar de no poseer ilustraciones y haberse suprimido el vocabulario del mate, que al parecer demandará una obra especial, pues supera los 2000 vocablos explicados.

Por otra parte, en el texto apretado de sus 220 páginas, ha podido el autor incluir mayor documentación histórica y actual que prácticamente ya comienza a ser exhaustiva en los capítulos tratados: los mates (todos los tipos); la bombilla; la caldera (la pava); el agua; (el apronte del mate y las palabras al cebador, incluyéndose además, con buen criterio, la bibliografía, complemento y no fundamento de la obra, pues Villanueva, hombre del litoral, ha vivido mateando e indagando, que es una buena manera de investigar.

Por la naturaleza del tema tratado, el libro interesa a toda el área del mate: nuestro país, Uruguay, Paraguay y el estado de Río Grande del Sur, de Brasil, aunque en los últimos años el mate, nuestro gentil embajador, ha presentado sus credenciales —aceptadas por cierto— en otros países de América y Europa, a tal punto que son comunes los envíos de yerba por avión a los lejanos amigos que lo han gustado alguna vez.



**PLASTICA**

por LEON BENAROS

## CARLOS ALONSO ILUSTRA "LA GUERRA AL MALÓN"

**H**AY temas para un autor. "La Guerra al Malón", del Comandante Prado, no podía tener entre nosotros mejor ilustrador que Carlos Alonso. No se trataba de dar una versión meramente descriptiva, superficialmente documental, de la magna y por momentos cruel epopeya de la Conquista del Desierto, sino de extraer en lo posible el sentido de aquella época hazañosa, en algo así como grandes frescos que fueran dramáticas síntesis, alejadas del detallismo ingenuo y de catálogo.

Carlos Alonso se ha metido en el tema con pasión, con fervor, con solidaridad humana hacia las criaturas que protagonizaron el drama de lo que Estanislao S. Zeballos llamó "la conquista de quince mil leguas". La expedición hacia los toldos que Julio A. Roca llevó a cabo, corrigiendo el error de los fortines estables y el de la extensa zanja que hizo cavar Alsina, tuvo sus héroes de magnitud homérica, como Conrado Villegas, y fue escenario permanente en que se puso a prueba el admirable temple del soldado criollo. Dura vida de frontera que Carlos Alonso ha sabido captar en momentos de alto dramatismo, con notas de apasionado mensaje humano y plástico.

Una cierta exacerbación de su expresionismo, una a la vez vigorosa y ágil síntesis de sus elementos plásticos, dan a los trabajos de Carlos Alonso fuerza singular y, por momentos, estallante en el poderoso impacto con que golpean el ojo del observador y sacuden su ánimo, hasta conturbarlo. Es que Alonso rechaza todo fácil convencionalismo para ir a la médula de su tema, el que expone con sangrante sinceridad. Esas criaturas de piernas débiles y abdomen inmenso, esas madres que dan sus hijos en los intervalos de la lucha, ese triste instante en que un soldado tiene el haz de los duros cabellos del indio, al que se dispone a cortar la cabeza, son imágenes duras de una realidad que fue y a la que el artista no quiere disfrazar ni atemperar con piadosos eufemismos.

Alonso alterna el lápiz con la ténpera, sabe conservar la frescura del croquis con una línea de expresivo nerviosismo, construye mediante grandes manchas de color, enriquece las superficies con finas transparencias, realiza un admirable registro de los cielos de la llanura, con muy diversos recursos plásticos, y da el hombre y el mundo de la Conquista del Desierto con miras de realizar, ante todo, obra de pintor, pero extrayendo al libro que ilustra el hondo sentido que lo informa. Milicos sufridos, indios, escenas de dilatados cielos que parecen desplomarse sobre los protagonistas, aves-truces, caballos, perros, lechuzas, aves carniceras



cerniéndose sobre osamentas de bestias y soldados, forman el escenario cruel del cual —con reminiscencias logradas en una no corta estada en General Villegas, Trenque Lauquen y otros puntos del sur bonaerense— Carlos Alonso ha podido obtener los elementos a partir de los cuales, energicamente transfigurado por la fuerza expresiva del artista, vive ahora con más intensidad, enriquecido por una nueva visión, el libro del Comandante Prado.

### ■ VISITANDO GALERIAS

Susana Aguirre expuso en Guernica (Florida 947). Es decir, manos piadosas reactualizaron sobre los muros de la galería de arte el recuerdo de la desaparecida pintora, tan viviente en sus tiernas y lípidas evocaciones plásticas, del antiguo Buenos Aires. Había un cierto parentesco emocional con Utrillo en esta pintora, madura en profundidad de alma y en enternecido cariño por el Buenos

Aires de ayer. Claras, finas, poéticas, sus versiones conservan algo de pintura ingenua —sin serlo— y mucho del límpido espíritu poético que les da gracia y sencilla pero duradera belleza.

Juan Grela —digámoslo ya— es uno de nuestros mejores pintores. Personalísimo y riguroso en su planteo plástico, por momentos descarnado, su expresionismo reduce a esquemas últimos, pero fuertemente significativos, un rostro, un paisaje. Hay una profunda simpatía humana en el pintor. Al óleo o en aquellas acuarelas tratadas mediante profusión de pequeñas pinceladas constructivas, como virgulas puestas una al lado de otra, la obra de Juan Grela es de una ejemplar seriedad, de una hondura sin concesiones. Ahora, en la Galería Rubbens (Florida 910), su sentido del color se enriquece. Fiel a su visión plástica, progresa sobre una serena convicción de artista, alcanzando planos de verdadera jerarquía de pintor, sin recurrir a ningún efectismo.



# UN VIEJO AMIGO DE FOLKLORE, EL PROFESOR CARLOS VEGA ES ACADEMICO DE BELLAS ARTES

UNA grata noticia para los lectores de **Folklore** y para todos los que han seguido la meritoria labor musicológica de don Carlos Vega, es su elección como miembro de la Academia Nacional de Bellas Artes. Con su consagración académica, el profesor Vega culmina brillantemente una carrera dedicada a la exaltación y preservación de las danzas y canciones nativas en un marco de jerarquía intelectual que ha contribuido a elevar nuestro acervo nativo.

Carlos Vega, nacido en la provincia de Buenos Aires y autor de casi un centenar de trabajos sobre temas de su especialidad, ha colaborado en **Folklore** desde la iniciación de esta revista. Su firma ha enaltecido nuestras páginas y es un orgullo registrar su nombre en la nómina de colaboradores.

“La Música de un códice colonial del siglo XVII”, “Danzas y Canciones Argentinas”, “La Forma de la Cueca Chilena”, “El Origen de las Danzas Folklóricas”, “La Ciencia del Folklore”, “Panorama de la Música Popular Argentina” y sus contribuciones a la monumental “Historia de la Nación Argentina” que publica la Academia Nacional de la Historia son algunos de los trabajos que acreditan la vasta y proficua labor del profesor Vega, cuya tarea no se ha reducido a la investigación sino también a la formación de especialistas en la materia que siguen, bajo su dirección, orientando los estudios sobre musicología argentina y americana.

La designación del actual director del Instituto Nacional de Musicología para ostentar las palmas académicas de bellas artes importa, pues, un acto de justicia que regocija a los que han seguido desde las páginas de **Folklore** su labor de difusión popular de los valores históricos y tradicionales de nuestra música.

Un cordial saludo para el ilustre maestro desde esta revista a cuyo nombre tuvo la generosidad de asociar el suyo.



# CARLOS DI FULVIO

## Y SUS SUPERSTICIONES

### UN DISCO AMBICIOSO



**C**ARLOS Di Fulvio, uno de los valores jóvenes que brillan con luz propia, ha colmado una de sus ambiciones largamente acariciadas. Desde el año '60 en que viajó por primera vez al norte, se le presentó la oportunidad de recorrer Río Negro y todo el sur con mayor frecuencia. Sus recitales, alternados con charlas, fueron entonces muy bien recibidos, lo que le empujó a buscar motivos legítimamente patagónicos para animar el espíritu de sus creaciones musicales.

Una de las personas que le animaron, apoyaron e inspiraron algunas de sus obras, fue, según nos lo cuenta el propio Carlos Di Fulvio, Rodolfo Ckasamiquela, que habla perfectamente el araucano y que fue el que le dió el motivo para "Dale, tero, dale", tema de "loncomeo" que revive el aprendizaje del avestruz pequeño, desde el momento de nacer, guiado por su mayor. Ckasamiquela, antropólogo y estudioso de la lengua, será además su guía en un próximo viaje al Sur, donde Di Fulvio espera empaparse del ambiente patagónico para pintar con veracidad el alma de esa región argentina. En su inquietud de estudioso, Ckasamiquela posee grabaciones del ritmo de canciones típicas como "La Canción de la Viuda", la "Canción de la Primavera", etc.

La aspiración es encontrar las formas más puras de estas expresiones, ya que también en el Sur, la comercialización irrumpió hasta

en los "Ngillatunes" y hay ciertos lugares donde se lo realiza anualmente en oportunidad de alguna celebración local, casi como un atractivo turístico.

Preguntamos a Di Fulvio a qué obedece la nueva tónica que se advierte en su composición.

—Ya me dediqué a la interpretación durante muchos años, —nos dice—, y no me siento realizado. Quería encontrarme en la composición. El primer paso importante está dado gracias al apoyo de mis amigos y a la comprensión de la firma grabadora.

—¿Es usted supersticioso? —preguntamos—. Ya tiene alguna composición relativa a la "Salamanca".

—A partir de "La Salamanca", cuando se dijo que yo había imitado a Dávalos, sin saber que mi tema ya estaba terminado cuando salió aquélla, me agujoneaba una insatisfacción; por fin mi ansiedad dió sus frutos y "Concierto Supersticioso" llegó al disco. En cuanto a lo de "supersticioso", creo que desde que uno llega hasta que deja la vida, insiste en alimentar esa llama de creencias, con grandes dosis de religión, de política, de humor, y lo menos posible de sentido común.

—¿Qué opina usted mismo de su "Concierto supersticioso"?

—Que está logrado, excepto en las voces, que habrían sonado mejor si hubiera sido un



conjunto folklórico el que la interpretara. No quería que sonara "bonito" sino que fuera el clima real de la superstición. Inclusive algunas partes se prestaban para un coro de niños, pero el costo de grabación impide esos lujos.

**—¿Cómo concibió la idea de la realización de este concierto?**

—La idea primitiva era para quinteto de cuerdas. Violín, contrabajo, cello, viola, guitarra, etc. La percusión fue una sugerencia del libro de Sánchez Labrador "Los Indios", donde se refiere al tambor orlado de cuentas de vidrio y la calabaza. La idea originaria era trabajar sobre formas folklóricas, pero al seguir las huellas de los "afros", entramos en otros límites geográficos, por lo que en el desarrollo será fácil encontrar acentos foráneos. Todo influye en el ritmo. Todo el mundo de la superstición, desde la macumba brasileña, hasta el "gualicho" tucumano. Desfigurados a veces por el acompañamiento, donde entra el vibráfono o el timbal.

**—¿Hace mucho tiempo que trabajan en esta idea?**

—Cuando la "Misa criolla" salió a la calle, ya estaba lista. Me pareció desleal entrar a competir con ella, y preferí esperar. . . .

**—¿No lo imagina en "ballet"?**

—También haré ese intento, aunque aún no he previsto el intérprete.

Di Fulvio, con su tono suave, "acordobesado", casi tímido, recuerda con agradecimiento a sus amigos, que le escucharon soñar con su "Concierto Supersticioso", y se prestaron con entusiasmo para las primeras experiencias. Hugo Ratier, otro antropólogo, que ejecuta con destreza el "pandeiro", le acercó su experiencia sobre ritmos "afros". Y en lo que a percusión se refería, todos los medios fueron experimentados: tablas de lavar, empleados por Teresita, esposa de Di Fulvio (pero no precisamente con agua y jabón), palos, maracas, calabazas, cascabels, peines, cacerolas de cobre, vainas con semillas secas, todo lo que podía "sonar", creando un clima, fue ensayado, hasta el sonajero de la hijita del artista.

Todo ello se transformó después en eclécticos instrumentos en manos de los músicos profesionales para la grabación definitiva. Esta se realizó con Salvador Mole en los timbales, Daniel Cura en la tumbadora, José Giardina en la tambora, Tito Bixio en el vibráfono y M. Tito en el xilofón.

Carlos Di Fulvio nos ha regalado su sueño. Ahora es el público quien va a determinar la medida de su proyección.

Nosotros, que no somos supersticiosos, cruzamos los dedos deseándole mucha suerte.

ALMA GARCIA

SANTIAGO  
DEL ESTERO

# RIO HONDO VIBRO CON EL IV FESTIVAL INTERNACIONAL DE FOLKLORE

*Ritmos exóticos y nativos animaron esta extraordinaria cita popular*



DELEGACION DE JUJUY.



DELEGACION DE SAN JUAN.

DESDE el 28 de agosto hasta el 4 de septiembre vibró Río Hondo en el IV Festival Internacional de Folklore. Un número extraordinario de delegaciones provinciales y extranjeras se dió cita en la ciudad santiaguense que es también, por derecho propio, una de las "capitales del folklore". La alegría y la animación brillaron durante una semana, bajo un cálido sol norteco que estuvo presente todos los días en esa reunión de fraternidad argentina y extranjera.

Concurrieron al IV Festival Latinoamericano de Río Hondo las siguientes delegaciones extranjeras: por Paraguay, la delegación de la Casa Paraguaya de Buenos Aires con su presidente doctor Eduardo Amarilla Fretes y su secretario artístico, doctor Adriano R. Cuenca; por Gran Bretaña, la representación de la banda de gaitas y tambores de la Sociedad Escocesa de San Andrés del Río de la Plata, con Zulmara de Solari como delegada; por Brasil, el "Conjunto Os Gaúchos de Río Grande do Sul", siendo Luiz Carlos Godinho el delegado y Nilva Pinto la directora artística; por Dinamarca, el Centro Juventud Danesa de Buenos Aires, con el delegado Eric Nielsen; la delegación de Suecia conquistó para una de sus integrantes la corona de reina del Festival. La Sociedad de Bávaros, con su delegado Heinz Obermeyer trajo la representación de Alemania. En cuanto a Chile, la delegación fue unipersonal, encarnada en la graciosa figura de la cantante María Esther Gallardo. El conjunto de Música y Danzas "Jorgovan" con el delegado Juan A. Radall trajo los ritmos de Yugoslavia. La delegación del Uruguay —con Fernando Assuncao como delegado— participó del Festival pero no participó en el concurso por propia voluntad, ya que sus integrantes ignoraban que entre las delegaciones extranjeras se efectuaría una confrontación.

DELEGACION DE CORDOBA.





DELEGACION DE MENDOZA.



DELEGACION DE LA CAPITAL FEDERAL.



LA DELEGACION LOCAL: SANTIAGO DEL ESTERO.



DELEGACION DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES.



DELEGACION DE CATAMARCA.

DELEGACION DE TUCUMAN



DELEGACION DE FORMOSA.

DELEGACION DE RIO NEGRO.





## SANTIAGO DEL ESTERO

La Reina del Festival, Ema Kristensson, de Suecia, y la Dama del Folklore, Inés Muniategui, de Córdoba, comparten su gloria.



También hubo lugar en Río Hondo para las payadas: en la foto, los payadores argentinos García y el muy famoso "Pachequito" con el uruguayo Duarte.

El gobernador de Santiago del Estero, doctor Benjamín Zavalía, y el intendente de Río Hondo, Sr Pagni, presencian la sesión inaugural.



Agradable confraternidad que dio especial realce al festival: las damas suecas yugoslavas y paraguayas con integrantes de los conjuntos de Río Negro, Formosa y Paraguay.

## NUESTRO PAIS

Diversas provincias enviaron a Río Hondo sus embajadas. La de Catamarca fue presidida por Roque Acosta; la de Río Negro, por Héctor Ferrarons, con la dirección de Oscar Luna. Formosa envió una delegación con Elina Rojas Miranda al frente. "El Ceibo", de Mar del Plata, con su presidente Claudio Hernández y el delegado Albino Escapa, trajo los aires bonaerenses; Florentino Herrera, director del conocido conjunto de danzas, vino con la delegación de la Capital Federal; la delegación de Santiago del Estero fue dirigida por Bailón Peralta Luna. La de Tucumán, con René Suárez como director y José R. Bongiovanni como delegado. Justiniano Torres Aparicio fue el delegado que acompañó el conjunto de Jujuy. Por su parte, Aldo Besone y Rino Mer Bianchi acompañaron a la embajada de Córdoba. La región cuyana estuvo representada por San Juan y por Mendoza, dirigida esta última delegación por Mario Ibáñez.

## SIMPOSIO

Un interesante simposio se celebró paralelamente, uniendo así el debate sobre temas folklóricos con los diversos espectáculos programados. Diversas personalidades participaron en las deliberaciones. En la imposibilidad de recordar a los congresales, citamos solamente a Antonio Barceló, Pedro Berti, Raul Cerruti, nuestro colaborador Félix Coluccio, Agustín Chazarreta, nuestro colaborador Lázaro Flury, Víctor Jaimes Freire —que esta vez no participó en la programación



Los Hermanos Abalos bailaron en tierra propia.



Un momento grato del festival: los Quilla Huasi, Norma Viola, Beatriz Durante, Chela Jordán, el Indio Apachaca y S. M. Ema Kristensson, con su princesa, Elvira Öreb, comparten una mesa con nuestro enviado especial.



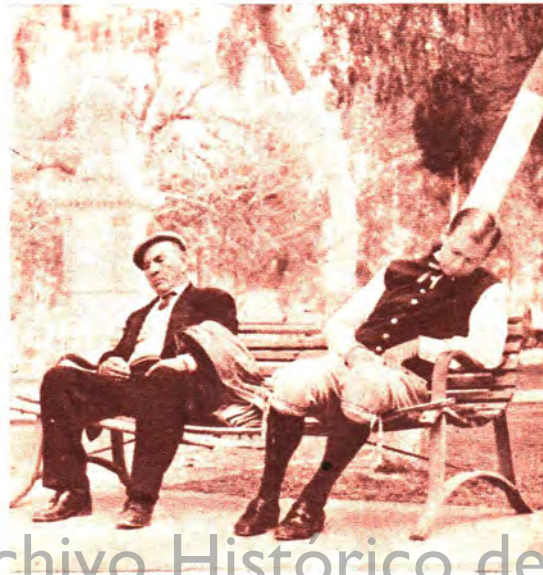
Uno de los bailes extranjeros que causó más sensación: el "baile de la cachetada", interpretado por la delegación alemana.



En el Congreso de Danzas: un momento antes de comenzar los debates.



El Indio Apachaca actuó con singular éxito. La foto recoge su imagen en un emotivo instante de su presentación.



La noche fue intensa para todos... Dos integrantes de la delegación dinamarquesa, agotados por el duro trajín, dormidos plácidamente en la plaza a la madrugada...

una "GUITARREADA" con

1.000.000 de GUITARRAS!



APROVECHE ESTA OPORTUNIDAD

En sus 95 años, ANTIGUA CASA NUÑEZ ha fabricado 1.000.000 de guitarras, prueba de experiencia técnica, seriedad comercial y confianza del público. Celebrando el acontecimiento, brinda esta **OFERTA EXTRAORDINARIA!**

\* Guitarra especial para acompañamiento

\$ 460 sin anticipo

GRATIS: FUNDA, MANUAL Y METODO. Amplia Garantía

Piense que después de 95 años es imposible improvisar!

**ANTIGUA CASA NUÑEZ**

SARMIENTO 1573 - 46-7164 Créditos Capital y Gran Buenos Aires

Vea en nuestras vidrieras la GUITARRA N° 1.000.000



### LA SANTA CRUZ DE CARAVACA

Tesoro de Oraciones de suma virtud y eficacia para toda dolencia moral, etc. Un sinnúmero de prácticas para librar de hechizos y encantamientos. Bendiciones, exorcismos, etc.

Entregamos al público estas verdaderas

### NUEVAS CARTAS GITANAS

arrancadas de un secreto celosamente guardado durante siglos, transmitidos a través de ellos, por haber sido utilizados por aquellas célebres mujeres de la antigüedad, en la lectura del futuro que lograron éxitos resonantes.



Envíe nombre, apellido y dirección:

**CASA INCAICA**

CASILLA DE CORREO N° 3 - SANTA FE

## SANTIAGO DEL ESTERO

y desarrollo del Festival, habiéndose limitado, por propia decisión, al nucleamiento de las representaciones extranjeras—, Bailón Peralta Luna, el profesor Carlos Vega y María Emilia Villar.

### ■ LOS PREMIOS

Yugoslavia obtuvo el gran diploma de honor y la plaqueta a las delegaciones extranjeras, siguiéndolo la delegación inglesa. Las delegaciones de Dinamarca y Paraguay fueron titular de una mención especial compartida. Como hemos señalado anteriormente, la representación uruguaya no participó del concurso de delegaciones extranjeras (concurso éste que mereció algunas críticas, pues anteriormente no se había realizado).

En el orden nacional, el primer premio (gran diploma de honor y plaqueta) fue obtenido por la delegación de Santiago del Estero, una distinción que no dejó de discutirse en el ambiente festivalero. El segundo premio fue logrado por Mendoza y los tres restantes fueron para la delegación de Buenos Aires ("El Ceibo", de Mar del Plata), Capital Federal y Formosa en empate y por último, Jujuy. Además, se hizo una mención especial a Formosa por su cuadro costumbrista.

Y ahora... las reinas. Se decidió que la "primera dama" argentina no fuera reina sino, simplemente, dama. Y la agraciada compatriota fue Inés Muniategui, de Córdoba, con Martha Saliva, de la Capital Federal, como dama de compañía. Reina del Festival resultó elegida Eva Kristensson, de Suecia, con Elvira Oreb, yugoslava, como princesa.



La delegación de la República Oriental del Uruguay.



La delegación de Yugoslavia.



El conjunto paraguayo con sus coloridas indumentarias.



Brasil se hizo presente con una delegación de la provincia "gaúcha": Río Grande do Sul.





Maria Esther Gallardo fue, ella sola, la delegación chilena.



Gaitas y tambores en la delegación de Gran Bretaña.



La delegación alemana.



La delegación de Dinamarca.



La delegación de Suecia. En primer término, a la izquierda vemos a la joven Eva Kristensson, la cual después resultó elegida Reina del IV Festival Internacional de Folklore.

HOY TRASNOCHE 0.30 HORAS CON LA PRESENCIA DE CHITO CEBALLOS

GRAN PREMIERE

JULIO MOLINA CABRAL | LOS RIBERENOS | JOVITA DIAZ

DELFOR MARIA BECAGLIA DIRECTOR

ALBERTO HONEGGER PRODUCTOR

**COSQUIN AMOR Y FOLKLORE**

PLATEAS NUMERADAS

PRIMICIA EN TODO EL PAIS

Y DESDE EL LUNES CINE GRAN AVENIDA

Anuncios de gran tamaño dieron cuenta del estreno de "Cosquín, amor y folklore" en la ciudad de Córdoba.

TRIUNFALMENTE EMPEZO EN EL INTERIOR LA EXHIBICION DE

## "COSQUIN, AMOR Y FOLKLORE"

La presentación de "Cosquín, Amor y Folklore" en varias ciudades del interior dió motivo a gratas citas de todos los círculos nativistas, que se reunieron para asistir al estreno de la primera película de largo metraje dedicada exclusivamente a nuestro folklore.

La película animada por Elsa Daniel y Atilio Marinelli se estrenó en Mendoza, donde la delegación, presidida por don Alberto Honegger, tuvo oportunidad de mantener entrevistas con los círculos más representativos de la provincia. Visitas a diarios, broadcastings y el canal local de TV matizaron el viaje de la delegación de artistas a Mendoza, siendo especialmente aplaudidos Los de Salta y Jovita Díaz, que integraron el grupo que acompañó a don Alberto Honegger a la ciudad cuyana.

### ■ EN CORDOBA FUE UN IMPACTO

Puede decirse que "Cosquín, Amor y Folklore" significó un verdadero impacto en Córdoba, donde su estreno adquirió la magnitud de un acontecimiento memorable. Una nutrida delegación vino desde Cosquín para asistir al estreno en la sala del Gran Rex y la presencia de algunos de los artistas participantes en la película —a los que se sumó Julio Molina Cabral, llegado especialmente desde Buenos Aires— convocó cálidas ovaciones, que se repitieron durante la exhibición, motivando que la proyección tuviera que suspenderse no menos de diez veces, a tal punto el entusiasmo del público se evidenció ante la aparición de sus favoritos en la pantalla. La actuación especial de Chito Zeballos y Alberto del Paraguay y su con-



Sector de la gran cantidad de público que asistió en Mendoza al estreno de la película "Cosquín, amor y folklore".



Arriba: Julio Molina Cabral, Jovita Díaz, nuestro representante en Córdoba, Edgar Romero Maciel y Delfor Beccaglia, director de "Cosquín, amor y folklore", en amable tertulia. Abajo: el estreno en Cosquín, en el cine Pan de Azúcar, Ricardo Sandoval, Edgar Romero Maciel, el Dr. Wisner, Aberico Mansilla, Carrizo y Augusto Torres, en el escenario.



Don Alberto Honegger entrevista al vicegobernador de Mendoza en ejercicio de la gobernación, Dr. Félix Aguinaga; en la foto, nuestro representante en Mendoza, don Eduardo Martínez Zapata, y Francisco Ibáñez Martín, secretario privado de la gobernación, Don Alberto Honegger donó parte de la recaudación obtenida en el estreno a beneficio de los damnificados en la reciente tragedia que enlutó una vasta zona cordillerana.



Un sector del público de Rosario espera ansiosamente el comienzo de la proyección.



Los de Salta y Jovita Díaz en un momento de su actuación en Mendoza, enriqueciendo con sus entregas artísticas el estreno de la película nacional "Cosquín, amor y folklore".

junto guaraní hicieron aun más simpático el evento en Córdoba.

#### ■ EN ROSARIO, LA LLUVIA NO ENFRIO EL ENTUSIASMO

No menos entusiasta fue la recepción de "Cosquín, Amor y Folklore" en Rosario. La segunda ciudad de la República se volcó en la "premiere" de la película para significar su adhesión a ese esfuerzo, materializado bajo la dirección de Delfor Beccaglia. Las escenas de entusiasmo que se vieron en Mendoza y Córdoba se repitieron también en Rosario.

## ESTRENO DE "COSQUIN, AMOR Y FOLKLORE" EN LA CAPITAL FEDERAL

El 7 de Octubre se estrena la película "COSQUIN, AMOR Y FOLKLORE" en treinta salas de la Capital Federal, en forma simultánea. El éxito que ha acompañado al estreno de la primera película de largo metraje dedicada al folklore en las salas del interior se repetirá, sin duda, en su presentación en la Capital.

Del 7 al 12 de Octubre en el cine "ROMA", de Santa Fe.  
Del 21 al 26 de Setiembre en los cines Opera, América y Etchezortu, de Rosario.



# “LOS DIABLEROS”:

## CUATRO VOCES SALTEÑAS

**H**ABLAR de Salta es recordar su música, su poesía su canto; sus calles de ensueño y sus casas de historia; de sus cerros que custodian lo más puro de nuestro folklore. Y de allí precisamente, de esa “ciudad linda”, nos llegan otros juglares del canto nativo: son “Los Diablos”, cuatro voces que significan alta jerarquía en nuestro cancionero. Y ellos, tras exitosas actuaciones en su tierra, Tucumán, Catamarca y Córdoba, que les brindó el espaldarazo final, están en Buenos Aires nuevamente. Ya “Los Diablos” han tenido anteriormente ocasión de presentarse ante el público porteño, como así también el de Uruguay y Paraguay.

“Los Diablos” nos hablan, entonces, de sus sueños, de sus ansias de cultores del canto argentino. Y aquí estos “Diablos” que conocen la satisfacción del triunfo y el halago del aplauso, que en verdad cuesta conquistar, pero que ellos, por su jerarquía, han logrado. Los integrantes de “Los Diablos” son: Roberto Ternavasio, José Vaca, Eduardo González y Antonio Rodríguez.

—¿Hace mucho que existe el conjunto?

Responde Ternavasio: —“En realidad, más de dos años; cuando nos iniciamos, luego de actuar en Salta, fuimos contratados para hacer dos meses de actuaciones en Uruguay”.

Y agrega González: —Parece que agradó

nuestro canto, porque nos renovaron el contrato por cuatro meses más, es decir, que estuvimos seis meses en el Uruguay.

—¿Y luego?

“Bueno —continúa Ternavasio— de Uruguay nos llevaron a Paraguay, donde actuamos por espacio de cuatro meses, para luego de ello regresar a nuestra patria”. Entonces acota Vaca: “Es decir, a Salta, porque Ternavasio y González debían cumplir con el servicio militar”.

“Así es —ratifica Ternavasio—, nuestro paso por los cuarteles nos obligó a una cierta quietud, por cerca de un año; de manera que seguimos actuando, pero en Salta”.

—Al concluir con el Servicio Militar —sigue diciendo González— reiniciamos nuestra actividad, y aquí estamos.

—¿Y dónde actuaron ustedes últimamente?

“Ahora estamos en Santa Fe actuando, luego de haber logrado una gran labor en Córdoba, donde afortunadamente, tuvimos mucho éxito”.

“Efectivamente —dice ahora Rodríguez—. Fuimos a actuar a Córdoba por los diez días que habíamos sido contratados, pero vinieron otros compromisos que nos obligaron a estar un mes y medio en esa hermosa provincia, que nos recibió tan bien”.

“Pero, los contratos mandan, de manera que seguimos en gira” —expresa Ternavasio.

—¿Y qué obras están haciendo ahora ustedes?

“Estamos en Buenos Aires, para ultimar detalles de grabación. En nuestro repertorio, tenemos obras de Toro y Petrocelli: “La Noche del Solitario”; de Figueroa Reyes, “Zamba del Cantor Enamorado”; de Pérez Pruneda, “Toditito”; de Hedgar Di Fulvio, “Muchacha de Mayo”, y una nueva chacarera de Atilio Jofré, autor de “El Malón”, en fin y de otros autores, que en nuestro L.P. podrá usted apreciar, “Así será”.

—¿Y qué proyectos tienen?

“Seguir cantando —dice Ternavasio—. Seguir cantando, porque lo llevamos muy profundo en nuestro corazón”.

—¿Quién hace los arreglos?

Responde Vaca: “Opinamos todos, pero los arreglos los realizan Ternavasio y González”.

—Bueno, muchachos, que sigan los éxitos y que pronto, muy pronto, los oigamos aplaudir en Buenos Aires.

Antes de concluir con este reportaje, señalemos otras satisfacciones de “Los Diablos”. En efecto, han firmado contrato ya para actuar en el próximo Festival de Cosquín en 1966 y además en el Festival Departamental de Río Tercero (Córdoba), que se cumplirá los días 5, 6 y 7 de noviembre próximo. Por otra parte, también “Los Diablos” han sido comprometidos por el Dr. José Antonio Saravia Toledo para que actúen en el próximo Festival Latinoamericano de Folklore.

Y finalmente, existen otras propuestas que estudian “Los Diablos”, para presentarse en festivales folklóricos.

HUGO CARRIZO

# FOLKLORE EN ROSARIO

Escribe OSMAR BOHE

Cuando la Patria canta... intención radial que ya ha logrado el honor de compartir durante dos años, el entusiasmo folklórico en la sala del teatro Olimpo, donde litoral argentino.

El 30 de agosto, fecha feliz del segundo cumpleaños, se realizó un gran festival folklórico de la ciudad de Rosario y todo el su conductor, Domingo Marquez, presentó

a los noveles y consagrados conjuntos que mantienen la llama viva de la natividad.

En el mismo participaron Los Trovadores del Norte, Las Huilquis, Los Arroyeños, Pocho Leyes, El Ballet Folklórico del Litoral, Los Chanas, Trio Guayacán, y muchos conjuntos más, que dieron colorido a esa gran fiesta folklórica.



**LAS HUILQUIS...** Primeras damas del folklore, consagradas en Cosquín y una de las principales atracciones del gran festival folklórico que realiza en su segundo aniversario del difundido programa "Cuando la patria canta".

**LUIS FERREYRA Y SUS HOMBRES DEL LITORAL,** una de las notas destacadas de la reunión lírica "Cuando la patria canta", programa de LV 8 que desde hace dos años tiene una ubicación destacada en esa emisora. Luis Ferreyra y sus "Hombres del Litoral" destacan aquí las tradiciones de los motivos del litoral argentino.



**MARIO JUAREZ:** una promesa guitarrero que tiene alcanzado en su ciudad natal, Rosario, un lugar destacado entre los noveles intérpretes del instrumento de las seis cuerdas.



Al igual que muchas localidades provincianas, Alto Alegre nos dio el regalo de este trío vocal e instrumental Los Altillanos, que atornan sus estudios con nuestro folklore.

## PONCHOS TIPICOS

EN LA MAS COMPLETA  
GAMA DE  
TONOS Y COLORES

Para bailes folklóricos  
Para vestir y para decoraciones

### Guayrurú

Arte Regional

RECUERDOS  
TÍPICOS EN  
CERAMICA,  
PLATA Y  
MADERA  
TALLADA



M. T. DE ALVEAR (Charcas) 515  
T. E. 31-1138 • BUENOS AIRES

• (Se atienden pedidos del interior) •

## PONCHOS MANTAS Y CHALINAS

MARCA "CALAMACO"

EN PURA VICUÑA, MEDIA  
VICUÑA, VICUÑA MEZCLA  
Y PURA LANA MERINO

## EL CEIBO

TIPOS Y  
CALIDADES  
VARIAS AL  
MEJOR PRECIO

PARA  
VESTIR, ARTE Y FOLKLORE

**INDEPENDENCIA 1808**  
BUENOS AIRES

Auspicia **PODER EJECUTIVO TUCUMAN**



# Fiesta de la Primavera

## Reina de los Estudiantes



¡FIESTA DE LA ALEGRIA!

¡FIESTA DE LA JUVENTUD PARA TODO EL NORTE ARGENTINO!

LOS QUE SON Y LOS QUE FUERON ESTUDIANTES, TODOS UNIDOS CON ALEGRIA, CON FE Y ESPERANZA, PARA RECIBIR LA PRIMAVERA, SIMBOLO DE AMOR, VIDA Y RENOVACION.



18 DE SETIEMBRE AL 9 DE OCTUBRE

FOLKLORE - PINTURA - CINE - TEATRO - MUSICA - DESFILES  
DEPORTES - KIOSCOS - BAILES - ELECCION REINA ESTU-  
DIANTIL DEL NOROESTE ARGENTINO.



ORGANIZA:

**c.o.f.e.**

Comisión Organizadora de Festejos Estudiantiles  
25 DE MAYO 90 — TUCUMAN



Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas  
JOVEN: Asiste y colabora para el éxito de los festejos! ...

**LA RIOJA**

# AMABLE FLORES

## PRESENCIA DE UNA GUITARRA DE LA RIOJA

■ TRIUNFADOR DEL 1er. FESTIVAL LATINOAMERICANO EN SALTA

La trayectoria artística del guitarrista Amable Flores es sin duda de las más aplaudidas por el público riojano. Tras precoz aprendizaje tomado de su propio padre, Dn. Euclides Flores, caracterizado miembro de la familia nativista riojana, se fue formando al lado de otros ahora también conocidos del ambiente, como Ramón Navarro, autor de "Vidala del Chango"; Dardo Luis Mercado, que integró, como pianista, el conjunto de los Hnos. Albarracín; Dardo Morales, cantor y poeta de numerosas publicaciones; Carlos Peralta, Ricardo Zárate, Telesforo Asis y varios más, en labor constante que lo ha llevado a un primer plano reconocido por el público.

Radicado por espacio de varios años en la ciudad de La Plata, compartió actuaciones con Ramón Navarro y Chito Zeballos — que después integrara "Tres para el Folklore" — y realizó prolongadas presentaciones en emisoras bonaerenses, y giras por el sur del país que le fueron dando apreciable experiencia. En esa oportunidad supo del halago de obtener el primer premio de un concurso de la TV de Bahía Blanca, en donde actuaba como jurado Eduardo Falú, de quien recibió expresivas felicitaciones.

En el año 1956, vinculado aún a antiguos compañeros de Colegio, integró un aplaudido conjunto al lado de Ramón Navarro, Carlos Peralta y Luis Alberto Cabrera: "Los Llaneros de Quillovil", que tuvieron la oportunidad de presentarse en el primer Canal de Televisión, en los albores de la TV; fue una de las etapas más importantes en su carrera.

Desde hace dos años está radicado nuevamente en su Rioja natal y de su labor infatigable sabe todo el ambiente. Asumió la representación de su provincia en el 1er. Festival de Buenos Aires y cosechó otro lauro interesante al conseguir el Primer Premio como solista instrumental. Integró la delegación riojana al V Festival de Cosquín, mereciendo su presencia vivos elogios. Culminan sus aciertos al presentarse en el Festival Latinoamericano de Salta, representando una vez más a La Rioja; clasificado para integrar la representación argentina, logró



luego triunfar como el mejor solista instrumental, coronando su digna trayectoria.

Es de destacar su fecundidad de compositor y señalamos la gran difusión de sus temas entre ellos "La Chayera" (cueca), "Arriero Riojano" (Zamba), "Norte y Sur" (tema para guitarra), "Noches de Salamanca" (motivo de zamba y carnavalito), entre otros muchos.

Amable Flores es un dinámico propulsor de la actividad tradicionalista en La Rioja. Es uno de los gestores de la Federación Nativista de La Rioja y entusiasta integrante del Grupo Poético-Musical "Noches del Guitarrero". Actualmente se desempeña como director del Departamento Editorial, Biblioteca y Archivo de la Dirección Provincial de Cultura.

La Rioja ha celebrado con verdadero júbilo la distinción lograda por Amable Flores en Salta. Distinción a este hijo auténtico, heredero del alma musical riojana.

JUAN CARLOS SORIA



# LT4

RADIO MISIONES

LA EMISORA MAS POTENTE DEL INTERIOR DE LA REPUBLICA

25  
K. W.  
DE POTENCIA

- EN EL AIRE LAS 24 HORAS
- EN EL CENTRO DEL DIAL
- 1.010 KILOCICLOS

Director Propietario: CARLOS MADELAIRE  
Radioparque - Casilla 10 - Teléfono 5727 -  
Posadas - Misiones - República Argentina.

Agente general en Buenos Aires: AURELIO C. FRANCO - Av. de Mayo 1370 - Of. 173-175  
Teléfonos: 38-7570 y 37-4630.

# FOLKLORE

en

# CW1

## RADIO COLONIA

### "EL RANCHO DE JULIO CORIA"

UN RINCON TRADICIONALISTA DEDICADO A EXALTAR CANTOS Y COSTUMBRES ARGENTINOS

SABADOS 18.30 (hora argentina)

### FIESTA GUARANI

Conducción de OSVALDO MARIO MORON

Dirección musical de ALEJANDRO HERNANDEZ

MIERCOLES 18.30

SABADOS 20.05 (hora argentina)

## CORDOBA

### "LOS DEL SUQUIA"

**CUATRO AÑOS DE INTENSA LUCHA RESPALDAN A ESTAS JUVENILES VOCES**

EN 1962, cuatro muchachos cordobeses decidieron formar un conjunto folklórico que denominaron "Las Voces del Uritorco". Estos cuatro jóvenes son Hugo y Ramón Iriarte, Hugo Cuello y Rubén Durán. Comienzan los estudios y en poco tiempo se encuentran en condiciones de presentarse a la consideración del público cordobés. Es así como sus primeros pasos promocionales los dan en peñas, clubes y salas de espectáculos. Después viene la radio y, por último, la televisión. En julio del mismo año intervienen en un certamen organizado por LV2 La Voz de la Libertad, y se consagran ganadores del mismo. Desde ese momento comienza la etapa profesional del conjunto y sus actuaciones se extienden por toda la provincia de Córdoba.

En 1964, actúan en el festival organizado por la Mutual de Empleados del diario "La Voz del Interior" y en el mismo son contratados para actuar conjuntamente con Fray José de Guadalupe Mojica en el teatro Comedia de esta ciudad.

El ansia de ampliar horizontes los lleva a Buenos Aires, donde realizan una intensa labor promocional actuando en diversas e importantes emisoras de radio y televisión.

Ya para esta etapa el conjunto está integrado por los hermanos Iriarte, Héctor Hugo Cuello y Mario Dorrego, y el conjunto cambia de denominación a instancias de la grabadora que los contrata y pasa a llamarse "Los del Suquia". Buenos Aires se muestra propicio para el nuevo conjunto y es así como cumplen un largo ciclo en "Domingos Criollos de Pancho Cárdenas" y también llegan a cumplir cinco ininterrumpidos meses de actuación en peñas como Achalay, Mi Refugio, La Querencia, etc.

Tuvieron lucida participación en festivales folklóricos. En Corrientes, Festival del Chamamé; en Santa Fe, Festival de San Lorenzo; Festival de la Provincia de Buenos Aires y Festival de Molino Semino, de Carcarañá, provincia de Santa Fe.

Actualmente "Los del Suquia" está integrado por: Benito Hugo Iriarte, 24 años, 3º voz alta, bombista. Ramón Severo Iriarte, 22 años, 1º voz, guitarra acompañamiento.

Héctor Hugo Cuello, 19 años, tener bajo, 1º guitarra.

Hugo Arce, 22 años, 2º voz, 2ª guitarra.

Cuatro años de intensa labor respaldan a estas cuatro voces personales, distintas y afiadas que, sin lugar a dudas, ocupan un primerísimo lugar en el núcleo de valores cordobeses.

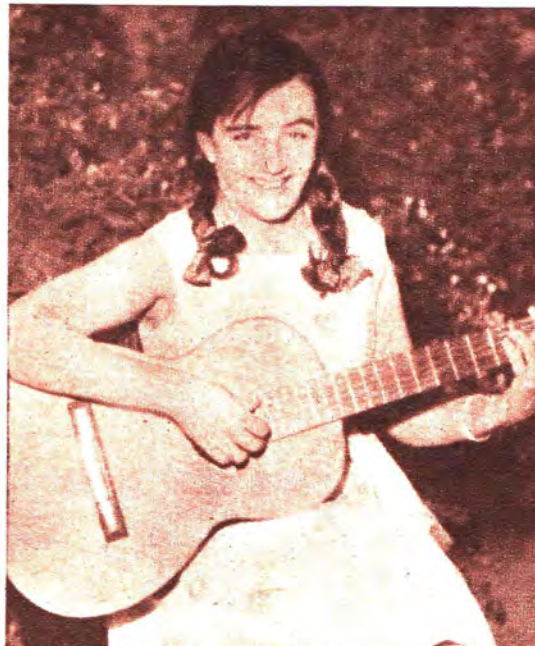
EDGAR ROMERO MACIEL



### HOMENAJE A NESTOR CESAR MIGUENS

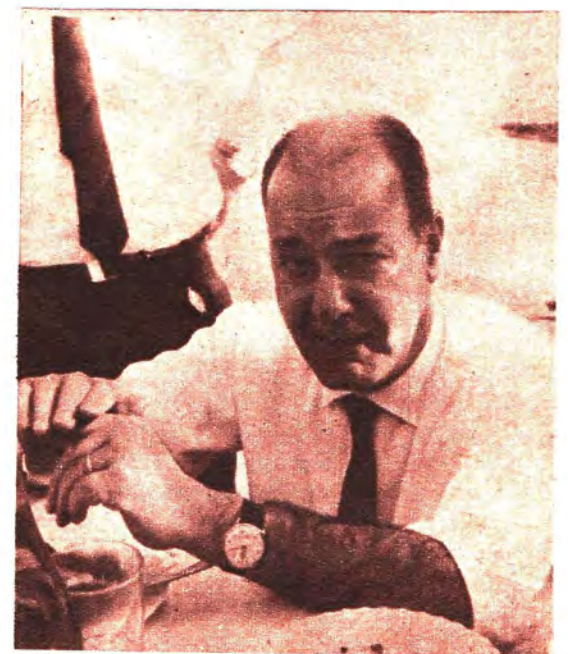
Con motivo de cumplir 25 años en sus actividades artísticas fue homenajeado el escritor y poeta Néstor César Miguens por un grupo de amigos, que se reunieron en la peña "La Cacharpaya" para brindarle un pergamino como testimonio de amistad por su fecunda labor cumplida.

Se dieron cita en esta peña numerosos conjuntos artísticos y solistas de nuestro medio, entre otros: Los Tacuareños, Esther Melfi, Héctor Roca, Los Ribereños, Las Voces de la Alborada, el poeta salteño Ariel Petroccelli y Marcelo Simón.



### GRACIELA ELIAS

Biznieta del fundador de Cosquín, don Próspero Molina, Graciela Elías es una estudiosa cultora de nuestro folklore. Sus composiciones, entre las que podemos nombrar "A Santiago" (chacarera), "Noches pampeanas" (zamba), "La morenita" (cueca), "La querendona" (chacarera), tienen sabor y sinceridad. Graciela Elías es maestra normal recibida en Córdoba y ahora continúa con entusiasmo sus estudios de guitarra que apuntalan su afición por el canto. Su presencia en festivales de beneficencia es muy solicitada.



### EL SENADOR BEJAR GESTIONA AYUDA

El presidente provisorio del senado provincial, señor Carlos Alberto Bejar, en su reciente viaje a Buenos Aires, pudo conversar con el señor vicepresidente de la Nación, doctor Carlos H. Perette, sobre la ayuda oficial para el VI Festival Nacional de Folklore que se llevará a cabo en su tradicional escenario de Cosquín. Lo sabemos al senador Bejar un amante de todo lo relacionado con nuestro folklore y también podemos asegurar que uno de los propósitos que lo acompaña es tratar de dar adecuada solución a un sinnúmero de problemas relacionados con a preparación del próximo Festival Nacional de Folklore.





# CERTAMEN FOLKLORICO DE BODEGAS ESMERALDA S. A.

Con franco éxito se ha cerrado el período de inscripción en el 1er. Certamen Folklórico organizado por Bodegas Esmeralda S. A., con el auspicio de Vino Facundo.

Se anotaron en total 306 conjuntos y solistas, de los cuales 241 son de esta Capital y provincia y 65 de las provincias de Santa Fe, Santiago del Estero, La Rioja y San Juan.

Actualmente el Jurado del Certamen, integrado por los señores Manuel González Torres, en representación de Bodegas Esmeralda S. A., Edgardo Romero Maciel, por la revista "Folklore", y Orlando Ariaudo, por Radio Universidad, con cuya colaboración se organiza el certamen, trabajan en la selección previa de los inscriptos que podrán aspirar a los premios establecidos en efectivo y contratos para actuación en radio y televisión.

Durante el corriente mes de setiembre y los de octubre y noviembre se realizarán las pruebas para la clasificación, primero de los semifinalistas y con posterioridad de los finalistas, de los que en la última fecha de noviembre surgirán los ganadores.

Estas pruebas se transmitirán desde las instalaciones de los clubes de la ciudad, por Radio Universidad de Córdoba, iniciándose el próximo domingo 5, a las 12 horas, en el Club Huracán de Barrio La France. Las entradas para concurrir a estas presentaciones en las que habrá sorteo gratuito de obsequios donados por Bodegas Esmeralda S. A. deben solicitarse en los almacenes del barrio.



## 1er. GRAN CERTAMEN FOLKLORICO

ORGANIZADO POR  
BODEGAS ESMERALDA S.A.  
PARA SU VINO  
**FACUNDO**  
REVISTA "FOLKLORE"  
Y RADIO UNIVERSIDAD  
DE CORDOBA

### PREMIOS:

\$ 50.000 1ER CONJUNTO  
\$ 30.000 SOLISTA  
\$ 20.000 2do CONJUNTO Y  
CONTRATOS PARA RADIO Y  
TELEVISION.

### SORTEO GRATUITO DE PREMIOS

TRANSMISION POR RADIO  
UNIVERSIDAD DOMINGOS 12 HS.  
DESDE LOS CLUBES DE LA  
CIUDAD CON SORTEO GRATUITO  
DE PREMIOS.



# CINE, RADIO Y TEATRO PARA CHELA JORDAN



**FOLKLORE en:**

**LS 4**

**RADIO PORTEÑA**

Todos los lunes de 22.30 a 1.00 en la audición

• EN EL MUNDO DE  
LA MUSICA POPULAR

producción integral de  
LIBER C. LOCASCIO

se difunden dos emisiones tituladas

**SUPLEMENTO RADIAL  
DE LA REVISTA**

**"FOLKLORE"**

Con la Dirección y Animación de:  
**MARCOS RENEE JUAREZ**

**C**HELA Jordán es una de las figuras femeninas más conocidas en la radiofonía argentina.

Se la ha visto animando programas de largo aliento, así como asistiendo en calidad de invitada de honor a peñas y festivales. Pocos, sin embargo, conocen la real trayectoria de esta mujer múltiple nacida para el arte. Sencilla, modesta y agradable, cuesta un poco escarbar dentro de su intimidad por lo mismo que resta valor a sus cosas.

Dice Chela:

—Nací en la República de la Boca, en la calle Coronel Salvadores 1680, casi Patricios. Aunque parezca mentira, me inicié como actriz, a los 8 años de edad, con "Madre Tierra". Ese fue mi primer contacto con lo tradicionalista. ¡Los coscorriones que me llevé porque me encontraban a cada rato bajo el pupitre estudiando mi "parte"!... De las actrices profesionales a cuyo lado actué entonces, sólo recuerdo a Sara Prósperi, por su gentileza y dones artísticas.

—¿Esa fue su iniciación profesional?

—Esa fue mi iniciación vocacional. La profesional fue en calidad de cantante. Aunque ello no duró mucho porque la muerte de mi padre hizo cambiar radicalmente mi vida. Tiempo después, retorné a los micrófonos de Radio Libertad, pero esta vez como comentarista cinematográfica. Tal vez con la inconstancia propia de Libra, o porque no me satisfacía plenamente ese quehacer, me cansé y dejé los comentarios.

—¿Dejó la radio?

—Temporariamente. Un día me llamó el director artístico Sr. Rodini, para pedirme que animara un programa con discos de Gardel. Eso fue lo definitivo. NSÍo me fui más.

—¿Se dedicó íntegramente a la radio?

—Oh no. Mi espíritu es demasiado inquieto para la rutina. Comencé a filmar "Los Pérez García" y después varias más, en un total de diez aproximadamente.

—¿Cuál fué la última y cuándo?

—Hace muy poco, se estrenó la última: "Esquiú", donde, siguiendo la costumbre de hacer caracterizaciones, hice tres papeles.

—¿Cuál es su programa habitual en radio?

—!"Gauchaditas folklóricas", que fue el primer bailable de la radiofonía y que en sus comienzos se llamó "Gauchaditas musicales".

—¿Cuáles son las características de este programa?

—Soy la responsable absoluta de lo que allí pasa. Tenemos un público numeroso y tratamos de presentar en él lo más representativo del momento folklórico. No es didáctico, sino recreativo. A veces ha salido del auditorium para transmitirse de exteriores. Gracias al programa he tenido infinitas satisfacciones.

—¿Pero también la conecta con los grandes movimientos artísticos?

—Sí, justamente ahora viajaré al Festival de las Termas de Río Hondo, donde haré la transmisión radial y luego estaré en el Festival de Misiones.



Ginette Acevedo en compañía de Acuña, el maestro González Farías, la presidenta de la peña La Cordillerana y técnicos operadores, locutores y colaboradores buscó refugio de ensusiamo de sus admiradores en la sala de control.

## EXITOSA PRESENTACION EN "MAÑANITAS CAMPERAS"

Con motivo de la visita de la cantante chilena Ginette Acevedo al popular mensaje que con la animación de Mario Jorge Acuña, tiene lugar en el auditorio de LS 11 Radio Provincia de Buenos Aires, todos los domingos a las 10.30, una gran cantidad de público colmó las instalaciones del salón auditorio platense, para aplaudir a la feliz intérprete que adoptó nuestro canto argentino. El entusiasmo desbordante de la numerosa concurrencia obligó a los organizadores de la presentación estelar, a adoptar medidas de precaución, no obstante lo cual "la voz dulce de América" pudo retirarse pasado al mediodía de la emisora de 10 y 53.



Asediada por la entusiasta multitud, Ginette Acevedo tuvo que interpretar varios temas fuera de programa.

IGNACIO SAUCEDO

**URUGUAY**

## MARIO PARDÓ

**DOS MANOS QUE ARRANCAN  
DEL ENCORDADO  
MARAVILLOSAS VIBRACIONES  
Y UN FACON GAUCHO EN  
LA CAJA DE SU GUITARRA**

**P**OR su rostro casi cuadrangular, su pelo rígido y sus ojos que muestran en el fondo de su mirada firme y relanpagueante lejanas reminiscencias, Mario Pardo nos hace pensar en aquella raza bravía e indomable de las riberas del Plata, los Charrúas. Quizá también porque sabemos que nació en el departamento de Cerro Largo, en Uruguay, donde recidió siempre gente tan gaucha, que sus modalidades folklóricas han influido y se han hermanado con las que cultiva el hombre criollo del sur del Brasil. Desde luego, y por encima de todo, Mario Pardo es un guitarrista de estirpe.

Templado en las más férreas disciplinas, recibiendo enseñanzas de grandes maestros desde su iniciación, que observan en él a un virtuoso nato, Mario Pardo fue y es todavía uno de los más notables guitarristas de nuestro medio, que posee además —hasta hoy— una voz campera y atenerada de particular acento sureño. Y decimos remarcando, hasta hoy, porque Mario Pardo habrá de cumplir próximamente setenta y siete navidades. Es un caso excepcional de vigor físico y perdurables cualidades artísticas que destacamos para ejemplo de aquella juventud que se asoma y abreva en las fuentes folklóricas, con ansias de conocimientos de todo



orden: intérpretes, especies, géneros y modalidades.

En el año 1929, el diario "La Razón" comenta una de sus actuaciones y dice: "Mario Pardo, popularísimo y genial guitarrista y cantor, concertista sin rival del difícil instrumento, es el creador de la canción cantada y ejecutada simultáneamente en la guitarra". Agrega después: "Obtiene de su instrumento, que maneja con absoluto dominio y firme serenidad, emocionantes efectos. Es uno de los intérpretes de nuestra música popular que tiene temperamento. Como cantor es expresivo, fuerte y siempre correcto".

Se especializó en la música clásica para guitarra, siendo a la vez autor de transcripciones especiales para ese instrumento. Formó importantes conjuntos con hábiles guitarristas a quienes entregó parte de sus valiosos conocimientos. Continuó luego con el repertorio popular ejecutando aires nativos que constituyeron, según él mismo lo confiesa, su definitiva y principal inclinación artística. Varias composiciones criollas de las que es autor lo confirma. Y no dominó solamente la guitarra. Incurrió con éxito en la ejecución del piano, el armonio y otros instrumentos. Sus estudios especiales con el maestro Julián Aguirre le permitieron dirigir conjuntos orquestales. Durante su larga trayectoria formó un dúo de guitarras con el desaparecido guitarrista Aguilar, y de canto con Hilario Cuadros y Alfredo Pelaia.

Siempre tuvo reacciones muy particulares y a tal efecto, en los comienzos de su carrera, con motivo de la Exposición Internacional de Sevilla, se le ofreció la oportunidad de concurrir como ejecutante a la misma. Pero la rechazó de plano, manifestando que los artistas deben imponerse previamente en su medio, sin la aureola que suelen explotar los que vuelven luego de actuar fuera del país. "No creo en el refrán —agregó— de que nadie es profeta en su tierra. Opino que si realmente hay condiciones, ellas deben manifestarse ante el público compatriota". Eran los tiempos en que componía temas criollos y le entregaba al famoso dúo Gardel-Razzano aquella zamba-canción que decía:

Linda provincianita  
reina del pago  
capullo en flor,  
para ti son las glorias  
de mi guitarra de trovador...

En los tiempos en que la radiotelefonía estaba en todo su apogeo, tuvo duras críticas para algunos directores. "Debe tenerse en cuenta —manifestaba— el gran poder de difusión que tiene la radio y por lo tanto jerarquizar los programas; sin embargo hay directores que no tienen en cuenta la gran cantidad de público oyente a los que van dirigidos..."

Indudablemente tenía razón. Así es Mario Pardo. Ortodoxo con sus ideales. Noble y a la vez soberbio por la gran confianza que tiene en sí mismo. Uno de sus grandes amigos, es don Santiago Rocca, con quien compuso aquella tan difundida canción que tiene aire de Triunfo:

La tropilla que monto  
del reservao...  
del reservao...

Mario Pardo: la caja de su guitarra casi mágica, encierra un facón gauchó y el alma criolla de dos patrias hermanas.

## CX22

*un éxito que  
se agranda*

**Ahora, el programa  
PIDA SU DISCO  
FOLKLORICO  
de CX22 RADIO  
UNIVERSAL SE  
PROLONGA MAS!...**

Se oye diariamente, entre las 21.30 y las 22.30, con las solicitudes de sus oyentes, dirigidas por carta a su dirección de SORIANO 1217, Montevideo.

Ud., lector de FOLKLORE, también puede hacer las suyas. ¡Ahora!...

## CX44

**A TODA HORA  
SE ESCUCHA MAS**

*la programación de  
"AUSTRAL"*

La emisora folklórica por excelencia, sigue en su línea de difundir preponderantemente el cancionero vernáculo

*Compruébalo escuchando a toda hora*

**CX44  
RADIO AUSTRAL**

1.410 kilociclos

18 DE JULIO 965, 2º piso  
MONTEVIDEO - URUGUAY

# POETAS DE LA TIERRA

Las obras de Jaime Dávalos como "La Nochera", "Tonada del Viejo Amor", "El Paraná en una Zamba", "Zamba de la Candelaria", ya pertenecen al cancionero popular. Pero la obra poética de Jaime Dávalos es vasta y aunque algunos de sus poemas no estén tan popularizados, tienen todos ellos un potente mensaje, que transmite las infinitas voces de la tierra salteña de la que es oriundo. El poema que se transcribe pertenece a su libro "El Nombrador", y el retrato que lo ilustra fue realizado por Spilimbergo.

## "CANTO AL GAUCHO"

Fronterizo del mito habitas la memoria  
como una purá llama de sangre y de clarines;  
más allá de la estrella frontina del caballo  
en el día frutal de las maderas  
que aroman la cintura prieta de las guitarras.

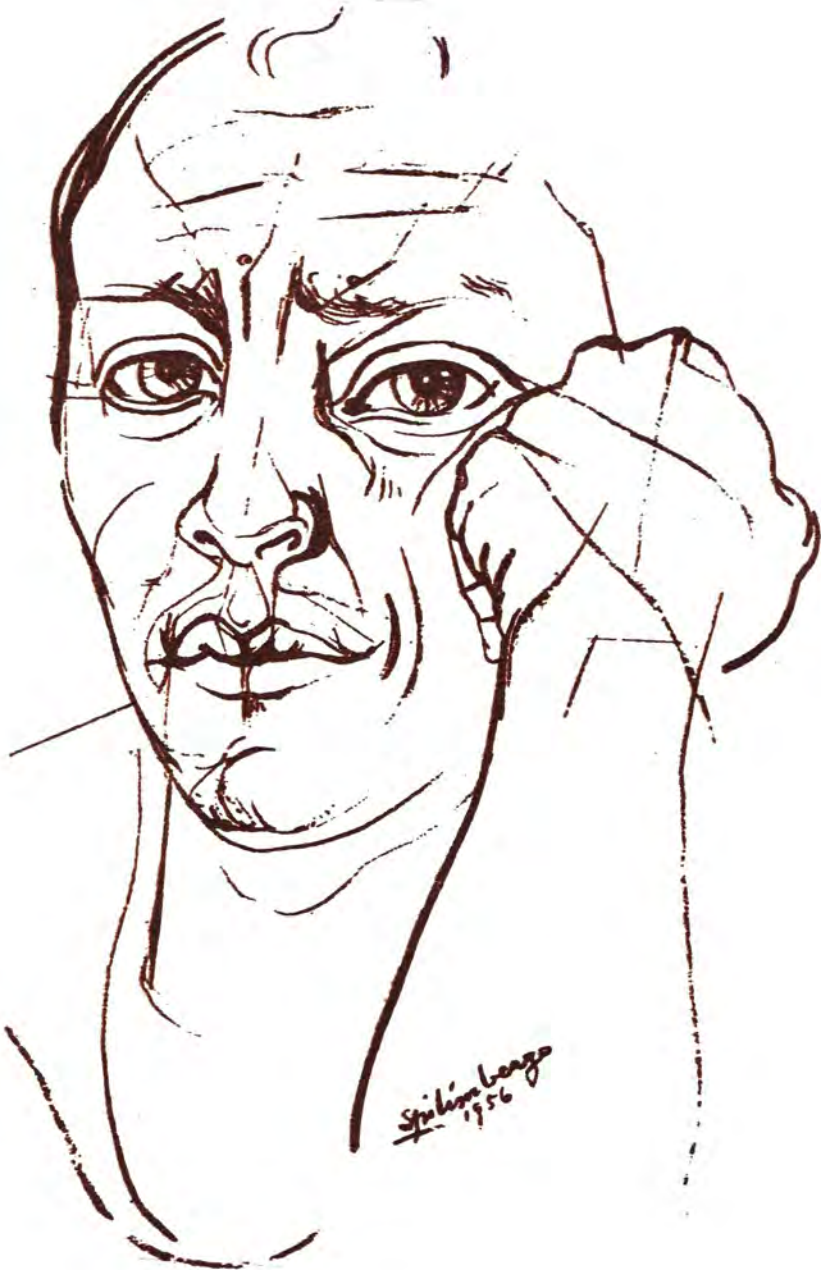
Chaco adentro del norte, grito bajo del trópico  
tu nombre en las fecundas fundaciones del humus.  
Destino vegetal es tu destino,  
voz por la cual la propia tierra canta  
bajo el sol que promueve toda violencia verde.

Espina solitaria, musicalizadora del paisaje,  
morando sobre el puro animal inocente del espíritu,  
sembrador de la muerte,  
que abandona los ojos con la sombra del cuervo,  
su frío no te toca aunque todo lo quema,  
desde la vena sucia por el resentimiento  
hasta la espuela cruel ardiendo sobre el cielo  
de sepultos fortines.

Asomado en el hombre de ahora,  
afirmas en la copla, ser el que siempre ha sido,  
desde blancas tembetas con su cinco de luna,  
hasta el ojo de la bala sobre el cuero del tigre;  
y en los miedos silbados que te comen la sombra.  
A través de la vena verde de la baguala,  
andas cantando nombres de la tierra.

Canto la reciedumbre con que gozas tu hombría  
bramadero de nervio y alto filo del grito.

Al macho de la copla volcándose en el toro



por la desierta luna sonora de la caja.  
Al pudor del cuchillo ese falo de luna.  
A la gracia que tiene tu alegría  
con su bandera blanca de amor sobre la aloja;  
a tu diestra elegancia,  
librando en el pañuelo palomas como flores,  
por los claros circuitos azules de la zamba.

Canto tu voluptuosa seguridad en la fuerza  
desvelanto tu cuerpo como río de ojos,  
y ejercitándose en la posesión del chaco,  
debajo del colete y de los guardamontes,  
en empacar overos, de azotado amarillo,  
o encuevar los majanos con los perros,  
que soñarán ya viejos,  
con tu voz azuzando sus tronchadas memorias.

Canto tu lentitud afirmadora  
ciñéndose sobre la eternidad,  
porque eres en la selva como el árbol que canta,  
y el que toca el musgoso corazón de la lluvia,  
y volverá en la espuma, cuando pinten las uvas  
para amar entre albahacas y flores manoseadas  
cerrado en su tristeza alegre por temporales de vino.

Esta es tu casa  
la tierra de la miel y las naranjas,  
aquí anda tu nombre, flor de los chaguarales,

sobre el amanecer de los lapachos;  
en las artesanías del cuero, que araña el garabato;  
calando el ojo dulce de los árboles muertos;  
transitando picadas ardidadas de coyuyos  
bajo la euforia verde del verano.

Aquí dejo constancia de mi canto  
convocatoria de tu pura esencia.

Aquí en la tierra mía  
donde laten aún en los senderos  
las cargas del caudillo.

En la plata ahogada de los sábalos;  
en los yuchanes corazón de pan;  
en la greda bermeja de todas las barrancas  
coloreando crecientes;  
en los volcanes de barro ligoso,  
por la boca de virques y guitarras,  
por los derrumbes y sayares, huaicos y lamederos  
donde el viento repunta toros de plomo y fuego,  
hacia aquella alta estrella solitaria  
por bahías saladas del aire,  
en el caballo de las constelaciones,  
el hombre va buscando tu arquetipo  
espíritu secreto del paisaje,  
de pie, como una estría reservada de cielo  
pura llama de sangre y de clarines.

**EN EL HOGAR Y  
EN LA PEÑA...**



# Quitaucho

**LA AUTENTICA  
EMPANADA SALTEÑA**

Para el comercio, clubes, restaurantes, etc., venta por mayor directamente en nuestra planta de elaboración: Uruguay 630, Villa Martelli - Teléfono: 740-0244. Al público: En todos sus Fortines.

FORTIN 1: SANTA FE 3131, Capital, Tel. 84-2012.  
FORTIN 2: URUGUAY 630, Villa Martelli, Tel. 740-0244.  
FORTIN 3: CABILDO 4702, Capital, Tel. 70-2413.  
FORTIN 5: Avda. SANTA FE 1608, Martínez, Tel. 792-3060.  
FORTIN 8: RIVADAVIA 4520, Capital, Tel. 99-9463.  
FORTIN 9: CORDOBA 4409, Capital.  
FORTIN 10: CABILDO 2733, Capital.  
FORTIN 11: INDEPENDENCIA 1848, Capital.

# LA LECHUZA



# ESA VICTIMA DE LA CALUMNIA

## ■ EL VIGIA

**R**ATONES, murciélagos y serpientes. He aquí tres familias que viven con el ojo avizor, oteando el cielo de los campos, los extremos de los postes, las entradas de las vizcacheras.

La condición humana, esa malpagadora, hace que el hombre de campo, si bien no persigue a la lechuza, le tema y atribuya una cantidad de agorerías. Sin embargo, el animalejo cuida que su feudo no se infecte demasiado con ratones, murciélagos y serpientes. Su sistema de limpieza es simple y contundente: se los come.

El ojo entonces pasa a ser un elemento de primera necesidad. La lechuza es vigilada por los miembros de las plagas. Pero, a su vez, ella es inmensamente superior como vigía. Es el vigía perfecto. Tanto es así, que no tiene inconveniente alguno en girar su cabeza con los completos 360 grados de la circunferencia, en una breve fracción de segundo. Quien no conozca bien sus movimientos puede creer que tiene la cabeza colocada "a rosca".

Además, su vigilancia es completa porque alcanza a cualquier signo de vida. Ante la llegada de un animal o persona, allí está horadando el aire con sus ojos y su chistido como rama al viento.

El ojo de la lechuza registra el movimiento como si fuera la encargada de archivar las acciones de los hombres, los animales y las plantas. En algún lugar de su cueva debe guardar los numerosos tomos de la historia de los alrededores. Historia que compuso en su constante vigilancia desde el mangrullo de los postes camineros.

## ■ UNA DISTANCIA, UN PUNTO

No cabe duda que la lechuza es un pájaro que encierra honda sugestión.

Un infundado temor, un cierto respeto, sobrecoge al individuo que la contempla durante las horas del día. Es el misterio encerado en dos ojos penetrantes y pico como arpón ballenero.

Ello aumenta al escuchar su chistido en mitad de la noche o al observarla revolotear, como monje fantasma, alrededor de los campanarios de las iglesias. No se ha podido establecer si son, en esos casos, las custodias de la campanas o del tiempo que marcan los relojes de las torres y que canta por los metales.

Los griegos consagraron a Minerva como ave simbólica de la sabiduría.

Desde el pequeño caburé hasta el búho, pasando por la lechuza de las vizcacheras, la inteligencia del hombre brindaba a los dioses con la ligera y volátil inteligencia de los pájaros.

Pero (el hombre siempre tiene peros) esta vez se introdujo el miedo en el camino y la elevada lechucita pasó a convertirse en la culpable de numerosas desgracias. "Calumnias, calumnias", chista el noctámbulo búho desde su casa de sombras. Y tiene razón.



Lechuza luchando contra otros pájaros, dibujo de A. Durero.

Pero volvamos a la lechuza del campo. Existen pájaros cuyos vuelos les confieren mayor dignidad, más belleza. A veces, el vuelo de los pájaros se convierte en una verdadera parábola, el idioma de la poesía. Pero en la lechuza no. Su vuelo no es hermoso. Sin embargo hay un instante de sublimación. Un momento en que su accionar en el aire se convierte en un hecho patético, grávido. Es cuando queda detenida, como clavada al aire, moviendo velozmente las alas, en el mismo lugar.

Ello sucede, por lo general, al anochecer. Justo en el límite de las últimas luces y las primeras sombras. Entonces uno piensa que hasta se ha trastocado el tiempo y la distancia, mientras todo el universo se concentra en ese pájaro figurado en un punto, sólo un punto en el espacio.

## ■ MESTER DE HECHICERIA

El hombre, este miedoso, enorme e infinito fabricante de hechizos, utiliza para sus fines, como intermediario y depositario de su terror, a todo aquello que lo impresiona.

De acuerdo a las creencias populares, cuando nos referimos a la lechuza la imaginamos vestida con andrajos y volando montada en una escoba, como auténtica bruja. O de

pie, sobre el hombro de una vieja, con un ojo cerrado. Con el otro nos mira como para dictar sentencia, mientras un oscuro caldero arroja humos azufrados.

Mientras tanto, en la realidad, ella continúa en su tarea de agente de limpieza de los campos.

Los viajes, la suerte, el amor, la locura, la muerte, todo se puede lograr —dicen— por medio de ella. Basta utilizar sus elementos en la debida forma.

Tres huevos de lechuza colocados debajo de la cabecera de la cama enloquecen de la noche a la mañana a quien duerme en ella. También puede lograrse preparándolos, en el mismo número, en algunas comidas especiales. Claro, uno piensa que el huevo es la representación del círculo originario de la vida, así como que el hombre siempre tiene y sufre el dilema del ser. Pero no tanto como para enloquecer. ¿O sí?

Contra esto existe defensa. El antídoto es la sal. De donde se continúa llamándola bruja. Porque las brujas no prueban la sal para evitar una muerte fulminante.

Las plumas de la cola de la lechuza poseen magia simpática. Mayor poder se les confiere a las del caburé. Pero, de cualquier manera, los donjuanes pueden ejercer sus actividades ayudados por la lechuza.

Hay que perseguir a una de esas aves, cuanto más joven mejor, y arrancarle una pluma de la cola. Colocarla luego entre dos trozos de telas, como un escapulario, y llevarlo colgado del cuello, junto al pecho. Según cuentan, no hay mujer que se resista. Aunque los descreídos opinan que la leyenda la inventaron las mujeres para justificar algún deslíz. Las damas que deseen verse libres del hechizo, deberán colgar de su cuello una pluma en iguales condiciones, pero de lechuza más joven. Las malas lenguas dicen que, hasta ahora, no ha sido confeccionado ningún atadito de defensa.

Además, la pluma sirve para obtener ventura en los viajes, suerte en los negocios, ganancia en los juegos de naipes y para otras numerosas contingencias y azares de la vida, como si fuera un "valetodo".

Como sincretismo, podemos señalar la mezcla con elementos de la religión católica en el hecho de ser usado como escapulario y también la creencia de que si se la vela junto a un santo, adquiere mayor poder.

"¡Cruz Diablo!", exclama la gente al escuchar el chistido agorero de la lechuza durante la noche y de inmediato hace la seña

# LA LECHUZA



de los cuernos para espantar el mal. Como dice un poema:

.....  
"y blandían cuernos en las manos  
para romper conjuros".

.....  
¡Pobre lechuza! Le confieren propiedades como para anunciar o atraer la muerte. La visten de luto y con guadaña. La insultan, la cargan de anuncios nefastos. La recubren de miedo. Le transfieren el terror del hombre y así la convierten en la representación del propio drama.

Según creencia generalizada, cuando la calumniada se posa de noche en las cercanías del rancho donde hay un enfermo, su ¡chisst! repetido anuncia su vecina muerte o, afirman algunos, la llama.

"Calumnias, calumnias", chista el pájaro noctámbulo desde su casa de sombras. Y tiene razón.

## ■ "ME MORI POR UN RATO"

También está el caso de un viejo criollo, algo exagerado, que aseguraba haber tenido su experiencia con la lechuza y lo desconocido:

El hombre vivía en la zona central de la provincia de Buenos Aires. Refería que una noche, mientras se encontraba en cama por una enfermedad, se paró la maldita en una rama del oncalito. Dale ¡chisst!-¡chisst! y

dale ¡chisst!-¡chisst! y yo, cada vez peor y más peor.

"Un derrepente, pegó un chistido más juerte y largo. Yo sentí algo raro; me dio como una cosa... y me morí por un rato. Suerte que la pudieron espantar, de no, ¡ai nomás sigo muerto para toda la vida"...

Lo más probable es que la lechuza se haya espantado de la mentira.

## ■ LAS COSAS POSITIVAS

¡Qué lejos está todo esto de aquella vez que los hombres ofrendaron la lechuza a la diosa Minerva, como símbolo de la inteligencia!

Pero, en alguna forma, también existen creencias que reconocen virtudes positivas a la lechuza.

Así, en muchos lugares dedicados especialmente a la agricultura, se le atribuye la vigilancia del cumplimiento de las leyes que protegen a los animales que deben tirar del arado y, como tal, protectora de los surcos. No se debe olvidar que las lechuzas se almerzan a los animalejos dañinos.

Por otra parte, son innumerables las fábulas que relatan y muestran a los demás animales solicitando el sabio consejo del búho o de la lechuza vieja. El personaje siempre es tratado como un ser grave, de gran experiencia y conocimiento. Con el agregado de que tal conocimiento lo ha logrado porque

vive de noche. Con ello se quiere afirmar que no duerme. Lo cual, también es mentira.

Pero, toda la parte positiva que se atribuye a la lechuza no alcanza para contrarrestar su mala fama. Mala fama que han creado los envidiosos de su simbólica representación de la inteligencia.

La venganza por su alcurnia llega hasta despreciar su carne. No sirve para comer. En realidad, a nadie se le ocurriría comerse a una bruja. De esto solo se salvan (¿salvan?) sus pichones, que tienen fama de constituir un manjar más exquisito que la perdiz. Pero hasta para lograr este plato se llega a extremos de crueldad. Es necesario destruir su cueva a golpes de pala para dar caza a los hijos. La lechuza queda entonces sin hijos y sin casa.

Pájaro agorero, despreciado, la lechuza es la gran víctima de la calumnia.

Desde su casa de sombras, desde su momento detenido en el aire, cuando sólo es un punto, un punto en el espacio, la lechuza, que tiene sabiduría, nos perdona este miedo que tratamos de transferir, como una culpa. Este miedo a la muerte que es más, mucho más fuerte que el hombre.

Por último, ¿usted cree en las agorerías de la lechuza y sus lechuceadas?

¿Yo? Nunca. Pero... "¡Cruz Diablo!"

Por HAMLET LIMA QUINTANA



# DESDE EL PROXIMO NUMERO FOLKLORE PUBLICARA UNA HISTORIETA COMPLETA

**Episodios de nuestra historia  
Relatos de nuestro folklore  
Tradiciones y leyendas argen**



## EN EL PROXIMO NUMERO

"CALAUCHA, el del poncho de frezada". Un conmovedor episodio de las guerras civiles; la historia de un chango que peleó al lado del Chacho y ni poncho tenía para abrigarse...

EN LOS DIBUJOS DE  
OSCAR NOVELLE

**"CALAUCHA,**

**EL DEL PONCHO DE FRAZADA", EN EL N° 104 DE FOLKLORE, QUE APARECE EL 5 DE OCTUBRE**

## DIA DEL ESTUDIANTE

Hoy, 21 de septiembre, es el Día del Estudiante. La fecha en que la primavera entra en el almanaque, la fecha en que el invierno concluye para dejar paso a la estación de las flores, de la alegría, del sol renovado en su esplendor, ha sido elegida para que la estudiantina se dé cita, haga una pausa en sus tareas y celebre una jornada bulliciosa.

En la Argentina, el Día del Estudiante se ha convertido ya en una institución "inamovible". Como si una buena suerte permanente otorgara a esta fecha un brillo especial, suele ser un día radiante y lleno de luz. En las estaciones terminales se ven desde la mañana grupos de muchachos y muchachas, cargando con sus cestos, rumbo a los pic-nics con que tradicionalmente se celebra el Día del Estudiante. Bandas bullangueras se dan cita en diversos puntos de las ciudades argentinas; bailes y guitarreadas animan la jornada. En muchas ciudades es el día elegido para hacer desfiles de vehículos y carrozas por las calles principales. La estudiantina es la reina de ese día.

¡Salud, día del estudiante! ¡Salud, día de la primavera! ¡Que la alegría de esta jornada anime el alma de todos los que en el estudio se van preparando para el futuro!

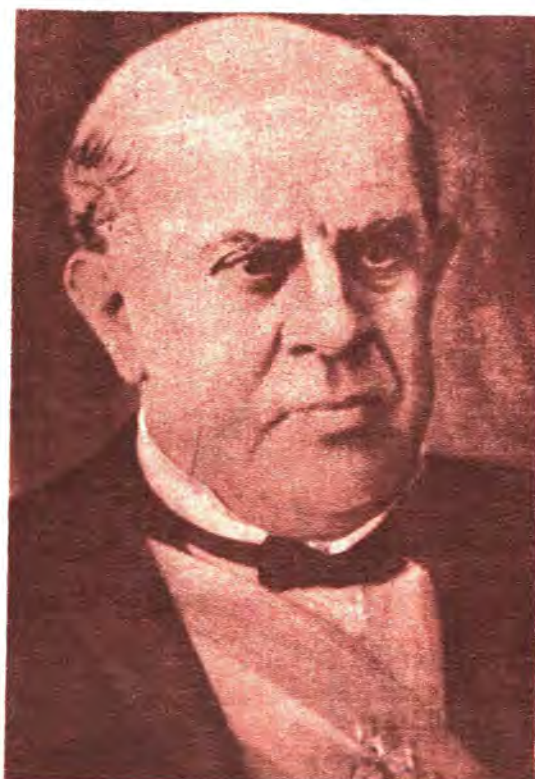
## DIA DEL MAESTRO

También en el mes de septiembre, el día 11 es la jornada dedicada a la exaltación del maestro. Así, diez días antes de la celebración del estudiante, el hombre y la mujer que enseñan reciben los saludos y el agradecimiento por una labor cuya trascendencia no se puede medir porque hace a la formación espiritual, científica y técnica del país. El 11 de septiembre, día de Domingo Faustino Sarmiento, asocia en una misma fecha al prócer que dio vigoroso impulso a la enseñanza primaria y a los miles de maestros que en todo el país forman nuestra juventud estudiosa.

Vaya entonces, en esta "página de los niños", una recordación a los abnegados maestros y maestras de la Argentina. En las regiones más diversas, en la lejana Patagonia, en el cálido litoral, en el norte abrupto y en Cuyo, en las praderas pampeanas y en los montes chaqueños, en todas las comarcas de la Patria donde se levanta una escuela coronada por la bandera azul y blanca, allí se está trabajando para hacer un país más ilustrado —que es como decir un país más libre.

Alguna vez dijo Sarmiento: "Sueño con una Argentina que sea toda una inmensa escuela". Su sueño todavía no se ha cumplido. Aún hay analfabetos en la Argentina; todavía hay jóvenes que no pueden realizar su vocación de estudios por factores económicos o sociales que les impiden llegar al colegio nacional o a la escuela industrial,

# PARA LOS NIÑOS



DOMINGO FAUSTINO SARMIENTO

al instituto normal o a los centros de aprendizajes.

El Día del Maestro, el día de Sarmiento, debe ser entonces una reiteración del compromiso del país para con su juventud, a fin de que nadie deje de instruirse por causas ajenas a su voluntad. Para que en todo el país crezcan y prosperen las escuelas, los colegios, las universidades; para que los maestros tengan la dignidad de vida y de retribución que merecen. Para que la población escolar tenga aulas suficientes y locales aptos para servir de marco a su actividad. Para que todo el país sea una inmensa escuela, como quería Sarmiento: pero una escuela donde se aprenda no solamente el conocimiento que libera al ser humano a través del trabajo sino también del amor a la patria que vincula al hombre con su tierra, le confiere la conciencia de su destino y lo hace orgulloso de sentirse parte de una gran Patria.

¡Que sea así, en el Día de Sarmiento!

## CUENTOS ANIMALISTICOS

### LAS MANCHAS DEL SAPO

Las aves fueron invitadas a un gran baile que se daba en el cielo. El sapo se enteró de la noticia y no sabía cómo hacer para asistir con ellas. Estaba seguro de que ninguna lo cargaría en sus alas, y él no podía ascender a saltitos. Después de mucho cavilar, se acordó del águila que era cantora y guitarrera y que concurría a todas las fiestas con su instrumento. Resolvió, entonces, esconderse en la caja de su guitarra, y así lo hizo.

Todas las aves partieron en la fecha indicada, hacia el lugar de la fiesta; cada una llevaba el instrumento que ejecutaba, y el águila llevó su guitarra. Llegaron al cielo y comenzaron a sentarse a la mesa del banquete. El águila que cargaba su guitarra a la espalda, la dejó a un lado, y buscó su lugar.

Al rato salió el sapo con todo sigilo de la caja de la guitarra y se presentó entre los invitados. Para todos fue una sorpresa muy grande y desagradable ver aparecer a aquel caballero que no sabe volar, en la fiesta del cielo. No se explicaban cómo había podido subir hasta esas regiones, y le demostraron que su presencia no era simpática.

Para colmo de sus males, en medio de la reunión, se dio vuelta y escupió con la grosería que es su costumbre y con tanta mala suerte, que le tapó un ojo al colcol<sup>1</sup>. El colcol se puso furioso y protestó en público por la mala educación del intruso que nada tenía que hacer entre gente tan fina como las aves. Pero pronto olvidaron el mal momento en medio de la alegría general.

La fiesta fue espléndida. Los concurrentes bailaron y se divirtieron muchísimo, y fue extraordinario el concurso de canto.

Cuando llegó el momento de regresar, fueron grandes los apuros del sapo para esconderse otra vez en la guitarra del águila. Después de varias tentativas lo consiguió con verdadero esfuerzo. El águila advirtió la maniobra y se propuso castigarlo. Se sujetó a la espalda la guitarra volcada, de modo que en cuanto comenzara a volar hacia la tierra cayera el sapo desde lo alto y se matara.

Y el sapo cayó en el vacío, como lo previno el águila. Cuando estaba próximo a la tierra, se dio cuenta de que caía sobre un pedregal, y comenzó a gritar desesperadamente:

—¡Pongan colchones que voy a partir las piedras! —pero nadie le hizo caso ni atendió su interesada advertencia.

El golpe fue terrible y el cuerpo se le llenó de heridas. En las cicatrices de aquellas heridas tienen origen las manchas que han quedado para siempre en la piel del sapo.

<sup>1</sup> Colcol: nombre que recibe en la región central del país el buho.



MANUEL BELGRANO

No tuvo nunca aspiraciones personales; todo su afán lo puso al servicio de su patria. Designado jefe de un ejército en derrota, supo infundirle fe, confianza y optimismo, hasta llevarlo a vencer en Tucumán y en Salta, deteniendo así el avance realista y salvando la libertad de la patria naciente.

Después de diez años de intensa actuación pública, realizada siempre con desinterés y abnegación, Manuel Belgrano falleció en Buenos Aires, en la mayor pobreza. Dentro de tres días, la fecha en que libró la acción de Tucumán, en 1812, marca uno de sus grandes momentos de gloria. Honremos, pues, con un recuerdo, la memoria ilustre del creador de la bandera.



EL CHAJA

## RECORDEMOS A BELGRANO

## EL CHAJA

El 24 de septiembre se cumple un nuevo aniversario de la batalla de Tucumán. La fecha reclama un recuerdo para quien fue el protagonista de ese episodio bélico: el general Manuel Belgrano, abogado, economista, militar por imposición de las circunstancias y, fundamentalmente, un gran patriota y un hombre de bien.

Belgrano es, en la historia argentina, uno de los personajes más puros y simpáticos.

El chajá es un ave de regular tamaño, propia de las regiones llanas, amigo de los esteros y los ríos. Puede volar muy alto, pues a pesar de su volumen es liviano, pero acostumbra a correr como las gallinas y se cría en las proximidades del hombre, en chacras y estancias.

Es frecuente verlos en pareja; la unión de la misma es duradera y llega hasta la misma muerte; cuando esto ocurre, el chajá sobreviviente, perece de tristeza.

Una leyenda norteña dice que dos muchachas se hallaban lavando cierta vez a orillas de un río. Dos hombres humildemente ves-

tidos se les acercaron y con extraña dulzura en su voz les pidieron agua.

Las jovencitas se miraron entre ellas, y dispuestas a burlarse de los forasteros, les alcanzaron unos jarros rústicos en los que en vez de agua habíanles puesto sólo la espuma de jabón que flotaba en el río, allí donde ellas estaban lavando.

Al comprobar el contenido de aquéllos, los mendigos, que no eran otros que Jesús y San Pedro, las transformaron en aves, justamente en el momento en que ellas decían ¡Yajá!, que en lengua indígena significa ¡Vamos! Y les quedó como nombre ese canto que también se interpreta como ¡Chajá!, que recuerda eternamente una mala acción.

## CONCURSO DE DIBUJOS

Como ya se anunció en el N° 101, FOLKLORE organiza un gran concurso de dibujo en el que podrán intervenir todos los niños que cursan estudios en escuelas primarias —oficial o adscripta, nacional o provincial— de hasta 14 años de edad, de todo el país. El concurso incluye dos categorías: "A", para niños de 1er. grado inferior hasta 3er. grado inclusive. Categoría "B" para los niños de 4to. a 6to. grado.

Los dibujos pueden hacerse en acuarela, ténpera, óleo, carbonilla, collage, etc., en papel o cartulina blanca, de 47 por 32 cms. ó 24 por 33 cms., pegado sobre cartón.

Al dorso del cartón debe anotarse el nombre y apellido del niño, su edad, nombre y número de la escuela y localidad, con una certificación del maestro o maestra y sello de la escuela en fe de la veracidad de estos datos.

Los trabajos deben ser remitidos —personalmente o por correo— a FOLKLORE —Méjico 4256, Buenos Aires— y el tema de los dibujos debe ser la leyenda "La Flor del Lirolay", cuyo texto se ha publicado en el N° 101 de esta revista. ¡Hay tiempo hasta el 30 de noviembre! ¡FOLKLORE tiene ponchos, guitarras, bombos, álbumes de discos y libros para los ganadores!

# POR PRIMERA VEZ EN LA HISTORIA DEL DISCO 66 DANZAS FOLKLORICAS

Grabado por  
Juan de los Santos Amores  
y su conjunto nativo



1. GATO (1 giro)
2. BAILECITO
3. CHACARERA
4. ESCONDIDO
5. TUNANTE
6. GATO (2 giros)
7. CARAMBA
8. REMEDIO
9. LORENCITA
10. ARUNGUITA
11. REMESURA
12. ZAMBA
13. CALANDRIA
14. MARIQUITA
15. TRIUNFO
16. CUANDO
17. ECUADOR
18. PAJARILLO
19. CHAMARRITA
20. CHACARERA DOBLE
21. HUELLA
22. GATO CORRENTINO
23. PALITO

24. PRADO
25. LLANTO
26. GAUCHITO
27. MAROTE
28. JOTA CORDOBESA
29. FIRMEZA
30. AMORES
31. REMEDIO PAMPEANO
32. RESBALOSA
33. REFALOSA
34. MINUE MONTONERO
35. CIELITO CAMPESINO
36. ZAMBA ALEGRE
37. CIELITO DEL PORTEÑO
38. MINUE FEDERAL
39. POLLITO
40. MAROTE PAMPEANO
41. PATRIA
42. JOTA CRIOLLA
43. CUECA CUYANA
44. CIELITO DEL TANDIL
45. PALOMITA
46. SAJURIANA
47. SOMBRERITO

48. GAVOTA DE BUENOS AIRES
49. SALTA CONEJO
50. POLKA MILITAR
51. SERENO
52. CUECA NORTEÑA
53. CIELITO DE LA PATRIA (con tabapié)
54. TUNANTE CATAMARQUEÑO
55. PALA PALA
56. CONDICION
57. PERICON
58. CARNAVALITO
59. MEDIA CAÑA  
Y un apéndice con danzas originales:
60. MAÑANITA
61. HUAYRA MUYOJ
62. LA CHAYA
63. SCHOTIS CRIOLLO
64. LA CORTEJADA
65. GUARDAMONTE
66. LA FORTINERA

CONTIENE LAS SIGUIENTES DANZAS EN CONTAGIOSO RITMO BAILABLE Y CORRECTAS MEDIDAS COREOGRAFICAS

4 LONG PLAY  
POR SOLO \$ 1.500.-



RUEGO ENVIARME EL "ALBUM GIGANTE CON 66 DANZAS" Nº 521/4. ACOMPAÑO EL IMPORTE DE \$ 1.500 — EN CHEQUE DEL BANCO

REVISTA "FOLKLORE" • MEXICO 4256 • BUENOS AIRES

NOMBRE .....

CALLE .....

LOCALIDAD ..... F. C. ....

PROVINCIA .....

GIRO Nº .....

# GRAN MANUAL DE FOLKLORE

**PARA TODOS LOS PUBLICOS  
PARA TODAS LAS EDADES**



*no lo  
piense  
mas!..*



## 730 PAGINAS

LUJOSAMENTE ENCUADERNADO

*realizadas por:*

*Augusto*

*Raúl Cortazar:*

- CONCEPCION DINAMICA Y FUNCIONAL DEL FOLKLORE

*Félix Coluccio:*

- FIESTAS Y CEREMONIAS TRADICIONALES DE LA ARGENTINA
- ANIMALES EN EL FOLKLORE
- LEYENDAS EN EL FOLKLORE
- LA ESCUELA Y EL FOLKLORE

*Federico Oberti:*

- LA INDUMENTARIA GAUCHESCA

*Aurora*

*Di Pietro de Torras:*

- LA INDUMENTARIA EN LAS DANZAS

*Carlos Vega:*

- LAS CANCIONES FOLKLORICAS ARGENTINAS

*Pedro Berruti:*

- ENSEÑANZA DE LAS DANZAS FOLKLORICAS

*Arnoldo Pintos:*

- ENSEÑANZA DE QUENA, BOMBO Y CHARANGO

*Claudio Cosentino:*

- ENSEÑANZA DE GUITARRA

*Alma García:*

- ANTOLOGIA POETICA ILUSTRADA en multicolor, realizado por Alma García e ilustrado por Carlos Alonso, Enrique Policastro, Aníbal Carreño, Luis Seoane, Lanöel, Roberto González, Martínez Howard y otros.

RECORTE Y ENVIE ESTE CUPON A:

**HONEGGER S. A. - México 4256 - Bs. As.**

Ruego enviarme el **GRAN MANUAL DE FOLKLORE**

Acompaño el importe de \$ 1300.-

en cheque de banco .....

o giro Nº .....

NOMBRE Y APELLIDO: .....

CALLE: .....

LOCALIDAD: ..... F. C.: .....

PROVINCIA: .....

# ELLAS Y EL FOLKLORE

*¡Bienvenida, primavera! El corazón se alegra ante tu presencia, símbolo del color, de la belleza, del ensueño, del perfume y la poesía. Bienvenida seas en la esperanza creadora, en el optimismo cotidiano, en la sonrisa y en la ilusión. Bienvenida a nuestro hogar, pequeño mundo donde guardamos nuestros más íntimos y profundos amores. En él, junto a nuestros seres queridos, habrás de presidir la venturosa dicha de inaugurar cada uno de los próximos días. Y porque eres portadora de la juventud eterna, habrás de darnos tu gracia, tu liviandad, tu frescura, tu traslúcida confianza, de modo que la vida nos parezca bella como una flor, dulce como una paloma, y llena de poesía como una promesa de amor. ¡Bienvenida seas, primavera, dueña de la esperanza!*

## LA POESIA

Más que pesada carga,  
me parece la vida  
oloroso manojito  
de ramas florecidas.  
Entre las ramas frescas  
hay algunas espinas;  
pero son ya tan viejas,  
que al herir acarician.  
Si una lágrima cae  
sobre las hojas finas,  
las desvanece el viento  
que en la tarde suspira.  
Un pájaro celeste  
en el manojito anida;  
tiene las alas grises  
y la voz cristalina.  
Cuando su canto muera  
entre las ramas frías  
y ya no queden hojas  
que oculten las espinas,  
encenderé las ramas  
con unas viejas chispas  
y será tibia y clara  
la tarde de la vida.

(CONRADO NALE ROXLO)

## ■ DIRECCION UTIL

El Instituto Experimental del Mogólico está situado en Carlos Calvo 3176. Allí se dictan cursos exclusivos para maestras, de las siguientes disciplinas Profesorado de Pedagogía Enmendativa (2 años); Profesorado en Forma y Color, especializado en Pedagogía Enmendativa (2 años); Profesorado en Música, especializado en Psicología Enmendativa (2 años), curso exclusivo para Profesoras Nacionales de Música.

## ■ MUJERES AL VOLANTE

En el mundo hay millones de mujeres que manejan automóviles. Según una reciente estadística, de cada cien hombres conductores, cuarenta y cinco registran

anualmente por lo menos un choque cada uno. De cada cien mujeres, solo diez tienen accidentes. Claro que cuando ello sucede —agrega la información— el vehículo solo sirve para ser vendido como hierro viejo...

## ■ BELLEZA Y PRACTICIDAD

La mujer de hoy, en su mayoría, dedica parte de sus jornadas a cumplir diversas actividades que la mantienen fuera del hogar. Pero ello de ningún modo influye para que abandone o descuide su coquetería, en la cual juega un papel fundamental el maquillaje. Este debe ser discreto y al mismo tiempo seductor. Una base para emparejar el tono de la tez y disimular las pequeñas imperfecciones, un rouge brillante y un ligero toque de rimmel o de sombra en los párpados, serán suficiente para realzar en encanto de un arreglo atractivo. Es importante recordar que los ojos solo admiten un maquillaje intenso cuando ya la luz del día ha desaparecido.

## ■ TRES REGLAS PARA SER SIEMPRE JOVEN

- 1) Duerma de siete a nueve horas diarias.
- 2) Evite las comidas excesivamente condimentadas.
- 3) Por lo menos tres veces a la semana, durante media hora, haga gimnasia.

## ■ CONSEJITOS UTILES

- Una fórmula sencilla para lustrar muebles oscuros: 8 gr. de carbonato de potasa, 20 gr. de cera y 300 cm<sup>3</sup> de agua. Caliente esta mezcla a bañomaría, fuego lento, y estará lista para usar cuando tome un aspecto jabonoso. Se aplica con un pincel, lustrándose luego con un paño de lana.
- ¿Cómo quitarse esas manchas de grasa del empapelado...? Muy fácil: aplíqueles una capa de talco. Si persiste, limpie el talco y utilice fosfato de cal en polvo previamente calentado, manteniendo la aplicación durante unos cuantos minutos con un trozo de madera. Repita la aplicación hasta que la mancha haya desaparecido.

## ■ CURIOSITA, NO MAS

El ómnibus avanzaba por la carretera que une las bellísimas provincias de Tucumán y Salta, cuando en un recodo del camino el conductor divisó a una mujer que le hacía señas. Frenado el coche, ella abrió la portezuela, subió al estribo y echó una mirada al interior. El chofer, entonces, le preguntó adónde iba. Y ella, con marcada tonadita, repuso:

—Io no voy pa ningún lado. Solo quería ver quiénes iban...



## ■ BAILEMOS BIEN

Puede uno sentir profundamente nuestras danzas nativas... y bailarlas mal. Como toda manifestación de arte, también el baile folklórico exige no solo el conocimiento de las formas coreográficas, sino respeto por el estilo y la elegancia de la expresión. Un detalle sumamente importante es el manejo del pañuelo, en las danzas que lo requieren. Tomándolo con la mano derecha —ya sea por el extremo o doblado por la mitad— debe sostenérselo entre los dedos índice y medio, haciendo luego un suave movimiento de rotación con la muñeca.

## ■ CORREO SECRETO

A Isaben P. Ch. (de Avellaneda). — En el instante de la boda, en la consagración religiosa, el novio —que lleva consigo las dos alianzas— entrega a la novia la suya, en tanto que el sacerdote bendice la unión. La coloca primero en el anular de la mano izquierda de ella, haciendo luego lo propio con su anillo.



Madre afligida (de Mercedes, Bs. As.) — Le aconsejamos que lleve a su hijito al médico, en vez de seguir los consejos —llenos

de buena intención, sin duda, pero no siempre convenientes— de sus vecinas. Esa rebelde urticaria que aqueja a su pequeño debe ser producto, posiblemente, de una alimentación inadecuada.

### ■ ¿LO CONOCE?



¡Claro que sí! Es nada menos que “Gaúcho”, el caballito amigo de los chicos... y de los grandes, que cumple una maravillosa obra de bien, haciendo reír a los enfermitos de los hospitales e internados, además de llevarles juguetes, golosinas, ropas... ¡Es un auténtico “caballito criollo”, como lo indica su propio nombre, que sabe saludar, bailar, sonreír... y hasta habla, claro que a su manera! Pero todos los chicos le entienden lo que quiere decir. Hoy, por gentileza de su dueño —que, por supuesto, lo acompaña a todas partes— nos envía esta fotografía suya, junto a su muy querido retoño. Y como “Gaúcho” tiene su corazoncito, nos ha pedido que su foto sea dedicada especialmente a todas las chicas que leen “Folklore”... Cumplimos, muy felices, con su pedido.

### LAS RECETAS DE ABUELITA DIONISIA

#### ■ SOPITA “VIDALITA”

- 1 tableta de tomates concentrados
- ¾ litro de leche
- 2 cucharadas de maicena
- 4 cucharadas de copos de trigo.

Disuelva el tomate con la leche y haga hervir la mezcla. Incorpore la maicena disuelta con la leche, deje hervir unos minutos y retire la cocción del fuego; una vez fría la preparación, agregue los copos de trigo. Se sirve bien helada.

#### ■ MUJERES CELEBRES

María Castaña, la del popular dicho, existió realmente. Era una mujer de gran fortuna, esposa del hacendado Martín Cego. El 18 de julio de 1388 confesó “haber hecho muchas injurias a la iglesia de Lugo y haber matado, en compañía de sus cuñados Gonzalo y Alfonso Cego, a Francisco Fernández, mayordomo del Obispo”, hechos por los cuales se la castigó a “fazer penitencia de sus servicios, en corregimiento e enmienda de males e mortes”.

### ■ MEDICINA POPULAR

En ciertas regiones del noroeste argentino, la medicina se sigue practicando con la misma fe y primitivismo de los tiempos de la conquista. En el límite con Bolivia, vive una casi centenaria colla, llamada “la del Monte”, quien es muy conocida en la zona por sus curaciones. Y cuentan que para la mordedura del perro, por ejemplo, hace un emplasto de pelos del mismo animal y lo aplica sobre la herida. ¡Lo qué pensaría el bueno de Pasteur ante esta expresión de ciencia campesina...!

### ■ REFRANERO CRIOLLO

“La mujer en el rancho, y el hombre a caballo”.  
 “No será buena, la mujer que no pena”.  
 “Discusiones de parientes, ni Mandinga las entiende”.

### ■ DECORACION MODERNA

Si dispone usted de un cuarto cuyas medidas sean aproximadamente 3 metros por 3,50, puede convertirlo en un moderno y suntuoso comedor... con una mesa, cuatro sillas y un estante empotrado. Lo que le dará realce, son los detalles de buen gusto y fineza: sillas con respaldo de esterilla; estantes de cristal y dos cajones de madera enchapada; cubremesa de mármol o cualquier otro material propio de la decoración moderna, y paredes enchapadas en madera claro-oscuro. Una pequeña alfombra constituirá el último “toque” a este sobrio pero delicado mobiliario.



#### SER ELEGANTE ES UN DEBER

Sencillo y elegantísimo traje confeccionado en tela cuadrada, mangas anchas y curvas; cae verticalmente desde las mangas. La falda, el cuello y el gran lazo de la blusa forman una bonita y armónica combinación.

### ■ COMPRUEBELO

Desde la hermosa ciudad de Villa Mercedes, San Luis, nos envía una lectora este “test”, cuya finalidad es comprobar si tiene usted equilibrio espiritual. Responda a cada una de las siguientes preguntas y anótese dos puntos por cada respuesta afirmativa: 1) ¿Le gusta discutir y nunca “da su brazo a torcer”? 2) ¿Tiene terror al “qué dirán”? 3) ¿Toma por su cuenta las decisiones o busca el consejo de los demás? 4) ¿Le gustaría vivir sola? 5) ¿Encara con decisión cualquier tarea? Si obtiene más de 10 puntos, su equilibrio es relativo. Por sobre todo, es usted audaz y empecinada. Entre 5 y 10 puntos, demuestra tener usted bastante sentido común, pero suele ser esclava de las dudas; menos de cinco puntos, puede afirmarse que tiene usted un espíritu normalmente equilibrado y es capaz afrontar con prudencia cualquier circunstancia de su vida.

### ■ DICHO DE MISIA JOVITA

“Pasar silbando como miedoso por cementerio”.

### ■ OPINION

Al encontrarnos casualmente con **Machingo Abalos**, del célebre quinteto que tanto ha hecho por nuestra música, quisimos hacerle un “reportaje relámpago”, basado en una sola pregunta:

—¿Qué opina usted de la mujer?

Sin vacilar, repuso:

—Fue Salomón el más sabio de los hombres y fue al hombre a quien más engañaron las mujeres. Por esta frase, que la dijo Gracián, saquen en conclusión qué opino yo...

Y sin más aclaraciones, se fue a toda prisa hacia el teatro donde debía ensayar su próxima actuación.

### ■ ¡CRIOLLAZA!

Cuando uno oye decir a ciertas mujeres que “no quieren tener hijos” ‘ganas da de recordarles a esa gran jujeña que fue Anastasia Godoy, quien al morir dejó veintisiete hijos, cincuenta y siete nietos, treinta y dos biznietos y once tataranietos...’ ¡Flor de criolla, de mujer y de madre!, como diría un gaucho de nuestras ‘pampas.

### ■ PROPOSITO

Huyamos de las murmuradoras.

### ■ COMIDAS CRIOLLAS

A las señoras dueñas de casa: nos dirigimos a ustedes pidiendo su colaboración. Muchas de Uds. deben tener sus secretitos en cuanto a comidas criollas y recetas de dulces, postres, etc., con neto sabor nuestro. ¿Nos enviarían esos recetarios para que al publicarlos otros maridos también puedan saborear vuestros sabrosos descubrimientos? Les prometemos algunos hermosos obsequios.

## LOS CUENTOS DE ÑO CACHILO

VEA, señor: habrá gente bolacera, mejorando lo presente, pero como aquel comendante Verón no he conocido ninguno. ¡Pero si bolazo que andaba suelto, al vuelo nomás lo sabía cazar y ahí lo soltaba como si tal cosa. Y se quedaba más fresco que botella enterrada. Mire, la verdá, ni sé de dónde se hacía nombrar comendante. Pa mí que no era ni siquiera melico. No tenía mala traza pa autoridá. Eso sí, se sentaba medio despatarrao, y aparte de que era bizco y tenía una porra como puerco espín, lo demás de la persona era muy aparente, sí señor. Un poco los pieses, tal vez algo grandes, porque calzaba el 45, pero eso son detalles... Y tal vez las orejas, que los malintencionados decían que parecían agarraderas 'e pailas o asas de ollas de regimiento, talmente se le separaban que era un gusto de lo demás de la cabeza. Ah, jeso sí, era inteligentudo ese comendante Verón. No llegó a aprender a leer, porque aunque de chico fue escuelero, al tercer día la mama tuvo que sacarlo del rancho donde le enseñaban, porque dijuntió a la maestra. Eso sí, con sus razones, porque decía que esa señora le había hecho una oservación, y a un Verón nadie le oserva nada... Cosas que había aprendido del abuelo, don Polonio, hombre criollazo y de ley, perseguido por las mujeres, pero más por la justicia... Bueno, vayamos al asunto, como dijo el dijunto y se levantó al punto. El comendante Verón era bastante bolacero, la verdá... Y de no, que lo diga su asistente, el cabo Chulengo. ¡Ah, criollos, gente linda! Desde que el cabo mató de una trompdaa al caballo del comesario, cuando le ganó la carrera con trampa, empezó a cundir por todo el pueblo la fama de bruto que siempre lo acompañó. La verdá es que ni el comendante era comendante ni el cabo era cabo, pero los dos se trataban así, uno al otro, y sus razones habrían de tener. El cabo le servía unos cimarrones al comendante y, entre mate y mate, comentaban noticias, cosas y sucedidos. ¡Alabancioso el comendante aquél! Una vez (creo que este asunto lo sabe también ese correntinazo don Benigno Martínez, porque estaba presente) el comendante ya comenzó a extremarse en los bolazos y el cabo habilidoso ya no sabía cómo pescarlos al vuelo para que el comendante no pasara por macaneador. Y cuantimás aquella vez que estaba presente don Braulio Guerra, y el comendante comenzó a soltar sus guayabas:

—Así es, don Braulio. En mis tiempos supe tener gran puntería, mejor que ahora. Y ahí está el cabo Chulengo, que no me dejará mentir. Fíjese que una, para diversión de la persona, habíamos salido de caza. En una de esas, veo una perdiz volando y ¡ahijuna! saqué al momento mi carabina, le solté un chumbo y ¡de un solo tiro le saqué enteritas una pata y la cabeza! ¡No! Si cuando uno tiene puntería, tiene puntería!...

Don Braulio empezó a rascarse la nuca porque no acababa de entender. —Vea, mi comendante —le dijo—. O yo soy medio negao, o no le alcanzo a hallar el gollete a su relato. Porque, ¿cómo podía usted de un

## RISAS Y SONRISAS DEL FOLKLORE

Por AMANCIO VEGA

solo tiro sacarle al mismo tiempo la cabeza y una pata a la perdiz ésa?

Medio confundido quedó el comendante Verón, pero no se achicó. Y como queriendo sulfurarse, le contestó a don Braulio:

—¿Usted ha sabido alguna vez que el comendante Verón haya dicho algún bolazo? ¡Sí, señor, como le digo y le repito! ¡De un solo tiro le saqué enterita a la perdiz la cabeza y una pata! Y ahí está el cabo Chulengo que no me dejará mentir. ¿Es así, cabo Chulengo?

—Así es, nomás, mi comendante. (Y aquí el cabo Chulengo empezó también a rascarse la nuca para encontrarle explicación o arreglo al bolazo de su jefe). Lo que pasa —dijo al fin— es que... ¡cuando le tiró con la carabina la perdiz estaba rascándose la cabeza con una pata! Así que le sacó enteritas la cabeza y la pata, señor, de un solo tiro. ¡Y me caiga muerto si alguna vez le he oído decir a mi comendante algún bolazo!

El cabo Chulengo había sacado del apuro al macaneador y bolacero de su comendan-

## ENCARGOS

Vaya y sírvale unos mates  
a su madrina en la cama.  
También saludemela  
a la chancha de su mama.

\*

Manda a decir doña Rosa  
si le presta la sartén.  
Si viene con huevos fritos  
le agradecerá también.

## REGALOS

Aquí tiene de regalo  
lo que le manda mi abuela:  
un litrito de mistela  
que le falta el contenido  
porque la botella ha ido  
a la panza de un goloso;  
de queso bueno este trozo  
que han respetao los ratones  
porque algunos mordiscones  
le dieron sin acabarlo  
este choclo que ya es marlo  
porque le faltan los granos  
y un par de estribos paisanos  
que dice usted le prestó  
pal burro que le compró  
y que están en buen estao  
aunque bastante herrumbras  
Una bolsa de porotos  
afetaos por la polilla.  
Y toda esta maravilla  
va con sus mejores votos.

te, pero al rato ya se lo vio medio con trompa y como queriendo echar afuera un entripao.

—¿Qué te pasa, che Chulengo? —le dijo, entonces, saliéndose de la disciplina militar, el comendante Verón.

—Vea, comendante —le dijo Chulengo, medio queriendo hacer la venia, y más bien tambaleándose por los dos litros de vino que se había guardao a la siesta en la barriga—: Lo que me pasa es que usted ya se está pasando de bolacero. Miente muy despatarrao, y ya se me hace dificultoso juntar los pedazos. Así que, ¡o me aumenta la paga, o me busco otro comendante que macanee menos!

## HOMBRE PECADOR

Sí, señor. Los hombres somos pecadores, no hay vuelta que darle... Nos vamos atrás de las polleras y unas puntillitas de naguas nos hacen hacer cosas que son una temeridad. Pero cuando uno tiene mando, hay que cuidarse, para que no lo hagan aparecer como vicioso, porque la autoridá es autoridá y tiene que presentarse con todo respeto. Me estoy acordando ahora, cuando anduve por tierra adentro, de un gobernador muy señorón, que le pasó algo semejante a lo del cuento del Mocho. ¿Se acuerda? El Mocho, ese enterriano tan leido, que solía firmar "Fray Mocho", aunque de Fraile no tenía nada. Bueno, el caso que es que Ulogio Gutiérrez, dotor recibido y todo en la Facultad, andaba rabiando conmigo en la cancha'e don Pipo, cuando van y lo llaman urgente, de la casa de Su Eselencia. Medio sofocao había venido el chinito Cachilo a dar la mala nueva:

—¡Venga, don Ulogio, que el gobernador se áuga!

El dotor Gutiérrez salió más rápido que ligero a ver a Su Eselencia, y ya lo encontró arropao hasta la cabeza, temblando todo y como acobardao de alguna barbaridá que había hecho.

—Pero, ¿qué le pasa, mi señor gobernador, que anda tan achuchao? ¡Que no se diga, un hombre como usted! ¿Qué es lo que le ha pasado, si se puede saber?

Parece que el señor gobernador no se animaba a contar. Pa mí que andaría chineteando, a su edá, y no estaba pa esos trotes. El médico seguía.

—¡Pero mi señor gobernador, cuente nomás a ver si le hallamos remedio!... ¿Qué es lo que le ha pasado?

—Una de esas locuras, mi dotor... Una de esas barbaridades que uno hace...

Ya al dotor ni sombra de duda le venía quedando de la enfermedá del señor gobernador, pero todavía, de puro comedido, va y le pregunta:

—¿Y qué locuras son esas que ha hecho, señor gobernador, si se puede saber?...

—Una de esas barbaridades, dotor. A usted no se lo puedo negar. Se lo viá decir: ¡Mi lavao los pieses!

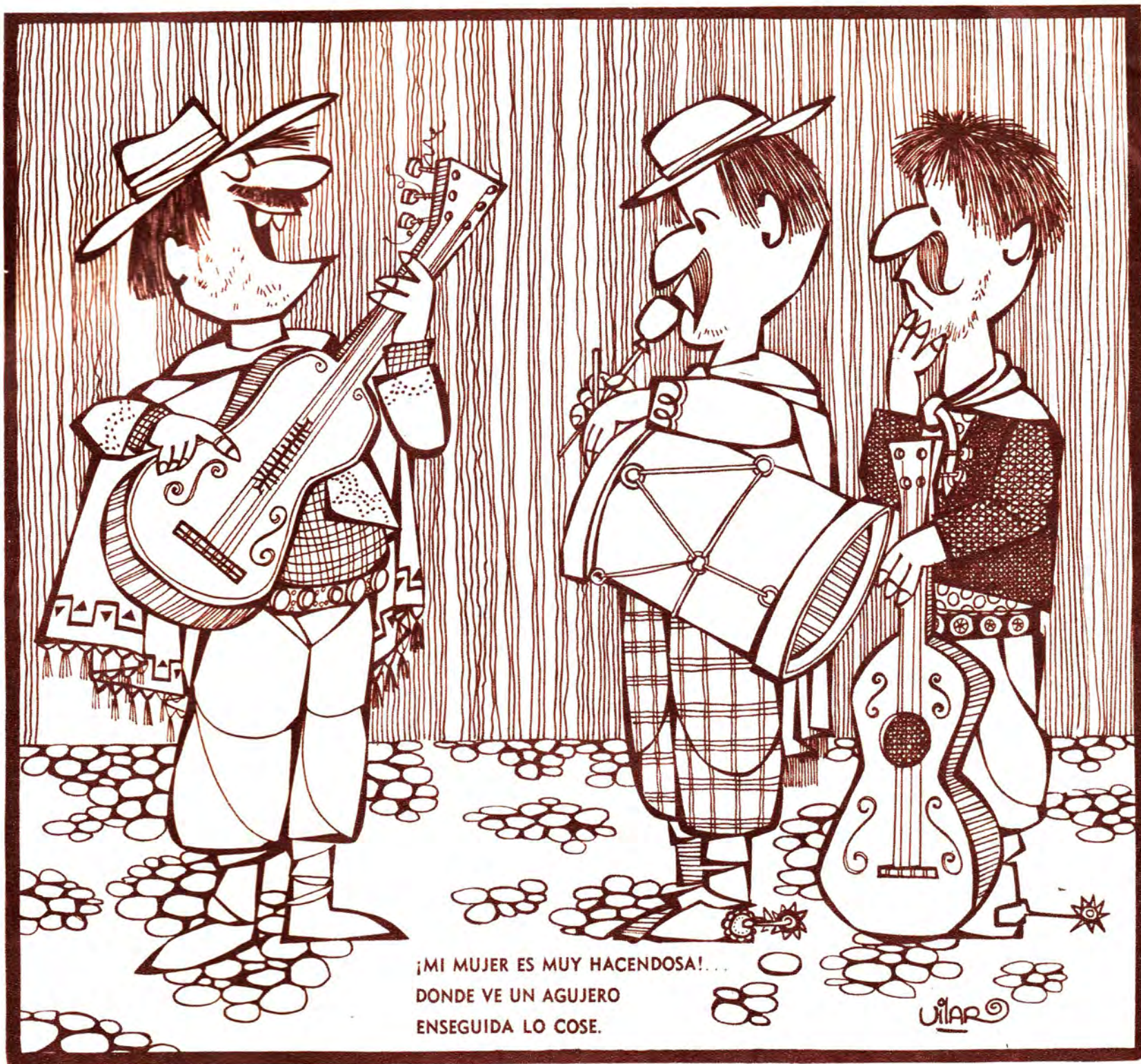
## PARECIDOS

Cuando Atahualpa llegó al Japón muchos lo creyeron súbdito nipón. Y a Eduardo Falú, con toda certeza, no faltó quien lo creyera bonzo, por no tener un pelo de zonzo en su cabeza...

## REFRANERO

El que nace puntiagudo no puede morir cuadrado.





¡MI MUJER ES MUY HACENDOSA!...  
DONDE VE UN AGUJERO  
ENSEGUIDA LO COSE.

VILAR

## SOLUCIONES

### JUNTO AL FOGON

1. LA AMPALAGUA. Los errores son los siguientes: 1. Las chupallas no pueden calzarse porque la chupalla es un sombrero de junco o totora. 2. La ampalagua no es una víbora venenosa. 3. Tampoco es de color rojo, color que corresponde a la víbora del coral, sino de color claro, con placas oscuras. Es, entre nosotros, la boa o víbora de las vizcacheras. También le di-

cen lampalagua. 4. Centenario no es población de San Juan, sino de la provincia de Mendoza, cercana a la ciudad de San Martín. 5. Una víbora no puede, habitualmente, ser muerta de un chaguarazo, que es un golpe con una soga. 6. Las flores del chañar no son rojas, sino de color anaranjado. 7. La infusión de estas flores es buena para el asma, pero no está indicada para el reumatismo. 8. Un choco es un perro chico, y nunca puede ser un perro de policía.

2. JEROGRAFICO: Esperado. 3. FUGA DE VOCALES, Los Chalchaleros. 4. LETRAS MEZCLADAS, Eduardo Falú. 5. PRUEBE SU MEMORIA: I. En Carrilobo (provincia de Córdoba), el 5 de marzo de

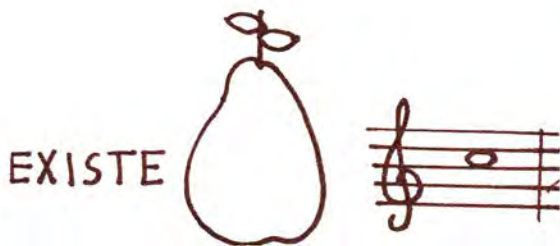
1939; II. Un arbusto, casi una yerba, pariente del tabaco, de pequeñas flores amarillas que, cocido, se usa para cataplasma; III. Félix Alberto Aguirre; IV. Del maestro Manuel Gómez Carrillo; V. El 21 de setiembre de 1954; VI. Verdes; VII. Explotar yacimientos mineros sin método alguno, ni técnica adecuada; VIII. "Tatá"; IX. "Adiós a La Quiaca"; X. Pajarito cuyo canto parece un quejido; también se le denomina quejón. 6. Adivina, Adivinador... Primera: Las tijeras. Segunda: El retrato. 7. CHARADA. Osado. 8. ESTRELLAS POR LETRAS. De arriba abajo: Trago de sombra, Vidala del nombrador, Tonada de un viejo amor. 9. ASI TERMINAN. "La guerra gaucha", de Leopoldo Lugones.

■ 1 LA AMPALAGUA

¡Qué solazo! Me calcé las chupallas y me fui a las viñas, dispuesto a trabajar duro. De repente, se me cruzó en el camino una venenosa ampalagua. ¡Maldita víbora! La reconocí enseguida por su color rojo. Era la segunda vez que me encontraba una parecida en aquellos campos de Centenario, a unos sesenta kilómetros de la ciudad de San Juan. No vacilé un momento. La maté de un chaguarazo. La mañana estaba hermosa y las flores del chañar, rojas también, me recordaban a cada momento a la maldita víbora. Recogí algunas de esas flores por encargo de mi padrino don Zenón, quien hacía con ellas un té, que decía era muy bueno para el reumatismo. Faltaba todavía un buen trecho para llegar a las casas. Llegué casi al anochecer. Salió a recibirme como siempre un perrazo enorme, "Napoleón" un choco de policía que era el mejor guardián de aquella finca.

En este relato hay 8 errores. ¿Cuáles son?

■ 2 JEROGLIFICO



■ 3 FUGA DE VOCALES

L . s c h . l c h . l . r . s

# JUNTO AL FOGON

## (ENTRETENIMIENTOS Y CURIOSIDADES)

POR JUAN FOLK

■ 4 LETRAS MEZCLADAS

DEAORDUAFUL  
Póngalas en orden y aparecerá el nombre y apellido de un gran intérprete de música folklórica.

■ 5 PRUEBE SU MEMORIA

- I. ¿Dónde y cuándo nació Carlos Di Fulvio, el autor de "Guitarrero"?
- II. ¿Qué es el palán-palán?
- III. ¿Cuál es el nombre completo del "Cholo Aguirre"?
- IV. ¿De quién es el gato "El churito"?
- V. ¿Cuándo falleció Julio Argentino Gerez, autor de la zamba "La engañera"?
- VI. ¿De qué color tiene los ojos Osvaldo Sosa Cordero, autor de "Anahí" y "Naranjerita"?
- VII. ¿Qué es pirquinear?
- VIII. ¿Cuál era el apodo de Eduardo Rodrigo, en su infancia?
- IX. ¿Cómo se llamó primitivamente el bailecito "El quiaqueño", de Arsenio Aguirre?
- X. ¿Qué es el queo?

■ 6 ADIVINA ADIVINADOR...

Primera

Dos hermanas muy unidas,  
obligadas a marchar  
con los pies para adelante  
y los ojos para atrás.

Segunda

Tal como soy yo me quedo,  
pues no se cambia mi edad.  
Tengo ojos pero no veo;  
y boca, y no puedo hablar.

■ EDAD

En la Patagonia, hay araucarias —árboles que son verdaderos sobrevivientes de una flora ya perdida y fósil— que viven aún, y tienen más de 2500 años de antigüedad.

■ 7 CHARADA

Mi primera es el nombre de un animal —un animal del sexo femenino— y mi segunda es nota musical. El todo es adjetivo que destino al hombre pronto y arrojado, que se muestra en sus actos arriesgado.

■ 8 ESTRELLAS POR LETRAS

\*\*       \*\*\*\*\*  
\*\*\*       \*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*   \*\*\*\*\*

FALU  
\*\*\*A\*\*  
\*\*\*\*L\*  
\*\*\*\*\* \*\*U\*

Cambiando las estrellas por letras, escriba el título de tres composiciones cuya música pertenece a Eduardo Falú.

■ 9 ASI TERMINA

¿Qué libro termina así:  
"La luz destelló más todavía. El jefe cacaroleó un poco, y entonces, en el sitio que ocupara su cabeza, resplandeció de lleno el Sol de Mayo."



GRAN  
MANUAL  
DE  
FOLKLORE

Abra el mundo | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

Solicítelo a: **DISTRIBUIDORA R. A. H.** - México 4250 - T. E. 90-9118 - Bs. As.

# simbolo en coñac

